CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Oil and Gas Operations Act

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

R.S.C., 1985, c. O-7

L.R.C. (1985), ch. O-7

Current to June 20, 2018

Last amended on June 19, 2016

À jour au 20 juin 2018

Dernière modification le 19 juin 2016

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts
(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to June 20, 2018. The last amendments came into force on June 19, 2016. Any amendments that were not in force as of June 20, 2018 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois
(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 20 juin 2018. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 19 juin 2016. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 20 juin 2018 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting oil and gas operations in Canada

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

Purpose

2.1 Purpose

Application

3 Application

Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer

3.1 Designation

Statutory Instruments Act

3.2 Orders

Prohibition

4 Prohibition

4.01 Limitations on pipelines

Delegation

4.1 Delegation

Cost Recovery

4.2 Regulations respecting fees, etc.

Licences and Authorizations

Operating Licences and Authorization for Work

5 Licences and authorizations

5.001 Timing

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Canada

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

Objet

2.1 Objet

Application

3 Application

Délégué à la sécurité et délégué à l'exploitation

3.1 Désignation

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

3.2 Arrêtés

Interdiction

4 Interdiction

4.01 Interdictions — pipelines

Délégation

4.1 Délégation

Recouvrement des coûts

4.2 Pouvoir réglementaire

Permis et autorisations

Permis de travaux et autorisations

5 Permis et autorisations

5.001 Délai

5.002 Participant funding program

5.01 Right of entry

Navigable Waters

5.011 Construction or operation

5.012 Effects on navigation

5.013 Pipeline not work

5.014 Regulations

5.015 Existing terms and conditions

Safety of Works and Activities

5.02 Safety

Spill-treating Agent

5.021 Net environmental benefit

Financial Requirements

5.03 Compliance with certain provisions

Development Plan Approval

5.1 Approval of general approach of development

Declarations

5.11 Declaration by applicant

Certificates

5.12 Certificate

Benefits Plan Approval

5.2 Definition of benefits plan

Guidelines and Interpretation Notes

5.3 Board guidelines and interpretation notes

Jurisdiction and Powers of the National Energy Board

5.31 Jurisdiction

5.32 Mandatory orders

5.33 Committee's decisions and orders

5.331 Public hearings

5.34 Confidentiality

5.35 Confidentiality — security

5.351 Exception

5.36 Conditional orders, etc.

Documents

5.37 Documents

5.002 Programme d'aide financière

5.01 Droit d'accès

Eaux navigables

5.011 Construction ou exploitation

5.012 Conséquences sur la navigation

5.013 Pas un ouvrage

5.014 Règlements

5.015 Conditions existantes

Sécurité des activités

5.02 Sécurité

Agents de traitement

5.021 Avantage environnemental net

Exigences financières

5.03 Respect de certaines dispositions

Plans de mise en valeur

5.1 Approbation d'un plan de mise en valeur

Déclarations

5.11 Déclaration du demandeur de l'autorisation

Certificats

5.12 Certificats

Approbation de plans de retombées économiques

5.2 Définition de plan de retombées économiques

Bulletins d'application et directives

5.3 Bulletins et directives de l'Office

Compétence et attributions de l'Office national de l'énergie

5.31 Compétence

5.32 Ordres et interdictions

5.33 Décisions et arrêtés du Comité

5.331 Audiences publiques

5.34 Confidentialité

5.35 Confidentialité — sécurité

5.351 Exception

5.36 Ordonnances conditionnelles

Documents

5.37 Tenue de documents

Oil and Gas Administration Advisory Council

5.4 Council established

Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board

5.5 Board established

Extended Formation Flow Tests

5.6 Title

Oil and Gas Committee

Constitution

6 Oil and Gas Committee

7 Qualification of members

8 Interest in oil and gas properties

9 Quorum

Jurisdiction and Powers

10 Jurisdiction

11 Deputing member to hold inquiry

12 Advisory functions

Enforcement

13 Enforcement of Committee orders

PART 0.1

Traffic, Tolls and Tariffs

Interpretation

13.01 Definitions

Powers of Board

13.02 Regulation of traffic, etc.

Filing of Tariff

13.03 Tolls to be filed

13.04 Commencement of tariff

Just and Reasonable Tolls

13.05 Tolls to be just and reasonable

13.06 National Energy Board determinations

13.07 Interim tolls

Disallowance of Tariff

13.08 Disallowance of tariff

Conseil d'harmonisation

5.4 Constitution

Conseil des normes extracôtières de formation

5.5 Constitution

Essais d'écoulement prolongés

5.6 Propriété

Comité du pétrole et du gaz

Constitution

6 Comité du pétrole et du gaz

7 Qualités requises des membres

8 Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz

9 Quorum

Compétence et attributions

10 Compétence

11 Délégation

12 Fonctions consultatives

Exécution

13 Arrêtés du Comité

PARTIE 0.1

Transport, droits et tarifs

Définitions

13.01 Définitions

Pouvoirs de l'Office

13.02 Réglementation du transport et des droits

Production du tarif

13.03 Droits autorisés

13.04 Entrée en vigueur du tarif

Droits justes et raisonnables

13.05 Traitement égal pour tous

13.06 Détermination par l'Office

13.07 Droits provisoires

Rejet ou suspension du tarif

13.08 Rejet

13.09 Suspension of tariff

Discrimination

13.1 No unjust discrimination

13.11 Burden of proof

13.12 No rebates, etc.

Contracts Limiting Liabilities

13.13 Contracts limiting liability

Transmission of Oil or Gas

13.14 Duty of holder of an operating licence or authorization under subsection 5(1)

Transmission and Sale of Gas

13.15 Extension of services of gas pipeline companies

13.16 Holder's powers

Regulations

13.17 Regulations

PART I

Regulation of Operations

Regulations

14 Governor in Council's regulatory power

14.1 Amendments to Schedule 1 or 2

14.2 List of spill-treating agents

15 Publication of proposed regulations

15.1 Orders and regulations — National Energy Board

16 Equivalent standards and exemptions

16.1 Emergency situations

Production Orders

17 Production orders

Waste

18 Waste prohibited

19 Prevention of waste

20 Taking over management

21 Appeal to the National Energy Board

22 Application for show cause order in respect of waste

Spills and Debris

24 Definition of spill

25 Spills prohibited

25.1 Spill-treating agents

13.09 Suspension

Distinction injuste

13.1 Interdiction de distinction injuste

13.11 Charge de la preuve

13.12 Interdiction de rabais

Stipulations de non-responsabilité

13.13 Règle générale

Transport de pétrole ou de gaz

13.14 Pétrole

Transport et vente de gaz

13.15 Extensions

13.16 Pouvoirs du titulaire

Règlements

13.17 Règlements

PARTIE I

Réglementation de l'exploitation

Règlements

14 Règlements

14.1 Modification des annexes 1 ou 2

14.2 Liste des agents de traitement

15 Publication des projets de règlement

15.1 Règlements — Office national de l'énergie

16 Normes équivalentes et dérogations

16.1 Antinomie

Arrêtés de production

17 Arrêtés de production

Gaspillage

18 Interdiction du gaspillage

19 Prévention du gaspillage

20 Mesures de contrainte

21 Appel à l'Office

22 Cas de gaspillage

Rejets et débris

24 Définition de rejets

25 Interdiction

25.1 Agents de traitement

25.2 Canadian Environmental Protection Act, 1999

25.3 Fisheries Act — civil liability

25.4 Scientific research

26 Recovery of loss, damage, costs or expenses

26.1 Financial resources — certain activities

27 Financial responsibility

27.1 Lesser amount

Inquiries

28 Inquiries

PART II

Production Arrangements

Interpretation

29 Definitions

Pooling

30 Voluntary pooling

31 Application for pooling order

32 Contents of pooling order

33 Provision of penalty

34 Effect of pooling order

35 Application to alter pooling order

36 Prohibition

Unitization

37 Unit operation

38 Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

39 Who may apply for unitization order

40 Contents of unitization application

41 Hearing on application

42 Effective date of unitization order

43 Technical defects in unitization order

44 Amending unitization order

45 Protection of tract participation ratios

46 Production prohibited except in accord with unitization order

47 How percentages of interests to be determined

25.2 Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

25.3 Loi sur les pêches — responsabilité civile

25.4 Recherche scientifique

26 Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

26.1 Ressources financières — certaines activités

27 Preuve de solvabilité

27.1 Montant inférieur

Enquêtes

28 Enquêtes

PARTIE II

Accords de production

Définitions

29 Définitions

Mise en commun

30 Mise en commun volontaire

31 Demande d'arrêté de mise en commun

32 Contenu de l'arrêté

33 Peine pécuniaire

34 Effet de l'arrêté

35 Demande de modification de l'arrêté

36 Interdiction

Union

37 Exploitation unitaire

38 Prévention du gaspillage

Union obligatoire

39 Arrêté d'union

40 Contenu de la demande

41 Audition

42 Date de prise d'effet

43 Vices de forme

44 Modification de l'arrêté d'union

45 Intangibilité des fractions parcellaires

46 Production subordonnée à l'arrêté d'union

47 Établissement des pourcentages

General

48 Pooled spacing unit included in unit area

Straddling Resources — Inuvialuit Settlement Region

Definitions

48.01 Definitions

Determination

48.02 National Energy Board's obligations

48.03 Information sharing

Exploitation of Straddling Resources

48.04 Single pool or field

48.05 Notice — intention to start production

48.06 Requirement — exploitation as single unit

48.07 Unit agreement

48.08 Order to enter into agreements

48.09 Approval of agreements

48.091 Referral to independent expert

48.092 Unitization order

48.093 Redetermination

48.094 No agreement — royalty owners and working interest owners

48.095 Independent expert

48.096 Regulations — Inuvialuit lands

Transboundary Pools or Fields

Delineation

48.1 Appropriate regulator

48.11 Information

48.12 Notice — as soon as feasible

48.13 Notice from regulator

48.14 Delineation

Agreements Relating to Development

48.15 Appropriate regulator

48.16 Joint exploitation agreement

48.17 Development as a single field

48.18 Intention to start production

48.19 Unit agreement

48.2 Condition precedent

48.21 Application for unitization order

Dispositions générales

48 Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

Ressources chevauchantes : région désignée des Inuvialuits

Définitions

48.01 Définitions

Décision

48.02 Obligations de l'Office national de l'énergie

48.03 Communication de renseignements

Exploitation de ressources chevauchantes

48.04 Gisement ou champ uniques

48.05 Avis : intention de procéder à la production

48.06 Avis : exploitation en tant que gisement ou champ uniques

48.07 Accord d'union

48.08 Ordre ministériel : conclusion des accords

48.09 Approbation des accords

48.091 Avis : renvoi à un expert indépendant

48.092 Arrêté d'union

48.093 Nouvelle décision

48.094 Absence d'accord — titulaires de redevance et détenteurs

48.095 Expert indépendant

48.096 Règlements : terres des Inuvialuits

Gisements ou champs transfrontaliers

Délimitation

48.1 Organisme de réglementation concerné

48.11 Partage de renseignements

48.12 Notification — dès que possible

48.13 Notification reçue par l'Office national de l'énergie

48.14 Existence et délimitation du gisement transfrontalier

Accords relatifs à l'exploitation

48.15 Organisme de réglementation concerné

48.16 Accord d'exploitation commune

48.17 Exploitation comme champ unique

48.18 Intention de procéder à la production

48.19 Accord d'union

48.2 Condition préalable

48.21 Demande d'arrêté d'union

48.22 Hearing
48.23 Unitization order
48.24 Amending unitization order
48.25 Protection of tract participation ratios
48.26 Determination — percentages of interests

Referral to Expert

48.27 Notice

PART III

Appeals and Enforcement

Appeals

49 Orders and decisions final
50 Stated case for Federal Court
51 Governor in Council may review orders of Committee
52 Appeal to Federal Court

Safety and Conservation Officers

53 Officers
54 Powers of officers
55 Certificate to be produced
56 Assistance to officers
57 Obstruction of officers and making of false statements
58 Power of officers
58.1 Priority

Installation Manager

58.2 Installation manager

Offences and Punishment

59 Offences with respect to documents and records
60 Offences
63 Presumption against waste
65 Order of court
65.1 Variation of sanctions
65.2 Subsequent applications with leave
65.3 Recovery of fines and amounts
66 Continuing offences
68 Limitation period
69 Evidence
70 Jurisdiction of judge or justice
71 Action to enjoin not prejudiced by prosecution

48.22 Audience
48.23 Arrêté d'union
48.24 Modification de l'arrêté d'union
48.25 Intangibilité des fractions parcellaires
48.26 Détermination des pourcentages

Renvoi à un expert

48.27 Avis de renvoi

PARTIE III

Appels et contrôle d'application

Appels

49 Décisions définitives
50 Exposé de faits
51 Révision des arrêtés
52 Appel à la Cour fédérale

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

53 Agents
54 Contrôle d'application
55 Certificat
56 Assistance
57 Entrave et fausses déclarations
58 Pouvoirs des agents et délégués
58.1 Préséance

Chargé de projet

58.2 Chargé de projet

Infractions et peines

59 Infractions relatives aux documents et dossiers
60 Infractions
63 Absence de présomption de gaspillage
65 Ordonnance du tribunal
65.1 Ordonnance de modification des sanctions
65.2 Restriction
65.3 Recouvrement des amendes et autres sommes
66 Infractions continues
68 Prescription
69 Preuve
70 Compétence du juge ou du juge de paix
71 Injonctions

Administrative Monetary Penalties

Powers

71.01 Regulations

71.02 Powers

Violations

71.03 Commission of violation

71.04 Liability of directors, officers, etc.

71.05 Proof of violation

71.06 Issuance and service of notice of violation

Rules About Violations

71.07 Certain defences not available

71.08 Continuing violation

71.09 Violation or offence

71.1 Limitation or prescription period

Reviews

71.2 Right to request review

71.3 Correction or cancellation of notice of violation

71.4 Review

71.5 Object of review

71.6 Burden of proof

Responsibility

71.7 Payment

71.8 Failure to act

Recovery of Penalties

71.9 Debt to Her Majesty

72 Certificate

General

72.01 Admissibility of documents

72.02 Publication

Application

72.1 Application

Her Majesty

73 Binding on Her Majesty

Coming into Force

***74** Commencement

Sanctions administratives pécuniaires

Attributions

71.01 Règlements

71.02 Attributions

Violations

71.03 Violations

71.04 Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

71.05 Preuve

71.06 Procès-verbal — établissement et signification

Règles propres aux violations

71.07 Exclusion de certains moyens de défense

71.08 Violation continue

71.09 Cumul interdit

71.1 Prescription

Révision

71.2 Droit de faire une demande de révision

71.3 Annulation ou correction du procès-verbal

71.4 Révision

71.5 Objet de la révision

71.6 Fardeau de la preuve

Responsabilité

71.7 Paiement

71.8 Défaut

Recouvrement des pénalités

71.9 Créance de Sa Majesté

72 Certificat de non-paiement

Dispositions générales

72.01 Admissibilité de documents

72.02 Publication

Portée

72.1 Portée

Sa Majesté

73 Obligation de Sa Majesté

Entrée en vigueur

***74** Entrée en vigueur

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SCHEDULE 2

Provisions

ANNEXE 2

Dispositions



R.S.C., 1985, c. O-7

L.R.C., 1985, ch. O-7

An Act respecting oil and gas operations in Canada

Loi concernant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Canada

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

R.S., 1985, c. O-7, s. 1; 1992, c. 35, s. 2.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 1; 1992, ch. 35, art. 2.

Interpretation

Definitions

2 In this Act,

abandoned pipeline means a pipeline the operation of which has been abandoned with the leave of the National Energy Board as required by paragraph 4.01(1)(d) and that remains in place; (*pipeline abandonné*)

Accord Acts means

(a) the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*, and

(b) the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*; (*lois de mise en œuvre*)

Agreement means the Agreement for Coordination and Cooperation in the Management and Administration of Petroleum Resources in the Inuvialuit Settlement Region that was made on June 25, 2013, as amended from time to time; (*accord*)

Chief Conservation Officer means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1; (*délégué à l'exploitation*)

Chief Safety Officer means the person designated as the Chief Safety Officer under section 3.1; (*délégué à la sécurité*)

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accord L'entente de coordination et de coopération à l'égard de la gestion et de l'administration des ressources pétrolières et gazières dans la région désignée des Inuvialuits, conclue le 25 juin 2013, avec ses modifications éventuelles. (*Agreement*)

agent de traitement Sauf à l'article 25.4, agent de traitement des rejets qui figure sur la liste établie en vertu de l'article 14.2. (*spill-treating agent*)

anciens règlements Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d'application. (*former regulations*)

champ Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même. (*field*)

Comité Le Comité du pétrole et du gaz constitué par l'article 6. (*Committee*)

concession La concession de pétrole et de gaz conforme aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres*

Committee means the Oil and Gas Committee established by section 6; (*Comité*)

federal Ministers means the Minister of Natural Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*ministres fédéraux*)

field

(a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a); (*champ*)

former regulations means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations; (*anciens règlements*)

gas means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas; (*gaz*)

Inuvialuit Settlement Region has the same meaning as in section 2 of the Agreement — as defined in section 2 of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* — excluding any area in Yukon or in the adjoining area as defined in section 2 of the *Yukon Act*; (*région désignée des Inuvialuits*)

lease means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*; (*concession*)

Minister means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Natural Resources; (*ministre*)

navigable water has the same meaning as in section 2 of the *Navigation Protection Act*; (*eaux navigables*)

oil means

domaniales, y compris une licence de production octroyée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*. (*lease*)

délégué à la sécurité La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1. (*Chief Safety Officer*)

délégué à l'exploitation La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1. (*Chief Conservation Officer*)

délégué aux hydrocarbures ou ***délégué*** [Abrogée, 1992, ch. 35, art. 3]

eaux navigables S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection de la navigation*. (*navigable water*)

gaz Le gaz naturel et toutes les substances produites avec ce gaz, à l'exclusion du pétrole. (*gas*)

gisement Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre. (*pool*)

lois de mise en œuvre

a) La *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*;

b) la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*. (*Accord Acts*)

ministre

a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ce ministre;

b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources naturelles, ce ministre. (*Minister*)

ministre provincial Ministre provincial au sens des lois de mise en œuvre. (*Provincial Minister*)

ministres fédéraux Le ministre des Ressources naturelles et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*federal Ministers*)

permis Permis d'exploration pétrolière et gazière délivré conformément aux règlements pris sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales*; y sont assimilés un accord

(a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well-head in liquid form, and

(b) any other hydrocarbons, except coal and gas, including hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits; (*pétrole*)

onshore has the same meaning as in section 2 of the *Northwest Territories Act*; (*région intracôtière*)

permit means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to the *Canada Petroleum Resources Act*; (*permis*)

pipeline means any pipe or any system or arrangement of pipes by which oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas is conveyed from any well-head or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of the oil, gas or substance and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers; (*pipeline*)

pool means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of oil or gas or both oil and gas and being separated or appearing to be separated from any other such accumulation; (*gisement*)

prescribed means prescribed by regulations made by the Governor in Council; (*Version anglaise seulement*)

Provincial Minister means the Provincial Minister within the meaning of either of the Accord Acts; (*ministre provincial*)

d'exploration conclu sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ainsi que l'accord ou le permis de prospection régi par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*. (*permit*)

pétrole Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. (*oil*)

pipeline Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison du pétrole, du gaz ou de la substance, et notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs, stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou ceux de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, de refroidissement et de déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals. (*pipeline*)

pipeline abandonné Pipeline qui, avec l'approbation accordée par l'Office national de l'énergie au titre de l'alinéa 4.01(1)d), a cessé d'être exploité et qui demeure en place. (*abandoned pipeline*)

puits Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production de pétrole ou de gaz, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet. (*well*)

région désignée des Inuvialuits S'entend au sens de ***région désignée*** à l'article 2 de la Convention, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*, à l'exclusion de toute zone située au Yukon ou dans la zone

spill-treating agent, except in section 25.4, means a spill-treating agent that is on the list established under section 14.2; (*agent de traitement*)

straddling resource means a pool or field that the National Energy Board determines under section 48.02

(a) is wholly or partly in the Inuvialuit Settlement Region, other than in Inuvialuit lands as defined in Article 2.1 of the Agreement, and

(b) straddles the offshore, as defined in section 48.01, and the onshore; (*ressource chevauchante*)

well means any opening in the ground, not being a seismic shot hole, that is made, to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

(a) for the production of oil or gas,

(b) for the purpose of searching for or obtaining oil or gas,

(c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,

(d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres. (*puits*)

R.S., 1985, c. O-7, s. 2; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 118; 1992, c. 35, s. 3; 1994, c. 41, s. 37; 2007, c. 35, s. 145; 2012, c. 19, s. 116, c. 31, s. 349; 2014, c. 2, s. 20, c. 13, s. 115; 2015, c. 4, s. 2, c. 21, s. 39.

adjacente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*. (*Inuvialuit Settlement Region*)

région intracôtière S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*. (*onshore*)

règlement Sauf indication contraire du contexte, texte d'application pris par le gouverneur en conseil. (*French version only*)

ressource chevauchante Gisement ou champ qui, selon la décision prise par l'Office national de l'énergie en application de l'article 48.02, est situé en tout ou en partie dans la région désignée des Inuvialuits — sauf dans les terres des Inuvialuits, au sens de l'article 2.1 de l'accord — et qui se trouve à la fois dans la région extracôtière au sens de l'article 48.01 et la région intracôtière. (*straddling resource*)

L.R. (1985), ch. O-7, art. 2; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 118; 1992, ch. 35, art. 3; 1994, ch. 41, art. 37; 2007, ch. 35, art. 145; 2012, ch. 19, art. 116, ch. 31, art. 349; 2014, ch. 2, art. 20, ch. 13, art. 115; 2015, ch. 4, art. 2, ch. 21, art. 39.

Purpose

Purpose

2.1 The purpose of this Act is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of oil and gas,

(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting oil or gas to maintain a prudent regime for achieving safety;

(b) the protection of the environment;

(b.01) accountability in accordance with the "polluter pays" principle;

(b.1) the safety of navigation in navigable waters;

(c) the conservation of oil and gas resources;

(d) joint production arrangements; and

Objet

Objet

2.1 La présente loi a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation de pétrole et de gaz :

a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;

b) de la protection de l'environnement;

b.01) de la responsabilisation selon le principe du pollueur-payeur;

b.1) de la sécurité de la navigation dans les eaux navigables;

c) de la rationalisation de l'exploitation;

(e) economically efficient infrastructures.

1992, c. 35, s. 4; 2007, c. 35, s. 146; 2012, c. 19, s. 117; 2015, c. 4, s. 3.

d) de la conclusion d'accords conjoints de production;

e) de l'efficience économique des infrastructures.

1992, ch. 35, art. 4; 2007, ch. 35, art. 146; 2012, ch. 19, art. 117; 2015, ch. 4, art. 3.

Application

Application

3 This Act applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil and gas in

(a) that part of the onshore that is under the administration of a federal minister,

(b) Nunavut,

(c) Sable Island,

(d) that part — of the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada — that is not situated

(i) in a province other than the Northwest Territories, or

(ii) in that part of the onshore that is not under the administration of a federal minister, and

(e) the continental shelf of Canada and the waters superjacent to the seabed of that continental shelf,

other than of oil and gas in the adjoining area, as defined in section 2 of the *Yukon Act*.

R.S., 1985, c. O-7, s. 3; 1993, c. 28, s. 78; 1996, c. 31, s. 93; 1998, c. 5, s. 11, c. 15, ss. 36(E), 49; 2014, c. 2, s. 21.

Application

Application

3 La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz dans :

a) la partie de la région intracôtière dont un ministre fédéral a la gestion;

b) le Nunavut;

c) l'île de Sable;

d) la partie des eaux intérieures du Canada — ou de la mer territoriale du Canada — qui n'est pas comprise, selon le cas :

(i) dans le territoire d'une province autre que les Territoires du Nord-Ouest,

(ii) dans la partie de la région intracôtière dont un ministre fédéral n'a pas la gestion;

e) le plateau continental du Canada et les eaux surjacentes au fond ou au lit de ce plateau continental.

Toutefois, elle ne s'applique pas au pétrole et au gaz des terres situées dans la zone adjacente au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 3; 1993, ch. 28, art. 78; 1996, ch. 31, art. 93; 1998, ch. 5, art. 11, ch. 15, art. 36(A) et 49; 2014, ch. 2, art. 21.

Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer

Designation

3.1 The National Energy Board may, for the purposes of this Act, designate a member, officer or employee of the Board to be the Chief Safety Officer and the same or another member, officer or employee of the Board to be the Chief Conservation Officer.

1992, c. 35, s. 5; 1994, c. 10, s. 1.

Délégué à la sécurité et délégué à l'exploitation

Désignation

3.1 Pour l'application de la présente loi, l'Office national de l'énergie peut désigner parmi ses membres, ses dirigeants ou ses employés un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

1992, ch. 35, art. 5; 1994, ch. 10, art. 1.

Statutory Instruments Act

Orders

3.2 For greater certainty, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the National Energy Board is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

1992, c. 35, s. 5; 1994, c. 10, s. 1.

Prohibition

Prohibition

4 No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 5(1)(a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 5(1)(b) for each such work or activity; and

(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

R.S., 1985, c. O-7, s. 4; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 119; 1992, c. 35, s. 6.

Limitations on pipelines

4.01 (1) A holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) to construct or operate a pipeline shall not, without the leave of the National Energy Board,

(a) sell, transfer or lease to any person its pipeline, in whole or in part;

(b) purchase or lease any pipeline from any person;

(c) enter into an agreement for amalgamation with any person; or

(d) abandon the operation of a pipeline.

Definition of *pipeline*

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), ***pipeline*** includes a pipeline as defined in section 2 or any other pipeline.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

Arrêtés

3.2 Il demeure entendu que les arrêtés ou ordres des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, du Comité ou de l'Office national de l'énergie ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

1992, ch. 35, art. 5; 1994, ch. 10, art. 1.

Interdiction

Interdiction

4 Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi :

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 5(1)a);

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b);

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 4; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 119; 1992, ch. 35, art. 6.

Interdictions — pipelines

4.01 (1) Le titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 5(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline ne peut, sans l'approbation de l'Office national de l'énergie :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie du pipeline;

b) acheter ou prendre à bail un autre pipeline;

c) conclure un accord de fusion avec toute personne;

d) cesser d'exploiter un pipeline.

Définition de *pipeline*

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b) le terme ***pipeline*** n'est pas limité au sens que lui donne l'article 2.

Terms and conditions — abandonment

(2.1) The National Energy Board may, on granting leave to abandon the operation of a pipeline, impose any terms and conditions that it considers proper.

Costs and expenses related to abandonment

(2.2) The National Energy Board may order a holder of an authorization issued under paragraph 5(1)(b) or a holder of that authorization that has obtained the Board's leave to abandon the operation of its pipeline, or the holder's successor or assign, to take any measure that the Board considers necessary to ensure that the holder, or its successor or assign, has the ability to pay for the abandonment of its pipelines and any costs and expenses related to its abandoned pipelines.

Exception

(3) Despite paragraph (1)(a), leave shall only be required if the holder sells, transfers or leases any part of its pipeline that is capable of being operated for the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas.

2007, c. 35, s. 147; 2015, c. 21, s. 40.

Conditions — cessation d'exploitation

(2.1) L'Office national de l'énergie peut assortir l'approbation de cesser d'exploiter un pipeline des conditions qu'il estime indiquées.

Frais relatifs à l'abandon

(2.2) L'Office national de l'énergie peut ordonner au titulaire de l'approbation visée à l'alinéa (1)d) ou de l'autorisation délivrée aux termes de l'alinéa 5(1)b) — ou à son ayant droit ou successeur — de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour que celui-ci ait les moyens de payer pour la cessation d'exploitation de ses pipelines et pour les frais relatifs à ses pipelines abandonnés.

Exception

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'approbation n'est requise que dans le cas où le titulaire vend, transfère ou donne à bail une partie du pipeline susceptible d'être exploitée pour le transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

2007, ch. 35, art. 147; 2015, ch. 21, art. 40.

Delegation

Delegation

4.1 (1) The National Energy Board may delegate any of its powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12, 26.1 or 27 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

Navigable waters

(2) The person to whom the power to issue an authorization under paragraph 5(1)(b) is delegated may exercise that power in relation to a section or part of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water only after having consulted the National Energy Board.

1992, c. 35, s. 7; 1994, c. 10, s. 2; 2012, c. 19, s. 118; 2015, c. 4, s. 4.

Délégation

Délégation

4.1 (1) L'Office national de l'énergie peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12, 26.1 ou 27. Le mandat doit être exercé conformément à la délégation.

Eaux navigables

(2) L'exercice, par un délégué, du pouvoir de délivrer une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) relativement à une section ou partie de pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci est subordonné à la consultation par le délégué de l'Office national de l'énergie.

1992, ch. 35, art. 7; 1994, ch. 10, art. 2; 2012, ch. 19, art. 118; 2015, ch. 4, art. 4.

Cost Recovery

Regulations respecting fees, etc.

4.2 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision, by the National Energy Board or the Minister, of a service or product under this Act;

Recouvrement des coûts

Pouvoir réglementaire

4.2 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les droits ou redevances à payer pour les services ou les produits que l'Office national de l'énergie ou le ministre fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;

(b) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, in respect of any of the National Energy Board's or the Minister's activities under or related to this Act or under any other Act of Parliament, that are to be paid by

(i) a person who makes an application for an authorization under paragraph 5(1)(b) or an application under subsection 5.1(2), or

(ii) the holder of an operating licence or authorization issued under section 5; and

(c) respecting the refund of all or part of any fee or charge referred to in paragraph (a) or (b), or the method of calculating that refund.

Amounts not to exceed cost

(2) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(a) shall not exceed the cost of providing the services or products.

Amounts not to exceed cost

(3) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(b) shall not exceed the cost of performing the activities under or related to this Act or under any other Act of Parliament.

2015, c. 4, s. 5.

b) concernant les droits ou redevances à payer par les personnes ci-après relativement aux activités exercées par l'Office national de l'énergie ou le ministre sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci ou sous le régime de toute autre loi fédérale, ou leur méthode de calcul :

(i) la personne qui présente une demande au titre de l'alinéa 5(1)b) ou du paragraphe 5.1(2),

(ii) le titulaire d'un permis de travaux ou d'une autorisation visés à l'article 5;

c) concernant le remboursement complet ou partiel des droits ou redevances visés aux alinéas a) ou b), ou sa méthode de calcul.

Limite

(2) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)a) ne peut excéder les coûts de la fourniture des services ou des produits.

Limite

(3) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)b) ne peut excéder les coûts relatifs aux activités exercées sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci ou sous le régime de toute autre loi fédérale.

2015, ch. 4, art. 5.

Licences and Authorizations

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

5 (1) The National Energy Board may, on application made in the form and containing the information fixed by the National Energy Board, and made in the prescribed manner, issue

(a) an operating licence; and

(b) an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

Term and renewals

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Permis et autorisations

Permis de travaux et autorisations

Permis et autorisations

5 (1) L'Office national de l'énergie peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

a) un permis de travaux;

b) une autorisation pour chaque activité projetée.

Durée et renouvellements

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Requirements for operating licence

(3) An operating licence is subject to any requirements that are determined by the National Energy Board or that are prescribed and to any deposits that are prescribed.

Requirements for authorization

(4) An authorization shall be subject to such approvals as the National Energy Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the National Energy Board determines or as may be prescribed, including

(a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;

(b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and

(c) requirements for the payment of expenses incurred by the National Energy Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

Suspension or revocation

(5) The National Energy Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) a requirement, approval or deposit subject to which the licence or authorization was issued;

(a.1) a fee or charge payable in accordance with regulations made under section 4.2;

(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 5.11(1) or (2);

(c) subsection 5.11(3), 5.12(2), 26.1(4) or (5) or 27(1.1), (1.2) or (5); or

(d) any applicable regulation.

Variation

(6) The terms of an operating licence or authorization may be varied under section 28.3 of the *National Energy Board Act*.

R.S., 1985, c. O-7, s. 5; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 120; 1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, ss. 3, 15; 2015, c. 4, s. 6.

Timing

5.001 (1) If an application for an authorization under subsection 5(1) is made with respect to a work or activity proposed to be carried on in whole or in part in any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and

Conditions régissant les permis

(3) Le permis de travaux est assujetti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office national de l'énergie et aux cautionnements réglementaires.

Conditions des autorisations

(4) L'autorisation est assujettie aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office national de l'énergie, notamment les conditions relatives :

a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;

b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;

c) au paiement des frais que l'Office national de l'énergie expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

Suspension ou annulation

(5) L'Office national de l'énergie peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

a) aux approbations, conditions ou cautionnements auxquels ils sont assujettis;

a.1) à l'obligation de payer les droits ou redevances prévus par les règlements pris en vertu de l'article 4.2;

b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 5.11(1) ou (2);

c) aux paragraphes 5.11(3), 5.12(2), 26.1(4) ou (5) ou 27(1.1), (1.2) ou (5);

d) aux règlements applicables.

Modification

(6) L'Office national de l'énergie peut modifier le permis de travaux ou l'autorisation conformément à l'article 28.3 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 5; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 120; 1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 3 et 15; 2015, ch. 4, art. 6.

Délai

5.001 (1) S'il est saisi d'une demande d'autorisation au titre du paragraphe 5(1) pour une activité projetée qui sera exercée en tout ou en partie dans une zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité

Northern Development has administrative responsibility for natural resources, the National Energy Board shall, within 18 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application, either issue the authorization to the applicant under that subsection or notify the applicant in writing of its decision not to issue the authorization.

Extensions

(2) The Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (1) by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend that period by any additional period or periods of time.

Environmental assessment

(3) If the application for an authorization is in respect of a designated project, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, for which the National Energy Board is the responsible authority, as defined in that subsection, the Board shall issue the decision statement referred to in section 54 of that Act in respect of the designated project within the period referred to in subsection (1) or, if the period is extended under subsection (2), within that extended period.

Excluded period

(4) If the National Energy Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the work or activity, the period that is taken by the applicant, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection (1) or, if the period is extended under subsection (2), within that extended period.

Public notice of excluded period

(5) The National Energy Board shall, without delay, make public the dates on which the period referred to in subsection (4) begins and ends.

2015, c. 4, s. 7.

Participant funding program

5.002 The National Energy Board may establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, of any designated project, as defined in that subsection, for which the Board is the responsible authority, as defined in that subsection, that meets the condition set out in paragraph 58(1)(a) of that Act and that is the subject of an application for an authorization under subsection 5(1).

2015, c. 4, s. 7.

administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'Office national de l'énergie doit, dans les dix-huit mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande, délivrer l'autorisation au demandeur en vertu de ce paragraphe ou l'aviser par écrit de son refus de le faire.

Prorogations

(2) Le ministre peut, par arrêté, proroger ce délai d'au plus trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations additionnelles.

Évaluation environnementale

(3) Si la demande d'autorisation vise un projet désigné, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, pour lequel l'Office national de l'énergie est l'autorité responsable au sens de ce paragraphe, l'Office doit faire la déclaration visée à l'article 54 de cette loi relativement au projet dans le délai prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe (2).

Période exclue du délai

(4) Si l'Office national de l'énergie exige du demandeur, relativement à l'activité projetée, la communication de renseignements ou la réalisation d'études, la période prise, de l'avis de l'Office, par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe (2).

Avis publics — période exclue

(5) L'Office national de l'énergie rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (4) et celle où elle se termine.

2015, ch. 4, art. 7.

Programme d'aide financière

5.002 L'Office national de l'énergie peut créer un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, de tout projet désigné, au sens de ce paragraphe, pour lequel il est l'autorité responsable au sens de ce paragraphe, qui remplit la condition énoncée à l'alinéa 58(1)a) de cette loi et qui fait l'objet d'une demande d'autorisation présentée au titre du paragraphe 5(1).

2015, ch. 4, art. 7.

Right of entry

5.01 (1) Any person may, for the purpose of exploring for or exploiting oil or gas, maintaining safety or protecting the environment, enter on and use the surface of the land in any area in which this Act applies in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 5(1)(b).

Right of entry — abandoned pipeline

(1.1) Any person or their successor or assign may, for the purpose of maintaining safety or protecting the environment, enter on and use the surface of the land in any area in which this Act applies in order to carry on a work or activity in relation to an abandoned pipeline for which the person has received the leave required by paragraph 4.01(1)(d).

Restriction

(2) Despite subsections (1) and (1.1), if a person occupies land in an area to which this Act applies and that person owns or has title to the land — or has lawful possession of it, other than by virtue of an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act* — it is prohibited for anyone to enter on or use the surface of that land without the consent of the occupier or, if consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of

(a) in the case of land within Nunavut, a decision of the Nunavut Surface Rights Tribunal made in accordance with the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*;

(a.1) in the case of land in the Northwest Territories, an order made by a territorial tribunal that is competent to resolve matters in dispute relating to access to the surface of lands; and

(b) in any other case, a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

Exception

(3) Subsections (1) to (2) do not apply in respect of Inuit-owned land as defined in subsection 2(1) of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*.

(4) [Repealed, 1998, c. 5, s. 12]

1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 43, s. 90; 1998, c. 5, s. 12; 2002, c. 10, s. 190; 2014, c. 2, s. 22; 2015, c. 21, s. 41.

Droit d'accès

5.01 (1) Toute personne peut, pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz, le maintien de la sécurité ou la protection de l'environnement, pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface les activités autorisées aux termes de l'alinéa 5(1)b).

Droit d'accès — pipeline abandonné

(1.1) Toute personne qui a reçu une approbation exigée par l'alinéa 4.01(1)d) — ou son ayant droit ou successeur — peut, pour le maintien de la sécurité ou la protection de l'environnement, pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface des activités relatives au pipeline abandonné visé par l'approbation.

Restriction

(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi — occupé par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée aux termes de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou y exercer en surface ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées :

a) dans le cas d'une terre située au Nunavut, par décision rendue en conformité avec la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* par le Tribunal des droits de surface du Nunavut;

a.1) dans le cas d'une terre située dans les Territoires du Nord-Ouest, par ordonnance rendue par le tribunal territorial compétent pour résoudre des différends concernant l'accès à la surface des terres;

b) dans tout autre cas, à la suite d'un arbitrage.

Exception

(3) Les paragraphes (1) à (2) ne s'appliquent pas aux terres inuites au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*.

(4) [Abrogé, 1998, ch. 5, art. 12]

1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 43, art. 90; 1998, ch. 5, art. 12; 2002, ch. 10, art. 190; 2014, ch. 2, art. 22; 2015, ch. 21, art. 41.

Navigable Waters

Construction or operation

5.011 No person shall construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless an authorization to construct or operate, as the case may be, the pipeline has been issued under paragraph 5(1)(b).

2012, c. 19, s. 119.

Effects on navigation

5.012 In addition to any other factor that it considers appropriate, the National Energy Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to issue an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.

2012, c. 19, s. 119.

Pipeline not work

5.013 Despite the definition ***work*** in section 2 of the *Navigation Protection Act*, a pipeline in respect of which an authorization has been or may be issued under paragraph 5(1)(b) is not a work to which that Act applies.

2012, c. 19, s. 119, c. 31, s. 349.

Regulations

5.014 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across any navigable water in any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for natural resources, including regulations respecting the design, construction, operation and abandonment of those pipelines and the issuance of authorizations under paragraph 5(1)(b) in respect of their construction or operation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across any navigable waters in any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for natural resources, including regulations respecting the design, construction, operation and abandonment of those pipelines and the issuance of authorizations under

Eaux navigables

Construction ou exploitation

5.011 Nul ne peut construire ni exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, s'il n'y est autorisé en vertu de l'alinéa 5(1)b).

2012, ch. 19, art. 119.

Conséquences sur la navigation

5.012 Pour décider de délivrer ou non une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office national de l'énergie tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.

2012, ch. 19, art. 119.

Pas un ouvrage

5.013 Malgré la définition de ***ouvrage*** à l'article 2 de la *Loi sur la protection de la navigation*, le pipeline qui est visé par une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b) ou qui pourrait l'être ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi.

2012, ch. 19, art. 119, ch. 31, art. 349.

Règlements

5.014 (1) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation de ce dernier et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant leur conception, leur construction, leur exploitation, leur abandon et la délivrance, en vertu de l'alinéa 5(1)b), d'autorisations relativement à leur construction ou à leur exploitation.

Règlements

(2) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources naturelles, le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation de ce dernier et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant leur conception, leur construction, leur exploitation, leur abandon et la délivrance, en vertu de l'alinéa 5(1)b),

paragraph 5(1)(b) in respect of their construction or operation.

2012, c. 19, s. 119.

Existing terms and conditions

5.015 Terms and conditions imposed at any time before the coming into force of this section in relation to an approval given under the *Navigation Protection Act* in respect of a pipeline, in respect of which an authorization has been issued under paragraph 5(1)(b), apply as if they were requirements determined by the National Energy Board to be requirements to which the authorization is subject.

2012, c. 19, s. 119, c. 31, s. 349.

Safety of Works and Activities

Safety

5.02 The National Energy Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.

1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, s. 15.

Spill-treating Agent

Net environmental benefit

5.021 The National Energy Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 5(1)(b) unless the Board determines that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

2015, c. 4, s. 8.

Financial Requirements

Compliance with certain provisions

5.03 The National Energy Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsections 26.1(1) or (2) and 27(1) or (1.01) in respect of that work or activity.

1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, s. 15; 2015, c. 4, s. 9.

Development Plan Approval

Approval of general approach of development

5.1 (1) No approval that is

d'autorisations relativement à leur construction ou à leur exploitation.

2012, ch. 19, art. 119.

Conditions existantes

5.015 Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, relativement à une approbation donnée en vertu de la *Loi sur la protection de la navigation* à l'égard d'un pipeline visé par une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b) est réputée constituer une condition fixée par l'Office national de l'énergie à laquelle l'autorisation est assujettie.

2012, ch. 19, art. 119, ch. 31, art. 349.

Sécurité des activités

Sécurité

5.02 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), l'Office national de l'énergie, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'œuvre.

1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 15.

Agents de traitement

Avantage environnemental net

5.021 L'Office national de l'énergie ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'il considère que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

2015, ch. 4, art. 8.

Exigences financières

Respect de certaines dispositions

5.03 Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), l'Office national de l'énergie s'assure que le demandeur s'est conformé aux obligations prévues aux paragraphes 26.1(1) ou (2) et 27(1) ou (1.01).

1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 15; 2015, ch. 4, art. 9.

Plans de mise en valeur

Approbation d'un plan de mise en valeur

5.1 (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b) visant des activités sur un gisement ou

(a) applicable to an authorization under paragraph 5(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed for the purposes of this subsection

shall be granted unless the National Energy Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que l'Office national de l'énergie n'ait approuvé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the National Energy Board in the form and containing the information fixed by the National Energy Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Demande d'approbation

(2) La demande d'approbation peut être expédiée à l'Office national de l'énergie selon les modalités de forme et de contenu fixées par celui-ci et selon celles — de temps ou autres — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Éléments du plan

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted pursuant to this section, the National Energy Board may approve the development plan, subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur, l'Office national de l'énergie peut approuver ce dernier, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées

the development plan and any requirements that the Board considers appropriate or that may be prescribed.

Approval of amendment to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4),

(a) no amendment of the development plan shall be made unless it is approved by the National Energy Board and, in the case of an amendment to Part I of the development plan, the Governor in Council consents to the approval; and

(b) any requirement that the approval is subject to may be amended by the National Energy Board but, if the requirement relates to Part I of the development plan, it may only be amended with the consent of the Governor in Council.

Application of certain provisions

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan or to any requirement that the approval of the plan is subject to.

Straddling resources — approval

(6.1) Despite subsection (4), the National Energy Board may approve a development plan in relation to developing a straddling resource, subject to

(a) the consent of the Governor in Council and the Executive Council of the Northwest Territories in relation to Part I of the plan; and

(b) any requirements that the Board considers appropriate or that may be prescribed.

No consent

(6.2) If the Governor in Council and the Executive Council of the Northwest Territories do not consent in relation to Part I of the plan, the Minister or the Government of the Northwest Territories may notify the other of their intention to refer the matter to an independent expert for a decision in accordance with section 48.095.

Expert's decision

(6.3) The expert's decision in relation to the development plan is deemed to be a development plan that is approved by the National Energy Board and in relation to Part I of the plan is deemed to be one that is consented to by the Governor in Council and the Executive Council of the Northwest Territories.

ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Approbation de modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur que si celles-ci sont d'abord approuvées par l'Office national de l'énergie et, dans le cas où elles portent sur la première partie du plan, que si l'approbation a reçu l'agrément du gouverneur en conseil; l'Office peut modifier les modalités auxquelles est assujettie l'approbation sous réserve, dans le cas où celles-ci portent sur la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Application de certaines dispositions

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur et aux modalités auxquelles est assujettie l'approbation de celui-ci.

Approbation : ressources chevauchantes

(6.1) Malgré le paragraphe (4), l'Office national de l'énergie peut approuver le plan de mise en valeur visant la ressource chevauchante, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement et, en ce qui a trait à la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest.

Absence d'agrément

(6.2) Si le gouverneur en conseil et le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest ne donnent pas l'agrément visé au paragraphe (6.1), le ministre ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut aviser l'autre de son intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant afin que celui-ci prenne une décision conformément à l'article 48.095.

Décision de l'expert

(6.3) La décision prise par l'expert à l'égard du plan de mise en valeur est réputée, d'une part, être un plan de mise en valeur approuvé par l'Office national de l'énergie et, d'autre part, en ce qui a trait à la première partie du plan, avoir reçu l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest.

Amendment

(6.4) If a development plan is approved under subsection (6.1) or deemed to be approved under subsection (6.3), no amendment is to be made to the plan unless it is approved by the National Energy Board and, in the case of an amendment to Part I of the plan, consented to by the Governor in Council and the Executive Council of the Northwest Territories.

Amendment — application of subsections (6.1) to (6.4)

(6.5) Subsections (6.1) to (6.4) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a proposed amendment to a development plan.

Transboundary pool or field

(7) The definitions in sections 29 and 48.15 apply in subsections (8) to (12).

Approval subject to agreement and consent

(8) Despite subsection (4), a development plan submitted for approval in respect of a work or activity in a transboundary pool or field that is the subject of a joint exploitation agreement is not to be approved by the National Energy Board unless the appropriate regulator has agreed to its content. That approval is subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of the development plan and any requirements that the Board and regulator have agreed are appropriate or that may be prescribed.

Disagreement

(9) In the case of a disagreement about the content of the plan submitted for approval, or any of the requirements for approval referred to in subsection (8), the Minister, on the National Energy Board's behalf, or the regulator may refer the matter to an expert in accordance with section 48.27.

Submissions in relation to Part I

(10) Any submissions to the expert by the Minister on the National Energy Board's behalf regarding Part I of the development plan are subject to the prior consent of the Governor in Council.

Expert's decision

(11) The expert's decision is deemed to be approval by the National Energy Board of the plan, and Part I of that plan is deemed to have been consented to by the Governor in Council under subsection (8).

Modification

(6.4) S'agissant d'un plan de mise en valeur approuvé en vertu du paragraphe (6.1) — ou réputé l'avoir été au titre du paragraphe (6.3) —, il ne peut y être apporté de modification que si celle-ci est approuvée par l'Office national de l'énergie et, en ce qui a trait à la première partie du plan, que si elle reçoit l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest.

Modification — application des paragraphes (6.1) à (6.4)

(6.5) Les paragraphes (6.1) à (6.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur.

Gisement ou champ transfrontaliers

(7) Les définitions aux articles 29 et 48.15 s'appliquent aux paragraphes (8) à (12).

Approbation subordonnée à une entente

(8) Malgré le paragraphe (4), le plan de mise en valeur du gisement ou du champ visant des activités dans un gisement ou un champ transfrontaliers faisant l'objet d'un accord d'exploitation commune ne peut être approuvé par l'Office national de l'énergie que si ce dernier s'entend avec l'organisme de réglementation concerné sur le contenu du plan. L'approbation est faite sous réserve des modalités qu'à la fois l'Office et l'organisme de réglementation estiment indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Désaccord

(9) En cas de désaccord sur le contenu du plan à approuver ou sur les modalités visées au paragraphe (8), le ministre, au nom de l'Office national de l'énergie, ou l'organisme de réglementation peut renvoyer la question à un expert conformément à l'article 48.27.

Observations sur la première partie du plan

(10) Les observations sur la première partie du plan présentées à l'expert par le ministre, au nom de l'Office national de l'énergie, doivent auparavant avoir reçu l'agrément du gouverneur en conseil.

Décision de l'expert

(11) La décision de l'expert vaut approbation du plan par l'Office national de l'énergie, la première partie du plan étant alors considérée comme ayant reçu l'agrément du gouverneur en conseil au titre du paragraphe (8).

Application of certain provisions

(12) Subsections (7) to (11) apply, with any necessary modifications, with respect to a proposed amendment to a development plan to which a work or activity in a transboundary pool or field or to any requirement that the approval of the plan is subject.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 121; 1992, c. 35, s. 9; 1994, c. 10, ss. 4, 15; 2014, c. 2, s. 23; 2015, c. 4, s. 10.

Declarations

Declaration by applicant

5.11 (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued unless the National Energy Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the National Energy Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Declaration by owner

(2) The National Energy Board may accept, in respect of equipment that is to be used in the work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the National Energy Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure that, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Modification du plan

(12) Les paragraphes (7) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur visant des activités dans un gisement ou un champ transfrontaliers et aux modalités auxquelles est assujettie l'approbation du plan.

L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 121; 1992, ch. 35, art. 9; 1994, ch. 10, art. 4 et 15; 2014, ch. 2, art. 23; 2015, ch. 4, art. 10.

Déclarations

Déclaration du demandeur de l'autorisation

5.11 (1) L'Office national de l'énergie ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

Déclaration du propriétaire

(2) L'Office national de l'énergie peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the National Energy Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The National Energy Board or any delegate of the National Energy Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

1992, c. 35, s. 10; 1994, c. 10, s. 15.

Certificates

Certificate

5.12 (1) No authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the National Energy Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the National Energy Board.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 5(4), whether they are imposed by regulation or by the National Energy Board.

Validity of certificate

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority

Modification

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office national de l'énergie dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

Immunité

(4) L'Office national de l'énergie ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

1992, ch. 35, art. 10; 1994, ch. 10, art. 15.

Certificats

Certificats

5.12 (1) L'Office national de l'énergie ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par l'Office national de l'énergie.

Obligation

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

Contenu

(3) Le certificat atteste que l'installation et les équipements :

a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;

b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office national de l'énergie, dans le cadre du paragraphe 5(4), pour l'application du présent article.

Validité

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office national de l'énergie;

(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the National Energy Board may establish; or

(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

(a) n'a pas observé une procédure prescrite ou une procédure établie par l'Office national de l'énergie;

b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place l'installation ou les équipements en cause.

Access

(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installation in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.

Accès

(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès à l'installation et aux équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.

Definition of "certifying authority"

(6) For the purposes of this section, ***certifying authority*** has the meaning assigned by the regulations.

Définition de « autorité »

(6) Pour l'application du présent article, ***autorité*** s'entend au sens des règlements.

Immunity

(7) The National Energy Board or any delegate of the National Energy Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.

1992, c. 35, s. 10; 1994, c. 10, s. 15.

Immunité

(7) L'Office national de l'énergie ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.

1992, ch. 35, art. 10; 1994, ch. 10, art. 15.

Benefits Plan Approval

Approbation de plans de retombées économiques

Definition of *benefits plan*

5.2 (1) In this section, ***benefits plan*** means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Définition de *plan de retombées économiques*

5.2 (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exercice d'activités.

Benefits plan

(2) No approval of a development plan shall be granted under subsection 5.1(1) and no authorization of any work or activity shall be issued under paragraph 5(1)(b), until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity.

Plan de retombées économiques

(2) Il ne peut être procédé à l'approbation du plan prévu au paragraphe 5.1(1) ni à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b), tant que le ministre n'a pas, à moins qu'il n'y renonce, approuvé un plan de retombées économiques relativement au projet.

Affirmative action programs

(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned

Programmes de promotion sociale

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux personnes morales qu'ils

or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Transboundary pool or field

(4) The definitions in sections 29 and 48.15 apply in subsections (5) and (6).

Approval subject to agreement

(5) A benefits plan submitted for approval in respect of a work or activity in a transboundary pool or field that is the subject of a joint exploitation agreement is not to be approved under subsection (2) unless the Minister and the appropriate regulator have agreed to its content.

Disagreement — Minister and regulator

(6) The Minister or the regulator may, if they disagree about the content of the plan submitted for approval, refer the matter to an expert in accordance with section 48.27. The expert's decision is deemed to be approval by the Minister of the plan.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 121; 1992, c. 35, s. 11; 2015, c. 4, s. 11.

possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les activités visées par ce plan.

Gisement ou champ transfrontaliers

(4) Les définitions aux articles 29 et 48.15 s'appliquent aux paragraphes (5) et (6).

Approbation sur entente

(5) L'approbation, au titre du paragraphe (2), du plan de retombées économiques relatif à un projet dans un gisement ou un champ transfrontaliers faisant l'objet d'un accord d'exploitation commune ne peut être donnée que si le ministre s'entend avec l'organisme de réglementation concerné sur le contenu du plan.

Désaccord

(6) En cas de désaccord sur le contenu du plan à approuver, le ministre ou l'organisme de réglementation peut renvoyer la question à un expert conformément à l'article 48.27. Le cas échéant, la décision de l'expert vaut approbation du plan par le ministre.

L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 121; 1992, ch. 35, art. 11; 2015, ch. 4, art. 11.

Guidelines and Interpretation Notes

Board guidelines and interpretation notes

5.3 (1) The National Energy Board may issue and publish, in any manner the Board considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 5, 5.1 and 13.02 and subsection 27(1.01) and any regulations made under section 4.2, 13.17 and 14.

Ministerial guidelines and interpretation notes

(2) The Minister may issue and publish, in any manner the Minister considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 5.2.

Not statutory instruments

(3) For greater certainty, guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsections (1) and (2) are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 121; 1994, c. 10, s. 5; 2007, c. 35, s. 148; 2015, c. 4, s. 12.

Bulletins d'application et directives

Bulletins et directives de l'Office

5.3 (1) L'Office national de l'énergie peut faire publier, de la manière qu'il estime indiquée, des bulletins d'application et des directives relativement à la mise en œuvre des articles 5, 5.1 et 13.02, du paragraphe 27(1.01) et de tout règlement pris au titre des articles 4.2, 13.17 et 14.

Bulletins et directives du ministre

(2) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins d'application et des directives relativement à l'article 5.2.

Dérogation

(3) Il demeure entendu que les textes visés aux paragraphes (1) et (2) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 121; 1994, ch. 10, art. 5; 2007, ch. 35, art. 148; 2015, ch. 4, art. 12.

Jurisdiction and Powers of the National Energy Board

Jurisdiction

5.31 (1) The National Energy Board has full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter

(a) if it appears to the National Energy Board that any person failed to do any act, matter or thing required to be done by this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 5, or that any person has done or is doing any act, matter or thing contrary to or in contravention of this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 5; or

(b) if it appears to the National Energy Board that the circumstances may require the Board, in the public interest, to make any order or give any direction, leave, sanction or approval that by law it is authorized to make or give, or with respect to any act, matter or thing that is prohibited, sanctioned or required to be done by this Act, any regulation, order or direction made under this Act, or an operating licence or authorization issued under section 5.

Of its own motion

(2) The National Energy Board may, of its own motion, inquire into, hear and determine any matter or thing that under this Act it may inquire into, hear and determine.

Matters of law and fact

(3) For the purposes of this Act, the National Energy Board has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.

2007, c. 35, s. 149.

Mandatory orders

5.32 The National Energy Board may

(a) order and require any person to do, without delay, or within or at any specified time and in any manner set by the Board, any act, matter or thing that the person is or may be required to do under this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating licence or authorization issued under section 5; and

Compétence et attributions de l'Office national de l'énergie

Compétence

5.31 (1) L'Office national de l'énergie a compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées dans tous les cas où il estime :

a) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à la présente loi ou à ses règlements, à un permis de travaux ou à une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou encore à ses ordonnances ou à ses instructions;

b) soit que les circonstances peuvent l'obliger, dans l'intérêt public, à prendre une mesure — ordonnance, instruction, sanction ou approbation — qu'en droit il est autorisé à prendre ou qui se rapporte à un acte que la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou encore ses ordonnances ou ses instructions interdisent, sanctionnent ou imposent.

Initiative

(2) L'Office national de l'énergie peut, de sa propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de sa compétence aux termes de la présente loi.

Questions de droit et de fait

(3) Pour l'application de la présente loi, l'Office national de l'énergie a la compétence voulue pour entendre et trancher les questions de droit ou de fait.

2007, ch. 35, art. 149.

Ordres et interdictions

5.32 L'Office national de l'énergie peut :

a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'il fixe, un acte qu'il peut imposer ou que peuvent imposer la présente loi ou ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou les ordonnances ou instructions qui en découlent;

b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci.

2007, ch. 35, art. 149.

(b) prohibit the doing or continuing of any act, matter or thing that is contrary to this Act, any regulation, order or direction made under this Act or an operating licence or authorization issued under section 5.

2007, c. 35, s. 149.

Committee's decisions and orders

5.33 Sections 5.31 and 5.32 do not apply to any act, matter or thing required by or contrary to any decision or order of the Committee.

2007, c. 35, s. 149.

Public hearings

5.331 The National Energy Board may conduct a public hearing in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties and functions under this Act.

2015, c. 4, s. 13.

Confidentiality

5.34 At any public hearing conducted under section 5.331 or in any proceedings with respect to Part 0.1, the National Energy Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing or in the proceedings if the Board is satisfied that

(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the hearing or proceedings, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing or proceedings, and

(ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure.

2007, c. 35, s. 149; 2015, c. 4, s. 13.

Confidentiality — security

5.35 At any public hearing conducted under section 5.331 or in respect of any order, or in any proceedings, with respect to Part 0.1, the National Energy Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of information that is likely to be disclosed at the hearing or in the proceedings or is contained in the order if the Board is satisfied that

Décisions et arrêtés du Comité

5.33 Les articles 5.31 et 5.32 ne s'appliquent pas aux actes qu'une décision ou un arrêté du Comité impose ou interdit.

2007, ch. 35, art. 149.

Audiences publiques

5.331 L'Office national de l'énergie peut tenir des audiences publiques sur tout aspect des attributions ou des activités qu'il exerce sous le régime de la présente loi.

2015, ch. 4, art. 13.

Confidentialité

5.34 Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 5.331 ou d'une instance concernant la partie 0.1, l'Office national de l'énergie peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience ou de l'instance lorsqu'il est convaincu :

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

2007, ch. 35, art. 149; 2015, ch. 4, art. 13.

Confidentialité — sécurité

5.35 Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 5.331 ou d'une ordonnance ou d'une instance concernant la partie 0.1, l'Office national de l'énergie peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, installations, vessels, vehicles, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in its disclosure.

2007, c. 35, s. 149; 2015, c. 4, s. 13.

au cours de l'audience ou de l'instance ou des renseignements contenus dans l'ordonnance lorsqu'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments, d'installations, de véhicules, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

2007, ch. 35, art. 149; 2015, ch. 4, art. 13.

Exception

5.351 The National Energy Board shall not take any measures or make any order under section 5.34 or 5.35 in respect of information or documentation referred to in paragraphs 101(7)(a) to (e) and (i) of the *Canada Petroleum Resources Act*.

2015, c. 4, s. 13.

Exception

5.351 L'Office national de l'énergie ne peut toutefois invoquer les articles 5.34 et 5.35 pour prendre une mesure ou rendre une ordonnance à l'égard des renseignements visés aux alinéas 101(7)a) à e) et i) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

2015, ch. 4, art. 13.

Conditional orders, etc.

5.36 (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the National Energy Board to impose terms and conditions in respect of any operating licence or authorization issued under section 5 or any of its orders, the Board may direct in any operating licence, authorization or order that it or any portion or provision of it shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the operating licence, authorization or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions or requirements that the Board may impose in the operating licence, authorization or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the operating licence, authorization or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Ordonnances conditionnelles

5.36 (1) L'Office national de l'énergie peut, par une mention à cette fin, reporter à une date ultérieure la prise d'effet, en tout ou en partie, d'un permis de travaux ou d'une autorisation octroyés aux termes de l'article 5 ou d'une ordonnance ou faire dépendre cette prise d'effet d'un événement, certain ou incertain, d'une condition ou d'une approbation, ou de l'exécution, d'une façon qu'il juge acceptable, de certaines des conditions dont ils sont assortis; il peut en outre décider que tout ou partie de ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement précis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office national de l'énergie à assortir de conditions les permis de travaux ou les autorisations octroyés aux termes de l'article 5 ou ses ordonnances.

Interim orders

(2) The National Energy Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

2007, c. 35, s. 149.

Ordonnances provisoires

(2) L'Office national de l'énergie peut rendre des ordonnances provisoires; il peut aussi réserver sa décision pendant le règlement d'autres questions.

2007, ch. 35, art. 149.

Documents

Documents

5.37 (1) A holder of the leave required by paragraph 4.01(1)(d) and a holder of an authorization to construct or operate a pipeline issued under paragraph 5(1)(b), or the successor or assign of either holder, shall keep, in a form and manner determined by the National Energy Board, any documents, including any records or books of account, that the Board requires and that contain information that is determined by the Board to be necessary for the administration of this Act and any regulations made under it.

Production and inspection

(2) The holder of that leave and the holder of that authorization, or the successor or assign of either holder, shall produce those documents to the National Energy Board, or make them available to the Board or its designated representative, for inspection or copying at a time and under conditions set by the Board.

2007, c. 35, s. 149; 2015, c. 21, s. 42.

Oil and Gas Administration Advisory Council

Council established

5.4 (1) There is established a council, to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following six members, namely, the Chairperson of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the Canada–Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the National Energy Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.

Duty of Council

(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).

1992, c. 35, s. 12; 1994, c. 10, s. 6; 2012, c. 19, s. 120(E); 2014, c. 13, s. 102.

Documents

Tenue de documents

5.37 (1) Le titulaire de l'approbation exigée par l'alinéa 4.01(1)d) et le titulaire de l'autorisation délivrée aux termes de l'alinéa 5(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline — ou l'ayant droit ou successeur de l'un ou l'autre — tiennent, selon les modalités fixées par l'Office national de l'énergie, tout document, notamment tout dossier ou tout livre de compte, que l'Office exige et qui contient tout renseignement qu'il considère utile pour l'application des dispositions de la présente loi et de ses règlements.

Production et examen

(2) Le titulaire de cette approbation et le titulaire de cette autorisation — ou l'ayant droit ou successeur de l'un ou l'autre — produisent les documents auprès de l'Office national de l'énergie ou les mettent à sa disposition ou à celle de la personne désignée par l'Office à cet effet, aux moments et selon les modalités qu'il fixe, pour examen et reproduction.

2007, ch. 35, art. 149; 2015, ch. 21, art. 42.

Conseil d'harmonisation

Constitution

5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de six membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, le président de l'Office national de l'énergie, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.

Mission

(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en œuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe (1).

1992, ch. 35, art. 12; 1994, ch. 10, art. 6; 2012, ch. 19, art. 120(A); 2014, ch. 13, art. 102.

Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board

Board established

5.5 (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than nine members, each of whom has special knowledge respecting offshore oil and gas operations or respecting training for such operations.

Purpose

(2) The Board shall inquire as to existing training standards and, where necessary, develop or encourage the development of training standards and shall recommend the adoption of training standards to the federal and Provincial Ministers and to the Boards referred to in subsection 5.4(1).

1992, c. 35, s. 12.

Conseil des normes extracôtières de formation

Constitution

5.5 (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent constituer le Conseil des normes extracôtières de formation, composé d'au plus neuf membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz extracôtiers ou de formation professionnelle en ces matières.

Mission

(2) Il incombe au Conseil de vérifier les normes de formation professionnelle en place, ainsi que, si nécessaire, de créer ou d'encourager la création de nouvelles normes et de suggérer aux ministres fédéraux et provinciaux ainsi qu'aux offices mentionnés au paragraphe 5.4(1) l'adoption d'autres ou de nouvelles normes.

1992, ch. 35, art. 12.

Extended Formation Flow Tests

Title

5.6 (1) Subject to subsection (2), title to oil and gas produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 5, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*.

Conditions

(2) Title to oil and gas referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

Limitation

(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing oil or gas from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

1992, c. 35, s. 12.

Essais d'écoulement prolongés

Propriété

5.6 (1) La propriété du pétrole et du gaz produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 5, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

Conditions

(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

Réserve

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

1992, ch. 35, art. 12.

Oil and Gas Committee

Constitution

Oil and Gas Committee

6 (1) The Governor in Council may establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, which shall consist of five members, not more than three of whom shall be employees in the federal public administration.

Ministerial direction

(2) The Committee shall be under the direction of

(a) the Minister of Indian Affairs and Northern Development in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein; and

(b) the Minister of Natural Resources in relation to any area in respect of which that Minister has administrative responsibility for the natural resources therein.

Appointment of members and chairman

(3) The members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Governor in Council.

Re-appointment permitted

(4) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

R.S., 1985, c. O-7, s. 6; 1994, c. 41, s. 37; 2003, c. 22, s. 224(E).

Qualification of members

7 (1) The Governor in Council shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Governor in Council to have specialized, expert or technical knowledge of oil and gas.

Departmental personnel and assistance

(2) Persons employed in any division, branch or bureau of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or the Department of Natural Resources, that is designated by order of the Minister concerned as the division, branch or bureau charged with the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the Department, are not eligible to be members of the Committee, but the Ministers concerned may each designate one officer from any such division, branch or bureau who shall act as secretaries to the Committee.

Comité du pétrole et du gaz

Constitution

Comité du pétrole et du gaz

6 (1) Le gouverneur en conseil peut constituer le Comité du pétrole et du gaz, formé de cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale.

Direction ministérielle

(2) Le Comité est sous la direction :

a) du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre;

b) du ministre des Ressources naturelles, pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de ce ministre.

Nomination des membres et du président

(3) Les membres du Comité sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat de trois ans; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont le gouverneur en conseil peut fixer la durée.

Mandats renouvelables

(4) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 6; 1994, ch. 41, art. 37; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Qualités requises des membres

7 (1) Le gouverneur en conseil nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière de pétrole et de gaz.

Personnel et aide fournis par les ministères

(2) Les personnes employées dans une division, une direction ou un bureau du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ou du ministère des Ressources naturelles, que le ministre intéressé a désigné par arrêté comme étant la division, la direction ou le bureau chargé de l'administration et de la direction courantes des ressources pétrolières et gazières pour le ministère, ne peuvent être membres du Comité; toutefois, chacun des ministres intéressés peut désigner un fonctionnaire de la division, de la direction ou du bureau relevant de lui et

charger ce fonctionnaire d'agir à titre de secrétaire du Comité.

Staff

(3) The Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Natural Resources shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the federal public administration except with the approval of the Treasury Board.

Personnel

(3) Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et le ministre des Ressources naturelles affectent au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournissent, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation du Conseil du Trésor, provenir que de l'administration publique fédérale.

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the federal public administration shall be paid such remuneration as may be authorized by the Governor in Council.

Rémunération

(4) Les membres du Comité qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

R.S., 1985, c. O-7, s. 7; 1994, c. 41, ss. 37, 38; 2003, c. 22, s. 224(E).

Indemnités

(5) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 7; 1994, ch. 41, art. 37 et 38; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Interest in oil and gas properties

8 No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in oil or gas to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof, and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the oil or gas industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

R.S., c. O-4, s. 6.

Intérêt dans le secteur du pétrole et du gaz

8 Aucun membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur du pétrole et du gaz auquel s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une compagnie intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle compagnie ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

S.R., ch. O-4, art. 6.

Quorum

9 (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration, constitutes a quorum of the Committee.

Quorum

9 (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale, constitue le quorum.

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

R.S., 1985, c. O-7, s. 9; 2003, c. 22, s. 127(E).

Attributions

(2) Le Comité peut, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates, heures et lieux de ses séances.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 9; 2003, ch. 22, art. 127(A).

Jurisdiction and Powers

Jurisdiction

10 (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of the inquiry or appeal and to make any order or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

R.S., c. O-4, s. 8.

Deputing member to hold inquiry

11 (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when the report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

R.S., c. O-4, s. 9.

Advisory functions

12 The Minister may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or

Compétence et attributions

Compétence

10 (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que la présente loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Attributions

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Question de fait

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

S.R., ch. O-4, art. 8.

Délégation

11 (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Pouvoirs du délégué

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

S.R., ch. O-4, art. 9.

Fonctions consultatives

12 Le ministre peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la

thing arising under this Act or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of oil or gas.

R.S., c. O-4, s. 10.

Enforcement

Enforcement of Committee orders

13 (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Federal Court and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Federal Court, the usual practice and procedure of that Court in such matters may be followed or in lieu thereof the secretary or another officer of the Committee may file in the Registry of the Federal Court a certified copy of the order and thereupon the order becomes an order of the Federal Court.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Federal Court, any order of the Committee, or of the Governor in Council under section 51, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

R.S., c. O-4, s. 11; R.S., c. 10(2nd Supp.), ss. 64, 65.

Exécution

Arrêtés du Comité

13 (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) La pratique et la procédure usuelles de la Cour fédérale en matière d'assimilation à des ordonnances peuvent être suivies pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de ce tribunal, ou encore le secrétaire ou un autre fonctionnaire du Comité peut produire au greffe de la Cour fédérale une copie certifiée de l'arrêté qui devient dès lors une ordonnance de ce tribunal.

Annulation ou remplacement

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour fédérale, tout arrêté de celui-ci, ou tout décret du gouverneur en conseil pris en vertu de l'article 51, qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour fédérale.

S.R., ch. O-4, art. 11; S.R., ch. 10(2e suppl.), art. 64 et 65.

PART 0.1

Traffic, Tolls and Tariffs

Interpretation

Definitions

13.01 The following definitions apply in this Part.

holder means a holder of an authorization to construct or operate a pipeline issued under paragraph 5(1)(b). (*titulaire*)

tariff means a schedule of tolls, terms and conditions, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a holder and includes rules respecting the calculation of tolls. (*tarif*)

toll includes any rate, charge or allowance charged or made

PARTIE 0.1

Transport, droits et tarifs

Définitions

Définitions

13.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

droit Sont compris parmi les droits les taux, prix ou frais exigés :

a) au titre notamment de l'expédition, du transport, de la préservation, de la manutention, du stockage ou de la livraison par pipeline de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

b) pour l'usage d'un pipeline, une fois celui-ci disponible et en mesure d'acheminer du pétrole ou du gaz

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas that is transmitted through a pipeline, or for storage or demurrage or the like;

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas; and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a holder and that is transmitted by the holder through its pipeline, from which is subtracted the cost to the holder of the gas at the point where it enters the pipeline. (*droit*)

2007, c. 35, s. 150.

Powers of Board

Regulation of traffic, etc.

13.02 The National Energy Board may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.

2007, c. 35, s. 150.

Filing of Tariff

Tolls to be filed

13.03 (1) A holder shall not charge any tolls except tolls that are

(a) specified in a tariff that has been filed with the National Energy Board and is in effect; or

(b) approved by an order of the Board.

Tariff — gas

(2) If gas transmitted by a holder through its pipeline is the property of the holder, the holder shall file with the National Energy Board true copies of all the contracts it makes for the sale of the gas, at the time they are made, and any amendments to those contracts made from time to time, and the true copies constitute, for the purposes of this Part, a tariff under subsection (1).

2007, c. 35, s. 150.

Commencement of tariff

13.04 If a holder files a tariff with the National Energy Board and the holder proposes to charge a toll referred to in paragraph (b) of the definition ***toll*** in section 13.01, the Board may establish the day on which the tariff is to

ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant au titulaire qui le transporte par son pipeline, desquels est soustrait le coût que ce gaz représente pour le titulaire au point où il entre dans le pipeline. (*toll*)

tarif S'entend des barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par le titulaire. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits. (*tariff*)

titulaire S'entend du titulaire de l'autorisation octroyée aux termes de l'alinéa 5(1)b) relativement à la construction ou à l'exploitation d'un pipeline. (*holder*)

2007, ch. 35, art. 150.

Pouvoirs de l'Office

Réglementation du transport et des droits

13.02 L'Office national de l'énergie peut prendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.

2007, ch. 35, art. 150.

Production du tarif

Droits autorisés

13.03 (1) Les seuls droits que le titulaire peut exiger sont ceux qui sont :

a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office national de l'énergie et en vigueur;

b) soit approuvés par une ordonnance de l'Office national de l'énergie.

Tarif — gaz

(2) Si le gaz qu'il transporte par son pipeline lui appartient, le titulaire doit, lors de l'établissement de tous les contrats de vente de gaz qu'il conclut et des modifications qui y sont apportées, en fournir copie conforme à l'Office national de l'énergie; les copies conformes constituent, pour l'application de la présente partie, un tarif visé au paragraphe (1).

2007, ch. 35, art. 150.

Entrée en vigueur du tarif

13.04 Si le titulaire qui a produit un tarif auprès de l'Office national de l'énergie se propose d'exiger les droits visés à l'alinéa b) de la définition de ce terme à l'article 13.01, l'Office peut fixer la date d'entrée en vigueur du

come into effect and the holder shall not begin charging the toll before that day.

2007, c. 35, s. 150.

Just and Reasonable Tolls

Tolls to be just and reasonable

13.05 All tolls shall be just and reasonable and shall always, under substantially similar circumstances and conditions with respect to all traffic of the same description carried over the same route, be charged equally to all persons at the same rate.

2007, c. 35, s. 150.

National Energy Board determinations

13.06 The National Energy Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried out under substantially similar circumstances and conditions referred to in section 13.05, whether in any case a holder has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust discrimination as set out in section 13.1.

2007, c. 35, s. 150.

Interim tolls

13.07 If the National Energy Board has made an interim order authorizing a holder to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the holder

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, any part of the tolls charged by the holder under the interim order that is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the holder under the interim order, together with interest on the amount so recovered.

2007, c. 35, s. 150.

Disallowance of Tariff

Disallowance of tariff

13.08 The National Energy Board may disallow any tariff or any portion of any tariff that it considers to be contrary to any of the provisions of this Act or any order of the Board and may require a holder, within a time fixed by the Board, to substitute for it a tariff satisfactory to the

tarif, le titulaire ne pouvant exiger ces droits avant cette date.

2007, ch. 35, art. 150.

Droits justes et raisonnables

Traitement égal pour tous

13.05 Tous les droits doivent être justes et raisonnables et, dans des circonstances et conditions essentiellement similaires, être exigés de tous, au même taux, pour tous les transports de même nature sur le même parcours.

2007, ch. 35, art. 150.

Détermination par l'Office

13.06 L'Office national de l'énergie peut déterminer comme question de fait si le transport a été ou est opéré dans les circonstances et conditions essentiellement similaires visées à l'article 13.05, si dans un cas donné le titulaire s'est conformé aux exigences de cet article et si dans un cas donné il y a eu distinction injuste au sens de l'article 13.1.

2007, ch. 35, art. 150.

Droits provisoires

13.07 S'il a, par une ordonnance provisoire, autorisé le titulaire à exiger des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, l'Office national de l'énergie peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner au titulaire :

a) soit, selon les modalités que l'Office national de l'énergie juge indiquées, de rembourser l'excédent des droits exigés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux qu'il considère comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts sur cet excédent;

b) soit, selon les modalités que l'Office national de l'énergie juge indiquées, de recouvrer au moyen des droits que le titulaire exige, l'excédent des droits que l'Office considère comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été exigés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi que les intérêts sur cet excédent.

2007, ch. 35, art. 150.

Rejet ou suspension du tarif

Rejet

13.08 L'Office national de l'énergie peut rejeter tout ou partie d'un tarif qu'il estime contraire aux dispositions de la présente loi ou à ses ordonnances et il peut soit exiger que le titulaire y substitue, dans le délai que l'Office fixe,

Board or may establish other tariffs in lieu of the tariff or the portion so disallowed.

2007, c. 35, s. 150.

Suspension of tariff

13.09 The National Energy Board may suspend any tariff or any portion of any tariff before or after the tariff goes into effect.

2007, c. 35, s. 150.

Discrimination

No unjust discrimination

13.1 A holder shall not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.

2007, c. 35, s. 150.

Burden of proof

13.11 If it is shown that a holder makes any discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the holder.

2007, c. 35, s. 150.

No rebates, etc.

13.12 (1) No holder or shipper or an officer or employee, or an agent or mandatary, of a holder or shipper shall

(a) offer, grant, give, solicit, accept or receive a rebate, concession or discrimination whereby a person obtains transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas by a holder at a rate less than that named in the tariffs then in force; or

(b) knowingly be party or privy to a false billing, false classification, false report or other device resulting in a rate being charged that is less than that named in the tariffs then in force.

Prosecution

(2) No prosecution shall be instituted for an offence under this section without leave of the National Energy Board.

2007, c. 35, s. 150.

un tarif que celui-ci juge acceptable, soit y substituer lui-même d'autres tarifs.

2007, ch. 35, art. 150.

Suspension

13.09 L'Office national de l'énergie peut suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou après l'entrée en vigueur de ce dernier.

2007, ch. 35, art. 150.

Distinction injuste

Interdiction de distinction injuste

13.1 Il est interdit au titulaire de faire, à l'égard d'une personne ou d'une localité, des distinctions injustes quant aux droits, au service ou aux installations.

2007, ch. 35, art. 150.

Charge de la preuve

13.11 S'il est démontré que le titulaire fait, à l'égard d'une personne ou d'une localité, une distinction dans les droits, le service ou les installations, c'est à celui-ci qu'il incombe de prouver que cette distinction n'est pas injuste.

2007, ch. 35, art. 150.

Interdiction de rabais

13.12 (1) Il est interdit au titulaire ou à l'expéditeur, ou au préposé, à l'employé ou au mandataire de l'un ou l'autre :

a) soit d'offrir, d'accorder, de donner, de solliciter, d'accepter ou de recevoir un rabais, une concession ou une faveur permettant à quiconque d'obtenir du titulaire le transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, à un taux inférieur à celui fixé au tarif en vigueur;

b) soit de participer ou consentir en connaissance de cause à une fausse facturation, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

Poursuites

(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour l'une des infractions visées par le présent article sans l'autorisation de l'Office national de l'énergie.

2007, ch. 35, art. 150.

Contracts Limiting Liabilities

Contracts limiting liability

13.13 (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a holder impairing, restricting or limiting its liability in respect of the transmission of oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas relieves the holder from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term or condition of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order of the National Energy Board.

National Energy Board may determine limits

(2) The National Energy Board may determine the extent to which the liability of a holder may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

Terms and conditions

(3) The National Energy Board may establish the terms and conditions under which oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas may be transmitted by a holder.

2007, c. 35, s. 150.

Stipulations de non-responsabilité

Règle générale

13.13 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les contrats, conditions ou avis destinés à restreindre la responsabilité du titulaire en matière de transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, sont sans effet s'ils ne font pas partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulés dans les tarifs qu'il a produits auprès de l'Office national de l'énergie, soit préalablement autorisés par une ordonnance de l'Office.

Limitation de responsabilité par l'Office

(2) L'Office national de l'énergie peut déterminer la mesure dans laquelle la responsabilité du titulaire peut, aux termes du présent article, être restreinte.

Conditions

(3) L'Office national de l'énergie peut fixer les conditions auxquelles le titulaire peut transporter du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

2007, ch. 35, art. 150.

Transmission of Oil or Gas

Duty of holder of an operating licence or authorization under subsection 5(1)

13.14 (1) Subject to any exemptions or conditions that the National Energy Board may establish, a holder operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil and any other substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil offered for transmission by means of its pipeline.

Orders for transmission of commodities

(2) The National Energy Board may, by order, on any terms and conditions that it may specify in the order, require a holder operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver, according to its powers, gas and any other substance, including water, incidental to the drilling for or production of gas offered for transmission by means of its pipeline.

Extension of facilities

(3) If the National Energy Board finds that no undue burden will be placed on the holder by requiring the holder to do so and if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, the Board may require

Transport de pétrole ou de gaz

Pétrole

13.14 (1) Sous réserve des conditions ou exceptions fixées par l'Office national de l'énergie, le titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de pétrole reçoit, transporte et livre sans délai tout le pétrole et toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qui lui est offert pour transport par pipeline, avec le soin et la diligence voulus et conformément à ses pouvoirs.

Gaz

(2) L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées obliger le titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de gaz à recevoir, transporter et livrer, conformément à ses pouvoirs, le gaz et toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qu'une personne lui offre pour transport par pipeline.

Fourniture des installations

(3) L'Office national de l'énergie peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné

a holder operating a pipeline for the transmission of oil or gas to provide adequate and suitable facilities for

(a) the receipt, transmission and delivery of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas offered for transmission by means of its pipeline;

(b) the storage of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas; and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas.

2007, c. 35, s. 150.

au transport de pétrole ou de gaz, obliger celui-ci à fournir les installations suffisantes et convenables pour :

a) la réception, le transport et la livraison de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, offerts pour transport par son pipeline;

b) le stockage de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

c) le raccordement de sa canalisation à d'autres installations destinées au transport de pétrole ou de gaz ou de toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

2007, ch. 35, art. 150.

Transmission and Sale of Gas

Extension of services of gas pipeline companies

13.15 (1) If the National Energy Board considers it necessary or desirable to do so in the public interest, it may direct a holder operating a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its transmission facilities to provide facilities for the junction of its pipeline with any facilities of, and sell gas to, any person or municipality engaged or legally authorized to engage in the local distribution of gas to the public, and for those purposes to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline, if the Board finds that to do so will not place an undue burden on the holder.

Limitation on extension

(2) Subsection (1) does not empower the National Energy Board to compel a holder to sell gas to additional customers if to do so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.

2007, c. 35, s. 150.

Holder's powers

13.16 A holder may, for the purposes of its undertaking and subject to the provisions of this Act, transmit oil, gas or any substance, including water, incidental to the drilling for or production of oil or gas by pipeline and regulate the time and manner in which it shall be transmitted and the tolls to be charged for the transmission.

2007, c. 35, s. 150.

Transport et vente de gaz

Extensions

13.15 (1) L'Office national de l'énergie peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et s'il juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de gaz, obliger celui-ci à étendre ou à améliorer ses installations de transport en vue de faciliter le raccordement du pipeline aux installations d'une autre personne ou d'une municipalité s'occupant — ou légalement autorisée à le faire — de distribution locale de gaz au public, ainsi qu'à vendre du gaz à cette personne ou municipalité et, à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Limite

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à l'Office national de l'énergie le pouvoir de forcer le titulaire à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant aux clients existants.

2007, ch. 35, art. 150.

Pouvoirs du titulaire

13.16 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire peut, dans le cadre de son entreprise, transporter par pipeline du pétrole ou du gaz ou toute autre substance accessoire à des opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, et fixer les moments où se fait le transport, la manière dont il se fait, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce.

2007, ch. 35, art. 150.

Regulations

Regulations

13.17 The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Part, designating as oil or gas any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if that substance

(a) is asphalt or a lubricant; or

(b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.

2007, c. 35, s. 150.

Règlements

Règlements

13.17 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente partie comme pétrole ou gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage d'hydrocarbures ou de charbon et consistant en :

a) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;

b) soit des sources d'énergie acceptables, seules ou combinées ou utilisées avec autre chose.

2007, ch. 35, art. 150.

PART I

Regulation of Operations

Regulations

Governor in Council's regulatory power

14 (1) The Governor in Council may, for the purposes of safety, the protection of the environment, and accountability as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

(a) defining ***oil*** and ***gas***, for the purposes of Parts I and II, ***installation*** and ***equipment*** for the purposes of sections 5.11 and 5.12 and "serious" for the purposes of section 28;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, oil or gas in any area to which this Act applies and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

(b.1) concerning the measures to be taken in preparation for or in the case of a spill, as defined in subsection 24(1), including measures concerning the use of a spill-treating agent;

(b.2) concerning the process for the determination of net environmental benefit;

(b.3) concerning the variation or revocation of an approval referred to in paragraph 25.1(1)(b);

(c) authorizing the National Energy Board, or any person, to make such orders as may be specified in the

PARTIE I

Réglementation de l'exploitation

Règlements

Règlements

14 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins de sécurité, de protection de l'environnement, de responsabilisation ainsi que de production et de rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

a) définir ***pétrole*** et ***gaz*** pour l'application des parties I et II, ***installations*** et ***équipements*** pour l'application des articles 5.11 et 5.12 et ***graves*** pour l'application de l'article 28;

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

b.1) régir les mesures à prendre en cas de rejet, au sens du paragraphe 24(1), ou afin d'être prêt à faire face à un rejet, notamment les mesures concernant l'utilisation des agents de traitement;

b.2) régir la démarche à suivre pour conclure s'il y a ou non un avantage environnemental net;

b.3) régir la modification et la révocation de l'approbation visée à l'alinéa 25.1(1)b);

c) autoriser l'Office national de l'énergie, ou toute personne, à exercer, outre la prise des ordonnances spécifiées, les attributions nécessaires à :

regulations and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

(i) the management and control of oil or gas production,

(ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;

(d) concerning arbitrations for the purposes of subsection 5.01(2) including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 5(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 5.12;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas for the purposes of subsection 24(1), in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations;

(h.1) establishing the requirements for a pooled fund for the purposes of subsection 27(1.01);

(h.2) concerning the circumstances under which the National Energy Board may make a recommendation for the purposes of subsection 27.1(1) and the information to be submitted with respect to that recommendation;

(h.3) concerning the creation, conservation and production of records; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Act.

(i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,

(ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi,

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 5.01(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 5(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 5.12;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 24(1), des déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés;

h.1) établir les critères que doit respecter tout fonds commun visé au paragraphe 27(1.01);

h.2) régir, pour l'application du paragraphe 27.1(1), les circonstances dans lesquelles l'Office national de l'énergie peut faire une recommandation et les renseignements à fournir relativement à cette recommandation;

h.3) régir la tenue, la conservation et la production de dossiers;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as they read at a fixed time or as amended from time to time.

Normes ou spécifications

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou de droit public.

Spill-treating agents

(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent shall be made on the recommendation of the federal Ministers and the Minister of the Environment.

R.S., 1985, c. O-7, s. 14; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 122; 1992, c. 35, s. 14; 1994, c. 10, s. 7; 2015, c. 4, s. 14.

Amendments to Schedule 1 or 2

14.1 (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 to add, amend or remove a reference to a federal Act or regulation, or to a provision of a federal Act or regulation.

Recommendation

(2) The order shall be made on the recommendation of the Minister and every minister responsible for the administration of the provision.

2015, c. 4, s. 15.

List of spill-treating agents

14.2 The Minister of the Environment may, by regulation, establish a list of spill-treating agents.

2015, c. 4, s. 15.

Publication of proposed regulations

15 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after that publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

1980-81-82-83, c. 81, s. 78.

Orders and regulations — National Energy Board

15.1 The National Energy Board may make orders or regulations prohibiting activities within an area specified in the order or regulation around a pipeline, an abandoned pipeline or other work, authorizing exceptions to those prohibitions and specifying measures to be taken in relation to those exceptions.

2015, c. 21, s. 43.

Equivalent standards and exemptions

16 (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

Agents de traitement

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation des ministres fédéraux et du ministre de l'Environnement.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 14; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 122; 1992, ch. 35, art. 14; 1994, ch. 10, art. 7; 2015, ch. 4, art. 14.

Modification des annexes 1 ou 2

14.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 par adjonction, modification ou suppression de la mention du titre ou d'une disposition d'une loi ou d'un règlement fédéraux.

Recommandation

(2) Le décret est pris sur la recommandation du ministre et du ministre chargé de l'application de la disposition en cause.

2015, ch. 4, art. 15.

Liste des agents de traitement

14.2 Le ministre de l'Environnement peut, par règlement, établir la liste des agents de traitement.

2015, ch. 4, art. 15.

Publication des projets de règlement

15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Exception

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

1980-81-82-83, ch. 81, art. 78.

Règlements — Office national de l'énergie

15.1 L'Office national de l'énergie peut, par ordonnance ou règlement, interdire des activités dans une zone qu'il précise autour d'un pipeline, d'un pipeline abandonné ou de tout autre ouvrage, autoriser des exceptions à ces interdictions et prévoir des mesures à prendre relativement à ces exceptions.

2015, ch. 21, art. 43.

Normes équivalentes et dérogations

16 (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

One officer authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.

Autorisation d'un délégué

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

No contravention

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

R.S., 1985, c. O-7, s. 16; 1992, c. 35, s. 15.

Précision

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

L.R. (1985), ch. O-7, art. 16; 1992, ch. 35, art. 15.

Emergency situations

16.1 (1) In a prescribed emergency situation, where the Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations and the provisions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and this Act or the regulations is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or equipment, the Minister may issue a written declaration to that effect.

Antinomie

16.1 (1) Dans les cas d'urgence visés par règlement, le ministre peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente loi ou de ses règlements et une règle de droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en œuvre de traités ou conventions internationaux liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre menacerait gravement la sécurité des êtres humains ou des biens, délivrer une déclaration à cet effet.

Contents of declaration

(2) A declaration made under subsection (1) must

(a) describe the emergency situation;

(b) specify the provisions that conflict and describe the nature of the conflict;

(c) describe the consultation that has taken place pursuant to subsection (4);

Contenu de la déclaration

(2) La déclaration comporte :

a) la description du cas d'urgence;

b) l'énoncé des dispositions en cause et la nature de l'antinomie;

c) le compte rendu de la consultation prévue au paragraphe (4);

(d) describe the geographical area, person, work or activity affected by the declaration; and

(e) specify the time the declaration comes into effect.

d) la description de la zone et des personnes ou activités visées;

e) le moment de sa prise d'effet.

Effect of declaration

(3) From the time specified in a declaration made under subsection (1), the provisions of this Act or the regulations specified therein prevail, in respect of the geographical area, person, work or activity described therein, over the provisions of the other federal law specified therein until such time as the Minister or the Governor in Council revokes the declaration.

Effet de la déclaration

(3) À compter du moment de prise d'effet de la déclaration, toute disposition mentionnée l'emporte sur l'autre règle de droit relativement à la zone et aux personnes ou activités visées jusqu'à ce que le ministre ou le gouverneur en conseil révoque la déclaration.

Consultation

(4) Before the Minister makes or revokes a declaration under this section, the minister responsible for the federal law that, in the Minister's opinion, is in conflict with this Act or the regulations shall be consulted.

Consultation

(4) Avant de délivrer la déclaration, le ministre est tenu de consulter le ministre responsable de la règle de droit visée.

Submission for revocation

(5) The minister responsible for a federal law that is specified in a declaration made under subsection (1) may submit the declaration to the Governor in Council for revocation.

Demande de révocation

(5) Le ministre responsable de la règle de droit visée par la déclaration peut demander au gouverneur en conseil de la révoquer.

Not a statutory instrument

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

1992, c. 35, s. 15.

Exclusion

(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise.

1992, ch. 35, art. 15.

Production Orders

Production orders

17 (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of

Arrêtés de production

Arrêtés de production

17 (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone d'application de la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées.

production of oil or gas for any period specified in the order.

Investigation and appeal

(3) Subsections 19(2) to (4) and section 21 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 19(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to his premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

R.S., 1985, c. O-7, s. 17; 1992, c. 35, s. 16.

Waste

Waste prohibited

18 (1) Subject to section 63, any person who commits waste is guilty of an offence under this Act, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the National Energy Board.

Definition of "waste"

(2) In this Act, ***waste***, in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the oil and gas industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of oil or gas ultimately recoverable from a pool;

(c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of oil or gas after removal from the reservoir;

(d) the inefficient storage of oil or gas above ground or underground;

(e) the production of oil or gas in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 19(2) à (4) et l'article 21 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 19(1).

Accès aux dossiers et aux registres

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 17; 1992, ch. 35, art. 16.

Gaspillage

Interdiction du gaspillage

18 (1) Sous réserve de l'article 63, quiconque fait du gaspillage commet une infraction à la présente loi, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office national de l'énergie.

Définition de « gaspillage »

(2) Pour l'application de la présente loi, ***gaspillage***, en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur du pétrole et du gaz et s'entend notamment :

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité de pétrole ou de gaz récupérable en fin de compte;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive de pétrole ou de gaz après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace du pétrole ou du gaz, en surface ou dans le sous-sol;

(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of oil or gas, or both, ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

R.S., 1985, c. O-7, s. 18; 1994, c. 10, s. 15.

e) d'une production de pétrole ou de gaz qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité de pétrole ou de gaz, ou des deux, que l'on peut, en fin de compte, récupérer dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 18; 1994, ch. 10, art. 15.

Prevention of waste

19 (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to the waste cease until he is satisfied that the waste has stopped.

Prévention du gaspillage

19 (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Enquête

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making such an order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Arrêt des travaux

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

R.S., 1985, c. O-7, s. 19; 1992, c. 35, s. 17.

Arrêté après enquête

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 19; 1992, ch. 35, art. 17.

Taking over management

20 (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 19, the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the

Mesures de contrainte

20 (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services

waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control the operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and until paid constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

R.S., 1985, c. O-7, s. 20; 1992, c. 35, s. 18(F).

Appeal to the National Energy Board

21 A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer under section 17 or 19 after an investigation under subsection 19(2) or (3) may appeal to the National Energy Board to have the order reviewed under section 28.4 of the *National Energy Board Act*.

R.S., 1985, c. O-7, s. 21; 1992, c. 35, s. 19(F); 1994, c. 10, s. 8.

Application for show cause order in respect of waste

22 When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, as defined in paragraph 18(2)(f) or (g), is occurring in the recovery of oil or gas from a pool, that Officer may apply to the National Energy Board for an order under section 28.5 of the *National Energy Board Act* requiring the operators within the pool to show cause why the Board should not make a direction in respect of the waste.

R.S., 1985, c. O-7, s. 22; 1992, c. 35, s. 20(F); 1994, c. 10, s. 8.

23 [Repealed, 1994, c. 10, s. 8]

Spills and Debris

Definition of *spill*

24 (1) In sections 25 to 28, ***spill*** means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized under subsection 25.4(1), the regulations or any other federal law. It does not include a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or from a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

Definition of *actual loss or damage*

(2) In section 26, ***actual loss or damage*** includes loss of income, including future income, and, with respect to

peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Prise en charge et frais

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 20; 1992, ch. 35, art. 18(F).

Appel à l'Office

21 La personne qui s'estime lésée par l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation au titre des articles 17 ou 19 après l'enquête prévue aux paragraphes 19(2) ou (3) peut en demander la révision à l'Office national de l'énergie, conformément à l'article 28.4 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 21; 1992, ch. 35, art. 19(F); 1994, ch. 10, art. 8.

Cas de gaspillage

22 Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander à l'Office national de l'énergie d'ordonner, conformément à l'article 28.5 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, aux exploitants du gisement d'exposer les raisons pour lesquelles l'Office ne devrait pas se prononcer sur la question.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 22; 1992, ch. 35, art. 20(F); 1994, ch. 10, art. 8.

23 [Abrogé, 1994, ch. 10, art. 8]

Rejets et débris

Définition de *rejets*

24 (1) Pour l'application des articles 25 à 28, ***rejet*** désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe 25.4(1), des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale; toutefois, ne sont pas visés par ces articles les rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

Définition de *perte ou dommages réels*

(2) Pour l'application de l'article 26 :

any Aboriginal peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the *Fisheries Act*.

a) sont assimilées à une perte ou des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette;

b) sont exclues des pertes et dommages réels, les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la *Loi sur les pêches*.

Definition of *debris*

(3) In sections 26 to 27 and 28, ***debris*** means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without an authorization that may be required by or under this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any of that work or activity.

Définition de *débris*

(3) Pour l'application des articles 26 à 27 et 28, ***débris*** désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 5(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of oil or gas.

R.S., 1985, c. O-7, s. 24; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 123, c. 6 (3rd Supp.), s. 92; 1992, c. 35, s. 22; 2001, c. 6, s. 117, c. 26, ss. 315, 324; 2015, c. 4, s. 16.

Immunité

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 24; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 123, ch. 6 (3e suppl.), art. 92; 1992, ch. 35, art. 22; 2001, ch. 6, art. 117, ch. 26, art. 315 et 324; 2015, ch. 4, art. 16.

Spills prohibited

25 (1) No person shall cause or permit a spill on or from any area to which this Act applies.

Interdiction

25 (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance d'une zone à laquelle la présente loi s'applique.

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any area to which this Act applies, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of oil or gas in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Obligation de signaler les rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Mesures à prendre

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is satisfied that

Prise de mesures d'urgence

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres

(a) a spill has occurred in any area to which this Act applies and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

he may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

a) que des rejets se sont produits dans une zone à laquelle la présente loi s'applique et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront pas.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity thereat.

Mesures d'exécution

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des rejets et de prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Prise en charge et frais

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and until paid constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

Frais

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Recovery of costs

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

Contrôle des frais

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

Appeal

(8) A person aggrieved by any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) may appeal to the National Energy Board to have the order reviewed under section 28.4 of the *National Energy Board Act*.

Appel

(8) La personne qui s'estime lésée par toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) peut en demander la révision à l'Office national de l'énergie au titre de l'article 28.4 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section or section 28.4 of the *National Energy Board Act* is personally liable, either civilly or criminally,

Responsabilité personnelle

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article ou à l'article 28.4 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes

in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that the person did not act reasonably in the circumstances.

R.S., 1985, c. O-7, s. 25; 1992, c. 35, s. 23; 1994, c. 10, s. 9.

ou omissions découlant de l'application du présent article.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 25; 1992, ch. 35, art. 23; 1994, ch. 10, art. 9.

Spill-treating agents

25.1 (1) In the case of a spill in the zones referred to in paragraph 3(d) or the waters superjacent to the continental shelf of Canada, the provisions referred to in Schedule 1 do not apply to the deposit of a spill-treating agent and those referred to in Schedule 2 do not apply in respect of any harm that is caused by the spill-treating agent or by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil, if

(a) the authorization issued under paragraph 5(1)(b) permits the use of the spill-treating agent;

(b) the Chief Conservation Officer approves the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval; and

(c) the agent is used for the purposes of subsection 25(3) or (4).

Clarification

(2) The provisions referred to in Schedule 2 continue to apply to the holder of an authorization referred to in paragraph (1)(a) in respect of any harm that is caused by the spill or, despite subsection (1), by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil.

Net environmental benefit

(3) Other than in the case of a small-scale test, the approval required under paragraph (1)(b) shall be in writing and shall not be granted unless the Chief Conservation Officer

(a) has consulted with the Minister and the Minister of the Environment with respect to the approval; and

(b) determines that the use of the agent is likely to achieve a net environmental benefit.

2015, c. 4, ss. 17, 118.

Agents de traitement

25.1 (1) En cas de rejet dans une zone visée par l'alinéa 3d) ou dans les eaux surjacentes du plateau continental du Canada, les dispositions énumérées à l'annexe 1 ne s'appliquent pas au dépôt d'un agent de traitement et celles énumérées à l'annexe 2 ne s'appliquent pas à l'égard du préjudice causé par l'agent de traitement et de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté, si les conditions ci-après sont remplies :

a) l'autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b) permet l'utilisation de l'agent de traitement;

b) le délégué à l'exploitation approuve son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;

c) l'utilisation est effectuée sous le régime des paragraphes 25(3) ou (4).

Clarification

(2) Les dispositions énumérées à l'annexe 2 continuent à s'appliquer au titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa (1)a) à l'égard du préjudice causé par le rejet et, malgré le paragraphe (1), de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté.

Avantage environnemental net

(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, l'approbation requise à l'alinéa (1)b) est donnée par écrit et uniquement si le délégué à l'exploitation, à la fois :

a) a consulté le ministre et le ministre de l'Environnement au sujet de l'approbation;

b) considère que l'utilisation de l'agent de traitement procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

2015, ch. 4, art. 17 et 118.

Canadian Environmental Protection Act, 1999

25.2 Section 123 and subsections 124(1) to (3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* do not apply in respect of a spill-treating agent.

2015, c. 4, s. 18.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

25.2 L'article 123 et les paragraphes 124(1) à (3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne s'appliquent pas à l'égard des agents de traitement.

2015, ch. 4, art. 18.

Fisheries Act — civil liability

25.3 For the purpose of section 42 of the *Fisheries Act*, if subsection 36(3) of that Act would have been contravened but for subsection 25.1(1),

(a) subsection 36(3) of that Act is deemed to apply in respect of the deposit of the spill-treating agent;

(b) the holder of the authorization referred to in paragraph 25.1(1)(a) is deemed to be the only person referred to in paragraph 42(1)(a) of that Act; and

(c) those persons who caused or contributed to the spill are deemed to be the only persons referred to in paragraph 42(1)(b) of that Act.

2015, c. 4, s. 18.

Loi sur les pêches — responsabilité civile

25.3 Pour l'application de l'article 42 de la *Loi sur les pêches*, dans les cas où il y aurait eu contravention au paragraphe 36(3) de cette loi n'eût été le paragraphe 25.1(1) :

a) le paragraphe 36(3) de cette loi est réputé s'appliquer à l'égard du dépôt de l'agent de traitement;

b) le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 25.1(1)a) est réputé être la seule personne visée par l'alinéa 42(1)a) de cette loi;

c) les personnes qui sont à l'origine du rejet ou y ont contribué sont réputées être les seules personnes visées par l'alinéa 42(1)b) de cette loi.

2015, ch. 4, art. 18.

Scientific research

25.4 (1) For the purpose of a particular research project pertaining to the use of a spill-treating agent in mitigating the environmental impacts of a spill, the Minister of the Environment may authorize, and establish conditions for, the deposit of a spill-treating agent, oil or oil surrogate in the zones referred to in paragraph 3(d) or the waters superjacent to the continental shelf of Canada.

Recherche scientifique

25.4 (1) Le ministre de l'Environnement peut autoriser, dans le cadre d'un projet précis de recherche portant sur l'utilisation d'agents de traitement afin d'atténuer les impacts environnementaux de rejets, le dépôt d'agents de traitement, de pétrole ou de substituts de pétrole dans une zone visée par l'alinéa 3d) ou dans les eaux surjacentes du plateau continental du Canada. Il peut assujettir le dépôt à des conditions.

Oil surrogate

(2) The Minister of the Environment shall not authorize the deposit of an oil surrogate unless that Minister determines that the oil surrogate poses fewer safety, health or environmental risks than oil.

Substitut de pétrole

(2) Il ne peut toutefois autoriser le dépôt d'un substitut de pétrole que s'il considère que le substitut pose moins de risques en matière de sécurité, de santé ou d'environnement que le pétrole.

Non-application

(3) If the conditions set out in the authorization are met, the provisions referred to in section 25.2 and Schedules 1 and 2 do not apply in respect of the spill-treating agent, oil and oil surrogate required for the research project.

2015, c. 4, ss. 18, 118.

Non-application

(3) Si les conditions prévues dans l'autorisation sont respectées, les dispositions énumérées à l'article 25.2 et aux annexes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard de l'agent de traitement, du pétrole et du substitut de pétrole nécessaires à la réalisation du projet de recherche.

2015, ch. 4, art. 18 et 118.

Recovery of loss, damage, costs or expenses

26 (1) Where any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any area to which this Act applies,

(a) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

26 (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone d'application de la présente loi :

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels les déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée :

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas,

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas, and

(iii) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2) for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

(i) des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard,

(ii) des frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard des déversements, dégagements, écoulements ou rejets,

(iii) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par les déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités qui ont provoqué les déversements, dégagements, écoulements ou rejets est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

Recovery of loss, etc., caused by debris

(2) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or any person incurs actual loss or damage or if Her Majesty in right of Canada or a province reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2), for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses.

Recouvrement des pertes, frais, etc. : débris

(2) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais sont engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour la prise de mesures à l'égard des débris :

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), de ces pertes, dommages et frais.

Vicarious liability for contractors

(2.1) A person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) and who retains, to carry on a work or activity in respect of which the authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) or (2)(a) applies is jointly and severally liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) and subsection (2).

Limits of liability

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (2)(b), the limits of liability are

(a) in respect of any area of land or submarine area referred to in paragraph 6(1)(a) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the amount by which $1 billion exceeds the amount prescribed under section 9 of that Act in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person described in paragraph 6(1)(a) of that Act;

(b) in respect of any area referred to in paragraphs 3(a) and (b) that is covered by or located at a distance of 200 metres or less from any river, stream, lake or other body of inland water and to which paragraph (a) of this subsection does not apply, the amount of $25 million;

(c) in respect of any area referred to in paragraphs 3(a) and (b) and to which neither paragraph (a) nor (b) of this subsection applies, the amount of $10 million; and

(d) in respect of any area to which this Act applies and for which no other limit is established, the amount of $1 billion.

Increase in limits of liability

(2.3) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, increase the amounts referred to in subsection (2.2).

Liability under another law — paragraph (1)(b) or (2)(b)

(2.4) If a person is liable under paragraph (1)(b) or (2)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2) and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits set out in subsection (2.2) do not apply.

Responsabilité indirect — entrepreneur

(2.1) La personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par les alinéas (1)a) ou (2)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) et au paragraphe (2).

Limites de responsabilité

(2.2) Pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b), les limites de responsabilité sont les suivantes :

a) l'excédent d'un milliard de dollars sur le montant prescrit en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* pour toute activité ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a) de cette loi, dans le cas d'une zone terrestre ou sous-marine mentionnée à cet alinéa;

b) vingt-cinq millions de dollars, dans le cas d'une zone visée aux alinéas 3a) ou b) qui est recouverte d'une rivière, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une étendue d'eau intérieure ou qui se trouve à une distance égale ou inférieure à 200 mètres de tout cours d'eau, lac, rivière ou autre étendue d'eau intérieure, mais qui n'est pas visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) dix millions de dollars, dans le cas d'une zone visée aux alinéas 3a) ou b) mais non visée aux alinéas a) et b) du présent paragraphe;

d) un milliard de dollars, dans le cas d'une zone assujettie à la présente loi et pour laquelle aucune autre limite n'est fixée.

Augmentation des limites de responsabilité

(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, augmenter les montants prévus au paragraphe (2.2).

Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéas (1)b) ou (2)b)

(2.4) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application des alinéas (1)b) ou (2)b) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable prévue au paragraphe (2.2) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites prévues au paragraphe (2.2) ne s'appliquent pas à cette personne.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(2.5) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

Action — loss of non-use value

(2.6) Only Her Majesty in right of Canada or a province may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsections (1) and (2).

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank, firstly, in favour of persons incurring actual loss or damage described in subsections (1) and (2), without preference, secondly, to meet any costs and expenses described in those subsections, and, lastly, to recover a loss of non-use value described in those subsections.

Saving

(4) Subject to subsections (2.5) and (2.6), nothing in this section suspends or limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under this section;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years from the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years from the day the spill or the discharge, emission or escape of oil or gas occurred or, in the case of debris, from the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

R.S., 1985, c. O-7, s. 26; 1992, c. 35, s. 24; 2015, c. 4, ss. 19, 118.

Financial resources — certain activities

26.1 (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) for the drilling for or development or production of oil or gas shall provide proof, in the prescribed

Frais non recouvrables en vertu de la *Loi sur les pêches*

(2.5) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre du présent article ne peuvent être recouvrés au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

Poursuites : pertes de valeur de non-usage

(2.6) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées aux paragraphes (1) et (2).

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ces paragraphes.

Réserve

(4) Sous réserve des paragraphes (2.5) et (2.6), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité sous le régime du présent article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Prescription

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 26; 1992, ch. 35, art. 24; 2015, ch. 4, art. 19 et 118.

Ressources financières — certaines activités

26.1 (1) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour le forage, l'exploitation ou la production de pétrole ou de gaz fournit la preuve —

form and manner, that it has the financial resources necessary to pay the greatest of the amounts of the limits of liability referred to in subsection 26(2.2) that apply to it. If the National Energy Board considers it necessary, it may determine a greater amount and require proof that the applicant has the financial resources to pay that greater amount.

établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la plus élevée des limites de responsabilité prévues au paragraphe 26(2.2) s'appliquant en l'espèce. S'il l'estime nécessaire, l'Office national de l'énergie peut fixer une somme qui est supérieure à cette limite et exiger de la personne qu'elle fournisse la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer cette somme.

Financial resources — other activities

(2) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) for any other work or activity shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the National Energy Board.

Ressources financières — autres activités

(2) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour toute autre activité fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixe l'Office national de l'énergie.

Loss of non-use value

(3) When the National Energy Board determines an amount under subsection (1) or (2), the Board is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas or as a result of debris.

Perte de la valeur de non-usage

(3) Lorsqu'il fixe les sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), l'Office national de l'énergie n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris ou si des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent.

Continuing obligation

(4) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof referred to in subsections (1) and (2) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Obligation continue

(4) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) demeure valide durant les activités visées.

Extended obligation

(5) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the National Energy Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide that the proof that is to remain in force during that period is proof that the holder has the financial resources necessary to pay an amount that is less than the amount referred to in subsection (1) and that is determined by the Board.

2015, c. 4, s. 20.

Prolongation de l'obligation

(5) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office national de l'énergie avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou décider que cette preuve est qu'il dispose des ressources financières nécessaires pour payer le montant — inférieur à la limite ou à la somme visée au paragraphe (1) — que fixe l'Office.

2015, ch. 4, art. 20.

Financial responsibility

27 (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, guarantee or

Preuve de solvabilité

27 (1) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par

indemnity bond or in any other form satisfactory to the National Energy Board,

(a) in the case of the drilling for or development or production of oil or gas in any area referred to in paragraphs 3(d) and (e), in the amount of $100 million or, if the Board considers it necessary, in a greater amount that it determines; or

(b) in any other case, in an amount that is satisfactory to, and determined by, the Board.

l'Office national de l'énergie, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement :

a) d'un montant de cent millions de dollars — ou tout autre montant supérieur que fixe l'Office national de l'énergie s'il l'estime nécessaire — dans le cas d'opérations de forage, de l'exploitation ou de la production du pétrole ou du gaz dans une zone visée aux alinéas 3d) ou e);

b) d'un montant que l'Office estime suffisant et qu'il fixe, dans tout autre cas.

Pooled fund

(1.01) An applicant to which paragraph (1)(a) applies may, rather than provide proof of financial responsibility in the amount referred to in that paragraph, provide proof that it participates in a pooled fund that is established by the oil and gas industry, that is maintained at a minimum of $250 million and that meets any other requirements that are established by regulation.

Fonds commun

(1.01) Toute personne qui est tenue au dépôt prévu à l'alinéa (1)a) peut, au lieu d'effectuer le dépôt à titre de preuve de solvabilité, faire la preuve de sa participation à un fonds commun établi par l'industrie pétrolière et gazière, maintenu à un montant d'au moins deux cent cinquante millions de dollars et respectant tout autre critère prévu aux règlements.

Increase in amount by regulation

(1.02) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, increase the amount referred to in subsection (1.01).

Augmentation du montant par règlement

(1.02) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, augmenter le montant prévu au paragraphe (1.01).

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility referred to in subsection (1) or (1.01) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Obligation continue

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) ou (1.01) demeure valide durant les activités visées.

Extended obligation

(1.2) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in paragraph (1)(a) or subsection (1.01) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the National Energy Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide — other than in the case of a holder that participates in a pooled fund — that the proof that is to remain in force during that period is for an amount that is less than the amount referred to in paragraph (1)(a) and that is determined by the Board.

Prolongation de l'obligation

(1.2) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (1.01) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office national de l'énergie avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou, sauf dans le cas du bénéficiaire qui participe à un fonds commun, décider que cette preuve vise le montant — inférieur au montant visé à l'alinéa (1)a) — que fixe l'Office.

Payment of claims

(2) The National Energy Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds

Paiement sur les fonds disponibles

(2) L'Office national de l'énergie peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les

available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), or be paid out of the pooled fund referred to in subsection (1.01), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 26, whether or not those proceedings have been instituted.

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed for any case or class of cases, or as may be required by the National Energy Board in the absence of regulations.

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 26, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

Reimbursement of pooled fund

(5) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) that is liable for a discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation or for any spill or debris in respect of which a payment has been made under subsection (2) out of the pooled fund, shall reimburse the amount of the payment to the fund in the prescribed manner.

R.S., 1985, c. O-7, s. 27; 1992, c. 35, s. 25; 1994, c. 10, s. 10; 2015, c. 4, ss. 21, 118.

Lesser amount

27.1 (1) The Minister may, by order, on the recommendation of the National Energy Board, approve an amount that is less than the amount referred to in paragraph 26(2.2)(a) or (d) or 27(1)(a) in respect of an applicant for, or a holder of, an authorization under paragraph 5(1)(b).

Financial resources — exception

(2) If the Minister approves an amount that is less than the amount referred to in paragraph 26(2.2)(a) or (d) in respect of an applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b), that applicant, for the purposes of subsection 26.1(1), shall only provide proof that it has the financial resources necessary to pay the adjusted amount approved by the Minister.

No contravention

(3) No applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) contravenes paragraph 27(1)(a) if that applicant

fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve de solvabilité visée au paragraphe (1) ou à même le fonds commun visé au paragraphe (1.01) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 26, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Modalités du paiement

(3) Le paiement est effectué selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office national de l'énergie.

Déduction

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 26, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Remboursement du fonds commun

(5) Le bénéficiaire de l'autorisation responsable des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets ou débris à l'égard desquels un paiement a été effectué en vertu du paragraphe (2) sur le fonds commun est tenu de rembourser le fonds, selon les modalités réglementaires, des sommes ainsi payées.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 27; 1992, ch. 35, art. 25; 1994, ch. 10, art. 10; 2015, ch. 4, art. 21 et 118.

Montant inférieur

27.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, sur recommandation de l'Office national de l'énergie, approuver un montant inférieur au montant visé à l'un des alinéas 26(2.2)a) ou d) ou 27(1)a) à l'égard de toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) ou de tout bénéficiaire d'une telle autorisation.

Ressources financières — exception

(2) Si le ministre approuve un montant inférieur au montant visé aux alinéas 26(2.2)a) ou d) à l'égard d'une personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), cette personne n'est tenue, pour l'application du paragraphe 26.1(1), que de fournir la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la limite de responsabilité ajustée approuvée par le ministre.

Aucune contravention

(3) La personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et qui dépose, à titre de preuve de

provides proof of financial responsibility in the amount that is approved by the Minister under this section.

2015, c. 4, s. 22.

solvabilité, un montant approuvé par le ministre en vertu du présent article ne contrevient pas à l'alinéa 27(1)a).

2015, ch. 4, art. 22.

Inquiries

Inquiries

28 (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the federal public administration for which the Minister is responsible.

Power of persons conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Minister under that subsection has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Compatible procedures and practices

(3) The person or persons authorized to conduct an inquiry under subsection (1) shall ensure that, as far as practicable, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate provincial authorities, and for those purposes may consult with any of those authorities concerning compatible procedures and practices.

Report

(4) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Minister, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Enquêtes

Enquêtes

28 (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Obligation

(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, et veille à ce que l'enquêteur ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Compatibilité des modalités d'enquête

(3) Les personnes visées au paragraphe (1) sont tenues de veiller à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'elles mènent avec celles des enquêtes éventuellement menées par des autorités provinciales; elles peuvent consulter ces autorités à cette fin.

Rapport

(4) Après l'enquête, l'enquêteur remet au ministre dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(5) A report made pursuant to subsection (4) shall be published by the Minister within thirty days after he has received it.

Copies of report

(6) The Minister may supply copies of a report published pursuant to subsection (5) in such manner and on such terms as he considers proper.

R.S., 1985, c. O-7, s. 28; 1989, c. 3, s. 46; 1992, c. 35, s. 26; 2003, c. 22, s. 128.

Publication

(5) Le ministre publie le rapport dans les trente jours de sa réception.

Diffusion

(6) Le ministre peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 28; 1989, ch. 3, art. 46; 1992, ch. 35, art. 26; 2003, ch. 22, art. 128.

PART II

Production Arrangements

Interpretation

Definitions

29 In this Part,

expert means a person who is appointed under subsection 48.27(2) or an expert panel appointed under subsection 48.27(3); (*expert*)

perimeter means

(a) the area in the offshore, as defined in section 48.01, that is within 20 km of the onshore;

(b) the area in Nunavut that is within 20 km of the limit of that territory; and

(c) the portion of the submarine area — consisting of the areas referred to in paragraphs 3(d) and (e) — that is within 10 nautical miles of the seaward limit of that area; (*bande limitrophe*)

pooled spacing unit means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order; (*unité d'espacement mise en commun*)

pooled tract means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order; (*parcelle mise en commun*)

pooling agreement means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon; (*accord de mise en commun*)

pooling order means an order made under section 31 or as altered pursuant to section 35; (*arrêté de mise en commun*)

PARTIE II

Accords de production

Définitions

Définitions

29 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

accord de mise en commun Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité. (*pooling agreement*)

accord d'exploitation unitaire Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union. (*unit operating agreement*)

accord d'union Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union. (*unit agreement*)

arrêté de mise en commun Mesure prise sous le régime de l'article 31 ou modifiée sous celui de l'article 35. (*pooling order*)

arrêté d'union Mesure prise sous le régime des articles 41, 48.092 ou 48.23. (*unitization order*)

bande limitrophe

a) La zone de la région extracôtière, au sens de l'article 48.01, située à moins de vingt kilomètres de la région intracôtière;

b) la zone du Nunavut située à moins de vingt kilomètres des limites du territoire;

regulator means a provincial government, a provincial regulatory agency or a federal-provincial regulatory agency that has administrative responsibility for the exploration for and exploitation of oil and gas in an area adjoining the perimeter; (*organisme de réglementation*)

royalty interest means any interest in, or the right to receive a portion of, any oil or gas produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of oil or gas from the pool or part thereof; (*droit à redevance*)

royalty owner means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest; (*titulaire de redevance*)

spacing unit means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing oil or gas; (*unité d'espacement*)

tract participation means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order; (*fraction parcellaire*)

transboundary means, in relation to a pool, extending beyond the National Energy Board's jurisdiction under this Act or, in relation to a field, underlain only by one or more such pools; (*transfrontalier*)

unit agreement means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or a part of a pool exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order; (*accord d'union*)

unit area means the area that is subject to a unit agreement; (*secteur unitaire*)

unitization order means an order made under section 41, 48.092 or 48.23; (*arrêté d'union*)

unitized zone means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement; (*terrain*)

unit operating agreement means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a

c) la portion de la zone sous-marine comprenant les zones décrites aux alinéas 3d) et e) qui est située à moins de dix milles marins des limites vers le large de la zone sous-marine en cause. (*perimeter*)

délégué Le délégué à l'exploitation. *(French version only)*

détenteur Personne qui détient un intérêt économique direct. (*working interest owner*)

droit à redevance Droit sur du pétrole ou du gaz produit et récupéré de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ce pétrole ou gaz. (*royalty interest*)

expert Personne nommée au titre du paragraphe 48.27(2). Y est assimilée la formation d'experts constituée au titre du paragraphe 48.27(3). (*expert*)

exploitant unitaire Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire. (*unit operator*)

exploitation unitaire Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union. (*unit operation*)

fraction parcellaire Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun. (*tract participation*)

intérêt économique direct Droit total ou partiel de produire et d'aliéner le pétrole ou le gaz de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation du pétrole ou du gaz grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production. (*working interest*)

organisme de réglementation Administration publique provinciale ou organisme de réglementation provincial ou fédéral-provincial qui a la responsabilité administrative des activités de recherche et d'exploitation du pétrole ou du gaz dans une zone adjacente à la bande limitrophe. (*regulator*)

unit operating agreement as varied by a unitization order; (*accord d'exploitation unitaire*)

unit operation means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order; (*exploitation unitaire*)

unit operator means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement; (*exploitant unitaire*)

unit tract means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement; (*parcelle unitaire*)

working interest means a right, in whole or in part, to produce and dispose of oil or gas from a pool or part of a pool, whether that right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the oil or gas or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of oil or gas from the pool or part thereof; (*intérêt économique direct*)

working interest owner means a person who owns a working interest. (*détenteur*)

R.S., 1985, c. O-7, s. 29; 1992, c. 35, s. 27(F); 2014, c. 2, s. 24; 2015, c. 4, ss. 23, 118.

parcelle mise en commun Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun. (*pooled tract*)

parcelle unitaire Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union. (*unit tract*)

secteur unitaire Secteur assujetti à un accord d'union. (*unit area*)

terrain Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union. (*unitized zone*)

titulaire de redevance Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté du chef du Canada. (*royalty owner*)

transfrontalier Se dit du gisement qui s'étend au-delà d'une zone où l'Office national de l'énergie a compétence en vertu de la présente loi, ou du champ contenant uniquement de tels gisements. (*transboundary*)

unité d'espacement Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. (*spacing unit*)

unité d'espacement mise en commun Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun. (*pooled spacing unit*)

L.R. (1985), ch. O-7, art. 29; 1992, ch. 35, art. 27(F); 2014, ch. 2, art. 24; 2015, ch. 4, art. 23 et 118.

Pooling

Voluntary pooling

30 (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, oil and gas if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on any terms and conditions that the Minister deems advisable and, despite anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under

Mise en commun

Mise en commun volontaire

30 (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire du pétrole et du gaz, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Sa Majesté partie à un accord de mise en commun

(2) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, à la *Loi sur les terres territoriales*, à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens*

those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

R.S., 1985, c. O-7, s. 30; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 124; 1991, c. 50, s. 35; 2001, c. 4, s. 163.

réels fédéraux, à la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou à leurs règlements, l'accord lie Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 30; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 124; 1991, ch. 50, art. 35; 2001, ch. 4, art. 163.

Application for pooling order

31 (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, oil or gas or both from the spacing unit.

Demande d'arrêté de mise en commun

31 (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 30(1).

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at that hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

Audition par le Comité

(2) La demande est présentée au ministre qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement, and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

Renseignements à fournir

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Order of Committee

(4) After a hearing held pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

R.S., c. O-4, s. 22.

Arrêté

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

S.R., ch. O-4, art. 22.

Contents of pooling order

32 Every pooling order shall provide

(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

Contenu de l'arrêté

32 Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the oil or gas from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that that basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on another more equitable basis;

(d) in the event that no production of oil or gas is obtained, for the payment by the applicant therefor of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of any oil or gas allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of the production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of his expenses reasonably incurred in connection with the sale.

R.S., c. O-4, s. 22; 1976-77, c. 55, s. 5(E).

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production du pétrole ou du gaz de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur de tout pétrole ou gaz attribué en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînées pour lui par cette vente.

S.R., ch. O-4, art. 22; 1976-77, ch. 55, art. 5(A).

Provision of penalty

33 (1) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to him as his share of the cost of drilling and completion of the well, but the penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of those costs.

Peine pécuniaire

33 (1) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois excéder la moitié de sa part des frais.

Recovery of costs and penalty

(2) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay his share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, his portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of his share of production from the spacing unit and not in any other manner.

R.S., c. O-4, s. 22.

Recouvrement

(2) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

S.R., ch. O-4, art. 22.

Effect of pooling order

34 Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and the order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as

Effet de l'arrêté

34 Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de

set out therein or as altered pursuant to section 35, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

R.S., c. O-4, s. 23.

l'article 35, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

S.R., ch. O-4, art. 23.

Application to alter pooling order

35 (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where the application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

Demande de modification de l'arrêté

35 (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

Modification de l'arrêté

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

R.S., c. O-4, s. 24; 1976-77, c. 55, s. 5(E).

Intangibilité des fractions parcellaires

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

S.R., ch. O-4, art. 24; 1976-77, ch. 55, art. 5(A).

Prohibition

36 (1) No person shall produce any oil or gas within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 30 or in accordance with a pooling order made under section 31.

Interdiction

36 (1) Nul ne peut produire de pétrole ou de gaz dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 30 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 31.

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of oil or gas for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

R.S., c. O-4, s. 25; 1980-81-82-83, c. 81, s. 75(F).

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production de pétrole ou de gaz à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

S.R., ch. O-4, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 81, art. 75(F).

Unitization

Union

Unit operation

37 (1) Any one or more working interest owners in a pool or part of a pool exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if

Exploitation unitaire

37 (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de

a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

Minister may enter into unit agreement

(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on any terms and conditions that the Minister may deem advisable, and any of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* that may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Act, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Act.

R.S., 1985, c. O-7, s. 37; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 125; 1991, c. 50, s. 36; 2001, c. 4, s. 164.

Requiring unitization to prevent waste

38 (1) Notwithstanding anything in this Act, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, he may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Cessation of operations

(4) If in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners

celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Accord d'union : ministre

(2) Le ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les conditions de l'accord sont par le fait même modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente loi.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 37; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 125; 1991, ch. 50, art. 36; 2001, ch. 4, art. 164.

Prévention du gaspillage

38 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage, demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Audition

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Arrêté

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et

and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

R.S., c. O-4, s. 27.

d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

S.R., ch. O-4, art. 27.

Compulsory Unitization

Who may apply for unitization order

39 (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Minister who shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 41.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in that subsection.

R.S., c. O-4, s. 28.

Contents of unitization application

40 (1) An application for a unitization order shall contain

(a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

Union obligatoire

Arrêté d'union

39 (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Présentation

(2) La demande est à présenter au ministre qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 41.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

S.R., ch. O-4, art. 28.

Contenu de la demande

40 (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant, d'une part, les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque

(d) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the

parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Accord d'union : détails obligatoires

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

percentage value of the vote required to carry the motion.

R.S., c. O-4, s. 29.

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

S.R., ch. O-4, art. 29.

Hearing on application

41 (1) Where an application made under section 39 is referred by the Minister to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Audition

41 (1) Une fois saisi d'une demande par le ministre sous le régime de l'article 39, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of oil or gas or both from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 42, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 42, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

R.S., c. O-4, s. 30.

Modification par arrêté d'union

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

S.R., ch. O-4, art. 30.

Effective date of unitization order

42 (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement, by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 41(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 41(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 41(2)(a)(i).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

R.S., 1985, c. O-7, s. 42; 1992, c. 35, s. 28(E).

Technical defects in unitization order

43 A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

R.S., c. O-4, s. 32.

Date de prise d'effet

42 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 41(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 41(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 41(2).

Annulation de l'arrêté

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. O-7, art. 42; 1992, ch. 35, art. 28(A).

Vices de forme

43 Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

S.R., ch. O-4, art. 32.

Amending unitization order

44 (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own, in the aggregate, sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

R.S., c. O-4, s. 33.

Protection of tract participation ratios

45 No amendment shall be made under section 44 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

R.S., c. O-4, s. 34.

Production prohibited except in accord with unitization order

46 After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing oil or gas from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

R.S., c. O-4, s. 35.

How percentages of interests to be determined

47 (1) The percentages of interests referred to in subsections 39(1), 41(2), 42(2) and 44(2) shall be determined

(a) with respect to royalty interests, on a prorated area basis; and

(b) with respect to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Modification de l'arrêté d'union

44 (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de le modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Proposition volontaire de modification

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

S.R., ch. O-4, art. 33.

Intangibilité des fractions parcellaires

45 Les modifications visées à l'article 44 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

S.R., ch. O-4, art. 34.

Production subordonnée à l'arrêté d'union

46 Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire du pétrole ou du gaz sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

S.R., ch. O-4, art. 35.

Établissement des pourcentages

47 (1) Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 39(1), 41(2), 42(2) et 44(2) sont déterminés :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées à l'accord d'union.

Owner deemed to be royalty owner on a prorated area basis

(2) Where a working interest in a unit tract is held as an incident of the ownership of a fee simple estate in oil or gas, the owner who holds that working interest shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be a royalty owner in respect of the tract on a prorated area basis under paragraph (1)(a).

R.S., c. O-4, s. 36; 1976-77, c. 55, s. 5(E).

General

Pooled spacing unit included in unit area

48 (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

R.S., c. O-4, s. 37.

Présomption à l'égard du propriétaire d'un intérêt économique direct

(2) Lorsqu'un intérêt économique direct afférent à une parcelle unitaire est détenu à titre d'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur du pétrole ou du gaz, le propriétaire titulaire de cet intérêt est, pour l'application du paragraphe (1), réputé être le titulaire de redevance sur la parcelle calculé en fonction de la superficie en vertu de l'alinéa (1)a).

S.R., ch. O-4, art. 36; 1976-77, ch. 55, art. 5(A).

Dispositions générales

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

48 (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Effet de l'inclusion

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en

commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

S.R., ch. O-4, art. 37.

Straddling Resources — Inuvialuit Settlement Region

Definitions

Definitions

48.01 The following definitions apply in this section and in sections 48.02 to 48.096.

notification area means the following:

(a) that part of the offshore that is situated within 20 kilometres of the onshore; and

(b) that part of the onshore that is situated within 20 kilometres of the offshore. (*zone de notification*)

offshore means that part of the Inuvialuit Settlement Region that is not situated in the onshore. (*région extracôtière*)

2014, c. 2, s. 25.

Determination

National Energy Board's obligations

48.02 If the data obtained from conducting a survey or drilling an exploratory well — as defined in subsection 101(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* — in the notification area provide sufficient information for the National Energy Board to determine that a pool or field exists, the Board shall

(a) determine whether the pool or field is a straddling resource;

(b) without delay notify the Minister and the Government of the Northwest Territories of its determination and the reasons for it; and

(c) on request, provide that Minister or that Government with the information that is in the Board's possession and pertinent to that determination.

2014, c. 2, s. 25.

Ressources chevauchantes : région désignée des Inuvialuits

Définitions

Définitions

48.01 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 48.02 à 48.096.

région extracôtière La partie de la région désignée des Inuvialuits qui n'est pas comprise dans la région intracôtière. (*offshore*)

zone de notification S'entend de ce qui suit :

a) la partie de la région extracôtière située dans les 20 km de la région intracôtière;

b) la partie de la région intracôtière située dans les 20 km de la région extracôtière. (*notification area*)

2014, ch. 2, art. 25.

Décision

Obligations de l'Office national de l'énergie

48.02 Dans le cas où les données provenant d'études ou les données de forage d'un puits d'exploration, au sens du paragraphe 101(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, dans la zone de notification fournissent suffisamment de renseignements pour que l'Office national de l'énergie établisse qu'un gisement ou un champ existe, l'Office :

a) établit si le gisement ou le champ constitue une ressource chevauchante;

b) avise sans délai le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de ses conclusions et des motifs à l'appui de celles-ci;

c) fournit à l'un ou l'autre, sur demande, tout renseignement qu'il détient et qui est pertinent pour établir si le gisement ou le champ constitue une ressource chevauchante.

2014, ch. 2, art. 25.

Information sharing

48.03 The Minister and the Government of the Northwest Territories shall, on request, provide the other with the information that is in their possession and is relevant to the proper and efficient exploration for and the management, administration and exploitation of the straddling resource.

2014, c. 2, s. 25.

Exploitation of Straddling Resources

Single pool or field

48.04 (1) A straddling resource may be exploited as a single pool or field, as the case may be.

Single exploration or drilling program

(2) An exploration or drilling program related to a straddling resource is, to the extent practicable, to be managed as a single exploration or drilling program.

2014, c. 2, s. 25.

Notice — intention to start production

48.05 (1) If an interest owner, as defined in section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, advises the Minister or the National Energy Board — including by way of an application under section 38 of the *Canada Petroleum Resources Act* or paragraph 5(1)(b) of this Act, as the case may be — that it intends to start production of a straddling resource, the Minister shall, without delay, notify the Government of the Northwest Territories of the interest owner's intention.

Notice — after production commences

(2) If, after production commences, the National Energy Board determines that a pool or field is a straddling resource

(a) the Minister or the Government of the Northwest Territories — depending on the jurisdiction in which production commenced — shall, without delay, notify the other of that determination; and

(b) either of them may give notice under section 48.06.

2014, c. 2, s. 25.

Requirement — exploitation as single unit

48.06 The Minister or the Government of the Northwest Territories may, by notice, require of the other that a

Communication de renseignements

48.03 Le ministre ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, sur demande de l'autre, lui fournit tout renseignement qu'il détient et qui est pertinent pour la recherche, la gestion, l'administration et l'exploitation appropriées et efficaces de la ressource chevauchante.

2014, ch. 2, art. 25.

Exploitation de ressources chevauchantes

Gisement ou champ uniques

48.04 (1) Toute ressource chevauchante peut être exploitée comme un seul gisement ou champ, selon le cas.

Un seul programme d'exploration ou de forage

(2) Un programme d'exploration ou de forage lié à une ressource chevauchante est, dans la mesure du possible, géré comme s'il s'agissait d'un seul programme d'exploration ou de forage.

2014, ch. 2, art. 25.

Avis : intention de procéder à la production

48.05 (1) Dans le cas où un titulaire, au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, avise le ministre ou l'Office national de l'énergie — notamment au moyen d'une demande faite au titre de l'article 38 de cette loi ou à l'alinéa 5(1)b) de la présente loi, selon le cas — de son intention de procéder à la production d'une ressource chevauchante, le ministre notifie cette intention sans délai au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Avis postérieur au début de la production

(2) Dans le cas où l'Office national de l'énergie établit, après le début de la production, que le gisement ou le champ constitue une ressource chevauchante :

a) celui du ministre ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui a compétence sur le territoire où a commencé la production en avise l'autre sans délai;

b) l'un ou l'autre peut alors transmettre l'avis visé à l'article 48.06.

2014, ch. 2, art. 25.

Avis : exploitation en tant que gisement ou champ uniques

48.06 Le ministre ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut, au moyen d'un avis, exiger de

pool or field that is a straddling resource be exploited as a single pool or field, as the case may be.

2014, c. 2, s. 25.

l'autre que la ressource chevauchante soit exploitée comme un seul gisement ou champ, selon le cas.

2014, ch. 2, art. 25.

Unit agreement

48.07 (1) The royalty owners and the working interest owners in respect of a straddling resource may enter into a unit agreement and, if it is approved under subsection 48.09(1), they shall operate their interests in accordance with it or any amendment to it.

Accord d'union

48.07 (1) Les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante peuvent conclure un accord d'union; s'il est approuvé au titre du paragraphe 48.09(1), ils exploitent leurs intérêts en conformité avec cet accord, et ses modifications éventuelles.

Unit operating agreement

(2) The working interest owners in respect of a straddling resource may enter into a unit operating agreement and, if it is approved under subsection 48.09(1), they shall operate their interests in accordance with it or any amendment to it.

Accord d'exploitation unitaire

(2) Les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante peuvent conclure un accord d'exploitation unitaire; s'il est approuvé au titre du paragraphe 48.09(1), ils exploitent leurs intérêts en conformité avec cet accord, et ses modifications éventuelles.

Termination

(3) Unless the Minister and the Government of the Northwest Territories agree to an earlier termination, a unit agreement or a unit operating agreement remains in force until the later of

(a) the day on which commercial production from the straddling resources to which the agreement applies ends, and

(b) the day on which there are no outstanding obligations in respect of the decommissioning or the abandonment of the production system for a straddling resource to which the agreement applies.

2014, c. 2, s. 25.

Résiliation

(3) Sauf si le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest conviennent de le résilier plus tôt, l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire demeure en vigueur jusqu'au dernier en date des jours suivants :

a) le jour où la production commerciale prend fin à l'égard des ressources chevauchantes auxquelles l'accord en question s'applique;

b) le jour où il n'existe plus d'obligation à l'égard du déclassement ou de l'abandon du système de production d'une ressource chevauchante à laquelle l'accord en question s'applique.

2014, ch. 2, art. 25.

Order to enter into agreements

48.08 If a straddling resource is required to be exploited as a single pool or field under section 48.06 and the working interest owners have not entered into a unit agreement and a unit operating agreement, the Minister shall order the working interest owners in the portion of the pool or field that is in the Minister's jurisdiction to do so.

2014, c. 2, s. 25.

Ordre ministériel : conclusion des accords

48.08 Le ministre ordonne aux détenteurs ayant un intérêt économique direct dans la partie du gisement ou du champ qui relève de sa compétence de conclure un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire s'ils ne l'ont pas déjà fait et s'il est exigé, en vertu de l'article 48.06, que la ressource chevauchante soit exploitée comme un seul gisement ou champ.

2014, ch. 2, art. 25.

Approval of agreements

48.09 (1) A unit agreement and a unit operating agreement are subject to the approval of the Minister and the Government of the Northwest Territories. They are to be approved only if all royalty owners and working interest owners referred to in subsection 48.07(1) or all working interest owners referred to in subsection 48.07(2), as the case may be, are parties to the agreement.

Approbation des accords

48.09 (1) L'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire sont assujettis à l'approbation du ministre et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, qui n'est donnée que si tous les titulaires de redevance et détenteurs visés au paragraphe 48.07(1) ou tous les détenteurs visés au paragraphe 48.07(2), selon le cas, y sont parties.

Condition precedent

(2) No authorization is to be issued under paragraph 5(1)(b) — and no development plan is to be approved under subsection 5.1(4) — in relation to the exploitation of a straddling resource if the unit agreement and the unit operating agreement are not approved under subsection (1).

2014, c. 2, s. 25.

Referral to independent expert

48.091 If the royalty owners and the working interest owners in respect of a straddling resource do not enter into a unit agreement — and, in the case of the working interest owners, a unit operating agreement — within 90 days after the day on which the Minister orders the working interest owners to enter into those agreements under section 48.08, the Minister or the Government of the Northwest Territories may notify the other of their intention to refer the matter to an independent expert for a decision in accordance with section 48.095.

2014, c. 2, s. 25.

Unitization order

48.092 (1) The Minister shall issue a unitization order in accordance with the independent expert's final decision.

Effect

(2) The unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the Minister's order.

Government of the Northwest Territories

(3) A unitization order becomes effective only if the Government of the Northwest Territories issues an equivalent order.

Joint approval

(4) The issuance of a unitization order by the Minister and of an equivalent order by the Government of the Northwest Territories is deemed to be their joint approval of the unit agreement and the unit operating agreement.

Effective date

(5) Subject to subsection (3), a unitization order becomes effective on the day established in the order, but that day is not to be less than 30 days after the day on which the order is issued.

2014, c. 2, s. 25.

Condition préalable

(2) La délivrance d'une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) et l'approbation du plan de mise en valeur en vertu du paragraphe 5.1(4), relativement à l'exploitation de la ressource chevauchante, sont subordonnées à l'approbation de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire au titre du paragraphe (1).

2014, ch. 2, art. 25.

Avis : renvoi à un expert indépendant

48.091 Dans le cas où un accord d'union n'est pas conclu par les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans la ressource chevauchante — ou dans le cas où un accord d'exploitation unitaire n'est pas conclu par ces détenteurs — dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où un ordre a été donné en application de l'article 48.08, le ministre ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut aviser l'autre de son intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant afin que celui-ci prenne une décision conformément à l'article 48.095.

2014, ch. 2, art. 25.

Arrêté d'union

48.092 (1) Le ministre prend l'arrêté d'union conformément à la décision finale prise par l'expert.

Effets

(2) L'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire produisent les effets que leur donne l'arrêté d'union.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

(3) L'arrêté d'union ne prend effet que si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest prend un arrêté équivalent.

Approbation conjointe

(4) La prise d'un arrêté d'union par le ministre et d'un arrêté équivalent par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest vaut approbation conjointe par eux de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire en cause.

Date de prise d'effet

(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté d'union prend effet à la date qui y est prévue, mais au moins trente jours après sa prise.

2014, ch. 2, art. 25.

Redetermination

48.093 The Minister, the Government of the Northwest Territories or a working interest owner may — in respect of future production — request a redetermination of

(a) the apportionment of the production from the straddling resource; or

(b) one or more of the elements set out in the unit agreement or the unit operating agreement.

2014, c. 2, s. 25.

Nouvelle décision

48.093 Le ministre, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou tout détenteur ayant un intérêt économique direct dans une ressource chevauchante peut, à l'égard de la production future, demander qu'une nouvelle décision soit prise concernant, selon le cas :

a) la répartition de la production de la ressource chevauchante;

b) un ou plusieurs éléments prévus dans l'accord d'union ou l'accord d'exploitation unitaire.

2014, ch. 2, art. 25.

No agreement — royalty owners and working interest owners

48.094 If the royalty owners and the working interest owners in respect of a straddling resource do not enter into an agreement in respect of the redetermination under section 48.093 within 90 days after the day on which the request is made, the Minister or the Government of the Northwest Territories may notify the other of their intention to refer the matter to an independent expert for a decision in accordance with section 48.095.

2014, c. 2, s. 25.

Absence d'accord — titulaires de redevance et détenteurs

48.094 Dans le cas où un accord concernant la prise d'une nouvelle décision demandée en vertu de l'article 48.093 n'est pas conclu par les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans la ressource chevauchante dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la demande à été présentée, le ministre ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut aviser l'autre de son intention de renvoyer l'affaire à un expert indépendant afin que celui-ci prenne une décision conformément à l'article 48.095.

2014, ch. 2, art. 25.

Independent expert

48.095 (1) Within 90 days after the day on which the Minister or the Government of the Northwest Territories is notified under subsection 5.1(8) or section 48.091 or 48.094, the Minister and the Government shall appoint the independent expert.

Expert indépendant

48.095 (1) Le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest nomment un expert indépendant dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle un avis a été donné à l'un d'eux en vertu du paragraphe 5.1(8) ou des articles 48.091 ou 48.094.

Qualifications

(2) The independent expert must be impartial and independent and have knowledge or experience relevant to the matter.

Compétences

(2) L'expert doit être impartial et indépendant et posséder les connaissances ou l'expérience voulues relativement à l'affaire en question.

Appointment — drawing lots

(3) If the Minister and the Government of the Northwest Territories do not appoint the expert in accordance with subsection (1), each shall — within 30 days after the day on which the time to appoint an expert expires — submit to the other the names of up to two persons with the qualifications set out in subsection (2); they shall within 30 days after the day of submission select the independent expert from those persons by drawing lots and appoint that person as the independent expert.

Nomination par tirage au sort

(3) En l'absence de nomination d'un expert indépendant dans le délai prévu au paragraphe (1), le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soumettent l'un à l'autre, dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai, le nom d'au plus deux personnes possédant les compétences visées au paragraphe (2) et, dans les trente jours de l'échange des noms, choisissent l'une de ces personnes par tirage au sort et la nomment à titre d'expert indépendant.

Absence of submission, selection or appointment

(4) If the Minister or the Government of the Northwest Territories does not submit, select or appoint as required

Omission d'agir

(4) Celui du ministre ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui ne fait pas de soumission, de

by subsection (3), they are deemed to make the same submission, selection or appointment — as the case may be — as the other and are bound by the decision of the independent expert.

Preliminary decision

(5) Within 90 days after the day on which they are seized of the matter or within any other period agreed to by the Minister and the Government of the Northwest Territories, the independent expert shall render a preliminary decision and the Minister and the Government are to be provided with it and the reasons for it, including any supporting documentation.

Clarification or reconsideration

(6) The Minister or the Government of the Northwest Territories may — within 60 days after being provided with the preliminary decision — request the independent expert to clarify or reconsider that decision and make additional submissions to the independent expert.

Further submissions

(7) If the Minister or the Government of the Northwest Territories does so request and make such submissions, they shall provide the other with a copy of those submissions. The other may — within 15 days after the day on which they receive that copy — make further submissions and shall provide the other with a copy of them.

Final decision

(8) Within 120 days after the day on which they render a preliminary decision, the independent expert shall render a final decision and the Minister and the Government of the Northwest Territories are to be provided with it and the reasons for it, including any supporting documentation.

Decision is final and binding

(9) An independent expert's final decision is final and binding on the Minister and the Government of the Northwest Territories and is not to be challenged on appeal or judicial review in any court except on the ground that the independent expert erred in law or exceeded the independent expert's jurisdiction.

Legal proceedings

(10) If a person acts as an independent expert,

(a) the person is not to be called to give evidence, and is not compellable as a witness, in any legal proceedings related to the matter; and

choix ou de nomination en conformité avec le paragraphe (3) est réputé avoir fait la même soumission, le même choix ou la même nomination, selon le cas, et est lié par la décision de l'expert indépendant.

Décision préliminaire

(5) L'expert indépendant prend une décision préliminaire et la communique au ministre et au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a été saisi de la question ou tout autre délai convenu par le ministre et ce gouvernement. La décision est accompagnée des motifs et de la documentation à l'appui.

Demande de clarification ou de reconsidération

(6) Dans les soixante jours suivant la réception de la décision préliminaire, le ministre ou le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut demander à l'expert indépendant de clarifier ou de reconsidérer sa décision et lui présenter des observations supplémentaires.

Observations supplémentaires

(7) Celui du ministre ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui a fait la demande en transmet copie à l'autre. Ce dernier peut, dans les quinze jours suivant la date de réception de la demande, présenter des observations supplémentaires à l'expert indépendant et est tenu d'en transmettre copie au demandeur.

Décision finale

(8) L'expert indépendant prend une décision finale et la communique au ministre et au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans les cent vingt jours suivant la date où il a pris la décision préliminaire. La décision est accompagnée des motifs et de la documentation à l'appui.

Caractère définitif

(9) La décision ainsi prise est définitive et lie le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Elle ne peut être contestée par un appel ou une demande de révision judiciaire auprès d'un tribunal, sauf si l'expert indépendant a commis une erreur de droit ou a outrepassé sa compétence.

Instances

(10) La personne agissant à titre d'expert indépendant ne peut être appelée à témoigner et n'est pas un témoin contraignable dans des instances liées à l'affaire, et ses documents relatifs à l'affaire ne sont pas admissibles en preuve dans ces instances.

2014, ch. 2, art. 25.

(b) the person's records related to the matter are not admissible as evidence in any legal proceedings related to the matter.

2014, c. 2, s. 25.

Regulations — Inuvialuit lands

48.096 The Governor in Council may, if the Inuvialuit Regional Corporation agrees in writing under subsection 3.3(b) of the Agreement to be bound by a provision of Article 5 of the Agreement, make regulations adapting the definitions ***Agreement***, ***Inuvialuit Settlement Region*** and ***straddling resource*** in section 2 and sections 48.01 to 48.095 accordingly.

2014, c. 2, s. 25.

Règlements : terres des Inuvialuits

48.096 Dans le cas où la Société régionale inuvialuite consent par écrit, en vertu de l'alinéa 3.3b) de l'accord, à être liée par tout ou partie des dispositions de l'article 5 de cet accord, le gouverneur en conseil peut, par règlement, adapter les définitions de ***accord***, ***région désignée des Inuvialuits*** et ***ressource chevauchante***, à l'article 2, et les articles 48.01 à 48.095 en conséquence.

2014, ch. 2, art. 25.

Transboundary Pools or Fields

Delineation

Appropriate regulator

48.1 For the purposes of sections 48.11 to 48.14, the appropriate regulator is any regulator that has jurisdiction in an area

(a) adjoining the portion of the perimeter where the drilling took place or where an accumulation of oil or gas exists; or

(b) into which there is reason to believe that, based on the data obtained from any drilling, an accumulation of oil or gas extends.

2015, c. 4, s. 24.

Information

48.11 (1) If an exploratory well, as defined in subsection 101(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, is drilled in the perimeter, the National Energy Board shall provide each appropriate regulator, within the prescribed time and in the prescribed manner, with any information in its possession, including any prescribed information, that is relevant to the determination of whether a pool is transboundary and its delineation.

Additional information

(2) The National Energy Board shall, on request, provide the regulator with any additional information in its possession, that is relevant to the determination of whether a pool is transboundary and its delineation.

2015, c. 4, s. 24.

Gisements ou champs transfrontaliers

Délimitation

Organisme de réglementation concerné

48.1 Pour l'application des articles 48.11 à 48.14, est un organisme de réglementation concerné tout organisme de réglementation compétent dans une zone :

a) soit adjacente à la partie de la bande limitrophe dans laquelle un forage a eu lieu ou un dépôt de pétrole ou de gaz se trouve;

b) soit à l'égard de laquelle il existe des motifs de croire que, selon les données de forage disponibles, un dépôt de pétrole ou de gaz s'y étend.

2015, ch. 4, art. 24.

Partage de renseignements

48.11 (1) S'il y a forage d'un puits d'exploration, au sens du paragraphe 101(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, dans la bande limitrophe, l'Office national de l'énergie communique, dans le délai et selon les modalités réglementaires, à chaque organisme de réglementation concerné tout renseignement, notamment tout renseignement réglementaire, qu'il détient et qui est pertinent quant à la question de savoir si un gisement est transfrontalier et quant à la délimitation de celui-ci.

Renseignements supplémentaires

(2) L'Office national de l'énergie communique également à l'organisme de réglementation, sur demande, tout autre renseignement qu'il détient et qui est pertinent quant à ces questions.

2015, ch. 4, art. 24.

Notice — as soon as feasible

48.12 (1) If the data obtained from any drilling in the perimeter provides sufficient information for the National Energy Board to determine whether a pool exists, the Board shall notify each appropriate regulator as soon as feasible of its determination.

Notice — after three drillings

(2) If no notice is given under subsection (1), the National Energy Board shall, no later than one year after the day on which it receives data from the last of three drillings of the same geological feature in the perimeter, notify each appropriate regulator of its determination or that there is insufficient information to make a determination based on the data from those drillings.

Notice — transboundary pool

(3) If the National Energy Board determines that a pool exists, the Board shall also specify in the notice whether or not there is, in its opinion, reason to believe that the pool is transboundary.

Reasons

(4) The National Energy Board shall provide each appropriate regulator and the Minister with the reasons for its determination and opinion.

2015, c. 4, s. 24.

Notice from regulator

48.13 (1) If the National Energy Board receives a notice from a regulator indicating the regulator's determination as to whether a pool exists in an area adjoining the perimeter and, if applicable, whether there is reason to believe the pool extends into the perimeter, the Board shall, within 90 days after the day on which the notice is received, inform the regulator of its agreement or disagreement with the content of the notice.

Reasons

(2) If the National Energy Board disagrees with the content of the notice, it shall provide the regulator with the reasons for its disagreement.

2015, c. 4, s. 24.

Delineation

48.14 (1) If, after receiving a notice under section 48.12 or 48.13, the National Energy Board and the regulator in question agree that a pool exists, the Board and that regulator shall jointly determine whether that pool is transboundary and, if so, they shall jointly delineate its boundaries.

Notification — dès que possible

48.12 (1) Si les données de tout forage dans une bande limitrophe sont suffisantes pour lui permettre de conclure à la présence ou non d'un gisement, l'Office national de l'énergie notifie sa conclusion dès que possible à chaque organisme de réglementation concerné.

Notification — après trois forages

(2) À défaut d'avoir donné notification en vertu du paragraphe (1), l'Office national de l'énergie donne notification de sa conclusion quant à la présence ou non d'un gisement ou quant à l'insuffisance des données pour se prononcer, au plus tard un an après avoir reçu des données de trois forages de la même structure géologique réalisés dans la bande limitrophe, à chaque organisme de réglementation.

Notification — gisement transfrontalier

(3) Si l'Office national de l'énergie conclut à la présence d'un gisement, la notification précise également s'il existe ou non, à son avis, des motifs de croire que ce gisement est transfrontalier.

Motifs

(4) L'Office national de l'énergie communique les motifs à l'appui de sa conclusion et de son avis à chaque organisme de réglementation et au ministre.

2015, ch. 4, art. 24.

Notification reçue par l'Office national de l'énergie

48.13 (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception d'une notification de la conclusion d'un organisme de réglementation concernant la présence ou non d'un gisement dans une zone adjacente à la bande limitrophe et, s'il y a lieu, d'un avis quant à l'existence ou non de motifs de croire que ce gisement s'étend dans la bande limitrophe, l'Office national de l'énergie informe l'organisme de son accord ou de son désaccord quant à cette conclusion ou cet avis.

Motifs

(2) En cas de désaccord, l'Office national de l'énergie en communique les motifs à l'organisme de réglementation.

2015, ch. 4, art. 24.

Existence et délimitation du gisement transfrontalier

48.14 (1) Lorsque, à la suite de la notification visée aux articles 48.12 ou 48.13, l'Office national de l'énergie et l'organisme de réglementation en cause s'entendent sur la présence d'un gisement, la question de son caractère transfrontalier et, le cas échéant, celle de sa délimitation

Disagreement

(2) The National Energy Board or the regulator may, if they disagree about whether a pool exists, whether the pool is transboundary or its delineation, refer the matter to an expert, no later than 180 days after the day on which the Board issues a notice under section 48.12, or the regulator issues an equivalent notice.

2015, c. 4, s. 24.

Agreements Relating to Development

Appropriate regulator

48.15 For the purposes of sections 48.16 to 48.27, the appropriate regulator is the regulator that has jurisdiction in an area into which the transboundary pool or field in question extends.

2015, c. 4, s. 24.

Joint exploitation agreement

48.16 The Minister and the appropriate regulator may enter into a joint exploitation agreement providing for the development of a transboundary pool or field as a single field. The agreement shall include any matters provided for by regulation.

2015, c. 4, s. 24.

Development as a single field

48.17 (1) If a joint exploitation agreement has been entered into, the transboundary pool or field may only be developed as a single field. The development of that field is subject to the following agreements having been entered into and subsequently approved under subsection 48.2(2) or 48.23(4):

(a) a unit agreement that includes the details referred to in paragraphs 40(2)(a) to (d); and

(b) a unit operating agreement that includes the details referred to in paragraphs 40(3)(a) to (e).

Joint exploitation agreement prevails

(2) The joint exploitation agreement prevails over the unit agreement and the unit operating agreement to the extent of any inconsistency between them.

2015, c. 4, s. 24.

sont tranchées conjointement par l'Office et l'organisme de réglementation.

Désaccord

(2) En cas de désaccord entre l'Office national de l'énergie et l'organisme de réglementation quant à la présence d'un gisement ou aux questions visées au paragraphe (1), l'un ou l'autre peut renvoyer la question à un expert, et ce, au plus tard cent quatre-vingt jours après la notification faite par l'Office en application de l'article 48.12 ou celle comparable faite par l'organisme de réglementation.

2015, ch. 4, art. 24.

Accords relatifs à l'exploitation

Organisme de réglementation concerné

48.15 Pour l'application des articles 48.16 à 48.27, est un organisme de réglementation concerné l'organisme de réglementation compétent dans une zone où s'étend le gisement ou le champ transfrontaliers en cause.

2015, ch. 4, art. 24.

Accord d'exploitation commune

48.16 Le ministre et l'organisme de réglementation concerné peuvent conclure un accord d'exploitation commune en vue de l'exploitation d'un gisement ou d'un champ transfrontaliers comme un champ unique. L'accord porte notamment sur les questions prévues par règlement.

2015, ch. 4, art. 24.

Exploitation comme champ unique

48.17 (1) Si un accord d'exploitation commune a été conclu, le gisement ou le champ transfrontaliers ne peut être exploité que comme un champ unique. Son exploitation est alors assujettie à la conclusion des accords ci-après et à leur approbation au titre du paragraphe 48.2(2) ou par application du paragraphe 48.23(4) :

a) un accord d'union comportant la description et les dispositions visées aux alinéas 40(2)a) à d);

b) un accord d'exploitation unitaire comportant les dispositions visées aux alinéas 40(3)a) à e).

Primauté de l'accord d'exploitation commune

(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord d'exploitation commune l'emportent sur celles de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire.

2015, ch. 4, art. 24.

Intention to start production

48.18 (1) If an interest owner — as defined in the *Canada Petroleum Resources Act* — advises the Minister or the National Energy Board, including by way of an application under paragraph 5(1)(b) of this Act or under section 38 of the *Canada Petroleum Resources Act*, that it intends to start production from a transboundary pool or field, the Minister shall notify the appropriate regulator as soon as feasible of the interest owner's intention.

Referral to expert

(2) If the Minister and the regulator have attempted to enter into a joint exploitation agreement but have been unsuccessful, the Minister or the regulator may, 180 days after the day on which the Minister gives notice under subsection (1), refer the matter to an expert to determine the particulars of the agreement. They may, however, agree to refer the matter to an expert at any time before the end of those 180 days.

2015, c. 4, s. 24.

Unit agreement

48.19 (1) The royalty owners and the working interest owners in a transboundary pool or field that is to be developed as a single field may enter into a unit agreement and, once approved, shall operate their interests in accordance with it, including any amendment to it.

Applicable provisions

(2) Subsections 37(2) and (3) apply to the unit agreement.

2015, c. 4, s. 24.

Condition precedent

48.2 (1) A unit agreement and unit operating agreement are to be jointly approved by the Minister and the appropriate regulator before an authorization is issued under paragraph 5(1)(b) for a work or activity proposed to be carried on in relation to the development of a transboundary pool or field as a single field.

Approval

(2) The Minister and the appropriate regulator may approve the unit agreement if all the royalty owners and all the working interest owners in the pool or field are parties to it; the Minister and the appropriate regulator may approve the unit operating agreement if all the working interest owners in the pool or field are parties to it.

2015, c. 4, s. 24.

Intention de procéder à la production

48.18 (1) Si un titulaire, au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, avise le ministre ou l'Office national de l'énergie, notamment au moyen d'une demande visée à l'alinéa 5(1)b) de la présente loi ou à l'article 38 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, de son intention de procéder à la production de pétrole ou de gaz dans un gisement ou un champ transfrontaliers, celui-ci le notifie dès que possible à l'organisme de réglementation concerné.

Renvoi à un expert

(2) À l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours après que la notification prévue au paragraphe (1) a été donnée, le ministre ou l'organisme de réglementation peut, si ces derniers ont tenté de conclure un accord d'exploitation commune mais qu'ils n'y sont pas parvenus, renvoyer la question à un expert pour que celui-ci en fixe les modalités. Ils peuvent toutefois, d'un commun accord, renvoyer la question à un expert avant l'expiration de ce délai.

2015, ch. 4, art. 24.

Accord d'union

48.19 (1) Les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans un gisement ou un champ transfrontaliers devant être exploité comme un champ unique peuvent conclure un accord d'union; une fois l'accord approuvé, ils exploitent leurs intérêts en conformité avec ses stipulations, originelles ou modifiées.

Dispositions applicables

(2) Les paragraphes 37(2) et (3) s'appliquent à l'accord d'union.

2015, ch. 4, art. 24.

Condition préalable

48.2 (1) L'approbation conjointe de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire par le ministre et l'organisme de réglementation concerné constitue une condition préalable à la délivrance d'une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour une activité projetée relativement à l'exploitation d'un gisement ou d'un champ transfrontaliers comme un champ unique.

Approbation

(2) Le ministre et l'organisme de réglementation concerné peuvent approuver l'accord d'union à condition que tous les titulaires de redevance et tous les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans le gisement ou le champ transfrontaliers y soient parties; ils peuvent approuver l'accord d'exploitation unitaire à condition que tous les détenteurs ayant un intérêt économique direct

dans le gisement ou le champ transfrontaliers y soient parties.

2015, ch. 4, art. 24.

Application for unitization order

48.21 (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in total 65% or more of the working interests in a transboundary pool or field that is to be developed as a single field may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Contents

(2) The application shall be submitted to both the Minister and the appropriate regulator. It shall include the documents and statements referred to in subsection 40(1) and may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners.

Appointment of expert

(3) The Minister and the regulator shall, for the purposes of section 48.22, appoint an expert in accordance with subsections 48.27(2) to (4).

2015, c. 4, s. 24.

Hearing

48.22 (1) Once seized of an application made under section 48.21, the expert shall hold a hearing at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Conclusion of hearing

(2) On the conclusion of the hearing, the expert shall request that the Minister and the appropriate regulator

(a) order that the unit agreement is a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners who have an interest in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and that the unit operating agreement is a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners who have an interest in the unit area and binding on and enforceable against all such owners; and

(b) include in the order any variations to the unit agreement or unit operating agreement that the expert determines are necessary to allow for the more efficient or more economical production of oil or gas from the unitized zone.

Demande d'arrêté d'union

48.21 (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans le gisement ou le champ transfrontaliers devant être exploité comme un champ unique peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Demande — contenu et présentation

(2) La demande est à présenter à la fois au ministre et à l'organisme de réglementation concerné. Elle comporte les documents mentionnés au paragraphe 40(1) et peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Nomination d'un expert

(3) Le ministre et l'organisme de réglementation nomment, conformément aux paragraphes 48.27(2) à (4), un expert pour l'application de l'article 48.22.

2015, ch. 4, art. 24.

Audience

48.22 (1) Une fois saisi d'une demande faite au titre de l'article 48.21, l'expert tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Mesures

(2) À la fin de l'audience, l'expert demande au ministre et à l'organisme de réglementation concerné de prendre les mesures suivantes :

a) ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable;

b) s'il y a lieu, ordonner toute modification des accords que l'expert estime nécessaire afin d'améliorer l'efficacité ou la rentabilité de la production du pétrole ou du gaz du terrain.

Exception

(3) Despite subsection (2), the expert shall end the hearing and request that the Minister and the appropriate regulator take the measure outlined in paragraph (2)(a) if the expert finds that,

(a) on the day on which the hearing begins,

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in total 65% or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in total 65% or more of the total royalty interests in the unit area; and

(b) the unitization order applied for would allow for the more efficient or more economical production of oil or gas from the unitized zone.

2015, c. 4, s. 24.

Exception — audience écourtée

(3) Malgré le paragraphe (2), l'expert met fin à l'audience et demande au ministre et à l'organisme de réglementation concerné de prendre la mesure prévue à l'alinéa (2)a) s'il constate, d'une part, au début de l'audience, que l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des droits de redevance sur ce secteur, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à améliorer l'efficacité ou la rentabilité de la production du pétrole ou du gaz du terrain.

2015, ch. 4, art. 24.

Unitization order

48.23 (1) The Minister shall issue an order in accordance with the expert's request under subsection 48.22(2) or (3).

Arrêté d'union

48.23 (1) Le ministre prend un arrêté conformément à la demande faite par l'expert en vertu des paragraphes 48.22(2) ou (3).

Effect of unitization order

(2) The unit agreement and the unit operating agreement have the effect given to them by the Minister's order.

Effet de l'arrêté d'union

(2) L'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté d'union.

Equivalent order

(3) A unitization order becomes effective only if the appropriate regulator has issued an equivalent order.

Mesure équivalente

(3) L'arrêté d'union ne prend effet que si une mesure équivalente a été prise par l'organisme de réglementation concerné.

Joint approval

(4) The issuance of a unitization order by the Minister and of an equivalent order by the regulator is deemed to be their joint approval of the unit agreement and the unit operating agreement.

Approbation conjointe

(4) La prise d'un arrêté d'union par le ministre et d'une mesure équivalente par l'organisme de réglementation vaut approbation conjointe par ceux-ci de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire visés.

Effective date of unitization order

(5) Subject to subsections (3) and (6), a unitization order becomes effective on the date set out in the order, but that date shall not be less than 30 days after the day on which the order is made.

Date de prise d'effet

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (6), l'arrêté d'union prend effet à la date qui y est prévue, mais au moins trente jours après celle à laquelle il a été pris.

Order revoked

(6) The Minister shall immediately revoke a unitization order that varies a unit agreement or a unit operating agreement if, before the effective date of that order, the

Annulation de l'arrêté

(6) Le ministre annule sans délai l'arrêté qui modifie un accord d'union ou un accord d'exploitation unitaire si, avant la date de sa prise d'effet, le demandeur dépose

applicant files with the Minister a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Minister statements objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement, by

(i) one or more working interest owners who own in total more than 25% of the total working interests in the unit area and are part of the group that owns 65% or more of the total working interests as described in subparagraph 48.22(3)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in total more than 25% of the total royalty interests in the unit area and are part of the group that owns 65% or more of the total royalty interests as described in subparagraph 48.22(3)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in total more than 25% of the total working interests in the unit area and are part of the group that owns 65% or more of the total working interests as described in subparagraph 48.22(3)(a)(i).

auprès du ministre un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté qui sont signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et font partie du groupe qui possède au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 48.22(3),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire et font partie du groupe qui possède au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 48.22(3);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et font partie du groupe qui possède au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 48.22(3).

Application of sections 43 and 46

(7) Sections 43 and 46 apply to the unitization order.

2015, c. 4, s. 24.

Application des articles 43 et 46

(7) Les articles 43 et 46 s'appliquent à l'arrêté d'union.

2015, ch. 4, art. 24.

Amending unitization order

48.24 (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner submitted to both the Minister and the appropriate regulator.

Modification de l'arrêté d'union

48.24 (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur, présentée à la fois au ministre et à l'organisme de réglementation concerné.

Appointment of expert

(2) The Minister and the regulator shall appoint an expert in accordance with subsections 48.27(2) to (4) for the purposes of this section.

Nomination d'un expert

(2) Le ministre et l'organisme de réglementation nomment, conformément aux paragraphes 48.27(2) à (4), un expert pour l'application du présent article.

Hearing

(3) Once seized of the application, the expert shall hold a hearing at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Audience

(3) Une fois saisi de la demande de modification, l'expert tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Conclusion of hearing

(4) On the conclusion of the hearing, the expert may request that the Minister order the amendment of the unitization order in accordance with the amendment proposed and to include in the order any variations to it that the expert determines are necessary to allow for the more efficient or more economical production of oil or gas

Mesure

(4) À la fin de l'audience, l'expert peut demander au ministre d'ordonner toute modification de l'arrêté d'union conformément à la modification demandée ou qu'il estime nécessaire afin d'améliorer l'efficacité ou la rentabilité de la production du pétrole ou du gaz du terrain. Le cas échéant, il demande également à l'organisme de

from the unitized zone. If the expert makes such a request, the expert shall also request that the appropriate regulator order the amendment of its equivalent order in the same way.

réglementation concerné d'ordonner la modification de sa mesure équivalente à l'arrêté d'union.

Exception

(5) If the expert finds that, on the day on which the hearing begins, one or more working interest owners who own in total 65% or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in total 65% or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the expert may end the hearing and request that the Minister amend the unitization order in accordance with the amendment proposed. If the expert makes such a request, the expert shall also request that the appropriate regulator amend its equivalent order in the same way.

Exception — audience écourtée

(5) S'il constate, au début de l'audience, qu'un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, l'expert peut mettre fin à l'audience et demander au ministre de modifier l'arrêté en conséquence. Le cas échéant, il demande également à l'organisme de réglementation concerné de modifier en conséquence sa mesure équivalente à l'arrêté d'union.

Application of section 48.23

(6) Section 48.23 applies, with any modifications that the circumstances require, to an amended unitization order.

2015, c. 4, s. 24.

Application de l'article 48.23

(6) L'article 48.23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrêté d'union modifié.

2015, ch. 4, art. 24.

Protection of tract participation ratios

48.25 No amendment shall be made under section 48.24 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

2015, c. 4, s. 24.

Intangibilité des fractions parcellaires

48.25 Les modifications visées à l'article 48.24 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

2015, ch. 4, art. 24.

Determination — percentages of interests

48.26 The percentages of interests referred to in subsections 48.21(1), 48.22(3), 48.23(6) and 48.24(5) shall be determined in accordance with section 47.

2015, c. 4, s. 24.

Détermination des pourcentages

48.26 Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 48.21(1), 48.22(3), 48.23(6) et 48.24(5) sont déterminés conformément à l'article 47.

2015, ch. 4, art. 24.

Referral to Expert

Renvoi à un expert

Notice

48.27 (1) The party that intends to refer a matter to an expert under subsection 5.1(9), 5.2(6), 48.14(2) or 48.18(2) shall notify the other party of their intention.

Avis de renvoi

48.27 (1) La partie qui entend renvoyer une question à un expert au titre des paragraphes 5.1(9), 5.2(6), 48.14(2) ou 48.18(2) en avise l'autre partie.

Appointment — single expert

(2) Within 30 days after the day on which a notice is given under subsection (1) or an application is made under subsection 48.21(1) or 48.24(1), the parties shall agree on the appointment of an expert who shall be seized of the matter.

Nomination — expert unique

(2) Dans les trente jours suivant l'avis donné en application du paragraphe (1) ou la demande présentée en vertu des paragraphes 48.21(1) ou 48.24(1), les parties s'accordent sur la nomination d'un expert, qui est saisi de la question.

Appointment — expert panel

(3) If the parties do not agree on the appointment of a single expert, they shall, within 30 days after the day on which the period to jointly appoint an expert under subsection (2) ends, each appoint one expert to a panel and those experts shall, in turn, jointly appoint an additional expert as chairperson. If there is no agreement on the appointment of a chairperson within 30 days after the day of the last appointment, the chairperson shall be appointed by the Chief Justice of the Federal Court within 30 days after the period for appointing a chairperson ends. Once the chairperson is appointed, the expert panel shall be seized of the matter.

Qualifications — expert

(4) An expert shall be impartial and independent, and have knowledge or experience relative to the subject of disagreement between the parties.

Decisions

(5) Decisions of an expert panel shall be made on the basis of a majority vote of the members. The chairperson's vote is the deciding vote in the case of a tie.

Time limit

(6) The expert's decision shall be made no later than 270 days after the day on which they were seized of the matter.

Decision is final and binding

(7) Subject to judicial review, a decision made by an expert is final and binding on all parties specified in the decision from the date specified in it.

Records to be kept

(8) An expert shall cause records to be kept of their hearings and proceedings and shall deposit their records with the Minister when their activities to which the records relate have ceased.

2015, c. 4, s. 24.

Nomination — formation d'experts

(3) En cas de désaccord sur la nomination d'un expert unique, les parties nomment chacun un expert dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2). Les experts ainsi nommés nomment conjointement un expert additionnel à titre de président; à défaut d'accord sur la nomination d'un président dans les trente jours suivant la dernière nomination, le président est nommé par le juge en chef de la Cour fédérale dans les trente jours suivant l'expiration de ce délai. Une fois le président nommé, la formation d'experts est saisie de la question.

Qualifications des experts

(4) Les experts doivent être impartiaux et indépendants et posséder des connaissances ou de l'expérience dans le domaine faisant l'objet d'un désaccord entre les parties.

Décisions

(5) Dans le cas d'une formation d'experts, les décisions sont prises à la majorité des voix de ses membres. En cas d'égalité des voix, le président a voix prépondérante.

Délai

(6) L'expert prend sa décision au plus tard deux cent soixante-dix jours après avoir été saisi de la question.

Décision définitive

(7) Sous réserve de contrôle judiciaire, toute décision de l'expert est définitive et lie tous ceux qui y sont visés à compter de la date qui y figure.

Dossiers

(8) L'expert fait tenir des dossiers sur ses audiences et procédures et, une fois ses travaux terminés, remet ces dossiers au ministre.

2015, ch. 4, art. 24.

PART III

Appeals and Enforcement

Appeals

Orders and decisions final

49 (1) Except as provided in this Act, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

PARTIE III

Appels et contrôle d'application

Appels

Décisions définitives

49 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or order of the Committee.

R.S., c. O-4, s. 38; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 65.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

S.R., ch. O-4, art. 38; S.R., ch. 10(2e suppl.), art. 65.

Stated case for Federal Court

50 (1) The Committee may of its own motion, or at the request of the Minister, state a case, in writing, for the opinion of the Federal Court on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Exposé de faits

50 (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, saisir, par requête écrite, la Cour fédérale de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Proceedings thereon

(2) The Federal Court shall hear and determine the case stated and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

R.S., c. O-4, s. 39; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

S.R., ch. O-4, art. 39; S.R., ch. 10(2e suppl.), art. 64.

Governor in Council may review orders of Committee

51 The Governor in Council may at any time, in his discretion, either on petition of any interested person or of his own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Act, whether the order is made between parties or otherwise and any order that the Governor in Council makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 52, is binding on the Committee and on all parties.

R.S., c. O-4, s. 40.

Révision des arrêtés

51 Le gouverneur en conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. Le décret qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 52, lie le Comité et les parties.

S.R., ch. O-4, art. 40.

Appeal to Federal Court

52 (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

Appel à la Cour fédérale

52 (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la Cour fédérale sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai de un mois suivant la date de la décision ou de l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 1]

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 126]

Staying order

(3) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

Ordonnance de suspension

(3) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Powers of the Court

(4) After the hearing of the appeal pursuant to this section, the Supreme Court of Canada shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with the opinion.

Pouvoirs du tribunal

(4) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'il donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Order subject to section 51

(5) Any order made by the Committee pursuant to subsection (4), unless the order has already been dealt with by the Governor in Council pursuant to section 51, shall be subject to that section.

R.S., 1985, c. O-7, s. 52; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 126.

Safety and Conservation Officers

Officers

53 The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be designated by the National Energy Board from among its officers and employees.

R.S., 1985, c. O-7, s. 53; 1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 11.

Powers of officers

54 (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Act applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

Mesure assujettie à l'art. 51

(5) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par le gouverneur en conseil en conformité avec l'article 51, est assujettie à cet article.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 52; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 126.

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

Agents

53 Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont désignés par l'Office national de l'énergie parmi ses dirigeants et ses employés.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 53; 1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 11.

Contrôle d'application

54 (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente loi et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente loi ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

Compliance audit

(2) For greater certainty, the powers set out in subsection (1) include the power to conduct a compliance audit.

R.S., 1985, c. O-7, s. 54; 1992, c. 35, s. 29; 2015, c. 21, s. 44.

Vérifications de conformité

(2) Il est entendu que les pouvoirs visés au paragraphe (1) comprennent celui de mener des vérifications de conformité.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 54; 1992, ch. 35, art. 29; 2015, ch. 21, art. 44.

Certificate to be produced

55 The National Energy Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to this Act, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

R.S., 1985, c. O-7, s. 55; 1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 15.

Certificat

55 L'Office national de l'énergie remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 55; 1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 15.

Assistance to officers

56 The owner, the person in charge of any place referred to in subsection 54(1) and every person found in the place shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. O-7, s. 56; 1992, c. 35, s. 29; 2015, c. 21, s. 45(E).

Assistance

56 Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 56; 1992, ch. 35, art. 29; 2015, ch. 21, art. 45(A).

Obstruction of officers and making of false statements

57 No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. O-7, s. 57; 1992, c. 35, s. 29.

Entrave et fausses déclarations

57 Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 57; 1992, ch. 35, art. 29.

Power of officers

58 (1) A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may order that an operation or activity in any area to which this Act applies cease or be continued only in accordance with the terms of the order if the officer, on reasonable grounds, is of the opinion that its continuation could result in harm to a person, damage to the environment or property or a breach of security, or is not in compliance with this Act or the regulations, and

(a) the operation is in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas; or

(b) the activity is prohibited by an order or regulation made under section 15.1.

Pouvoirs des agents et délégués

58 (1) L'agent de la sécurité, le délégué à la sécurité, l'agent du contrôle de l'exploitation ou le délégué à l'exploitation peut ordonner qu'une activité dans la zone d'application de la présente loi cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre, s'il estime, pour des motifs valables, que sa poursuite pourrait entraîner des préjudices à la personne, des dommages à l'environnement ou aux biens ou une atteinte à la sécurité, ou qu'elle n'est pas conforme à la présente loi ou aux règlements et qu'elle est :

a) soit liée à la prospection, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport de pétrole ou de gaz;

b) soit interdite en vertu d'une ordonnance ou d'un règlement visés à l'article 15.1.

Notice

(2) The officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form approved by the National Energy Board.

Expiry of order

(3) An order made by a safety officer or a conservation officer under subsection (1) expires 72 hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be.

Modification or revocation

(4) A safety officer or a conservation officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, and that Chief Officer may modify or revoke the order.

Referral for review by National Energy Board

(5) A person carrying out an operation to which an order under subsection (1) makes reference, or any person having a pecuniary interest in that operation, may, by notice in writing, request the Chief Safety Officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, to refer the order to the National Energy Board to review the need for the order under section 28.6 of the *National Energy Board Act* and, on receiving the notice, that Chief Officer shall refer the order accordingly.

Operations in respect of which order made

(6) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the National Energy Board pursuant to section 28.6 of the *National Energy Board Act*.

(7) to (9) [Repealed, 1994, c. 10, s. 12]

R.S., 1985, c. O-7, s. 58; R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 127; 1992, c. 35, s. 29; 1994, c. 10, s. 12; 2015, c. 21, s. 46.

Priority

58.1 An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

1992, c. 35, s. 29.

Avis

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire approuvé par l'Office national de l'énergie.

Durée de l'ordre

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Modification ou annulation

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre; celui-ci peut le modifier ou l'annuler.

Révision par l'Office

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique à l'Office national de l'énergie l'ordre visé au paragraphe (1) pour révision, au titre de l'article 28.6 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de l'à-propos de cet ordre.

Interdiction

(6) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par l'Office national de l'énergie en vertu de l'article 28.6 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

(7) à (9) [Abrogés, 1994, ch. 10, art. 12]

L.R. (1985), ch. O-7, art. 58; L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 127; 1992, ch. 35, art. 29; 1994, ch. 10, art. 12; 2015, ch. 21, art. 46.

Préséance

58.1 Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

1992, ch. 35, art. 29.

Installation Manager

Installation manager

58.2 (1) Every holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

(a) give orders to any person who is at the installation;

(b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and

(c) obtain information or documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

1992, c. 35, s. 29.

Chargé de projet

Chargé de projet

58.2 (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent.

Pouvoirs

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;

b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;

c) obtenir des renseignements et des documents.

Urgence

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

1992, ch. 35, art. 29.

Offences and Punishment

Offences with respect to documents and records

59 A person is guilty of an offence who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Act or the regulations or by any order made pursuant to this Act or the regulations.

R.S., c. O-4, s. 48.

Offences

60 (1) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes this Act or the regulations;

Infractions et peines

Infractions relatives aux documents et dossiers

59 Commet une infraction quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente loi ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

S.R., ch. O-4, art. 48.

Infractions

60 (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;

(b) produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

(c) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 5(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(d) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee or the National Energy Board made under this Act.

b) produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;

c) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité ou aux ordonnances de l'Office national de l'énergie pris en vertu de la présente loi.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Peines

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Sentencing principles

(3) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Act:

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (4); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Détermination de la peine : principes

(3) Pour la détermination de la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (4);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

Aggravating factors

(4) The aggravating factors are the following:

(a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety;

(b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or to environmental quality;

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

(4) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines;

b) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à l'environnement ou à la qualité de l'environnement;

(c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;

(d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(f) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence;

(g) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased their revenue or decreased their costs or intended to increase their revenue or decrease their costs;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and

(i) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

c) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;

d) l'infraction a causé un dommage ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;

e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciante;

f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction;

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a dans le passé contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence of aggravating factor

(5) The absence of an aggravating factor set out in subsection (4) is not a mitigating factor.

Meaning of *damage*

(6) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), ***damage*** includes loss of use value and non-use value.

Reasons

(7) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (4) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

R.S., 1985, c. O-7, s. 60; 1992, c. 35, s. 30; 1994, c. 10, s. 13; 2015, c. 4, s. 25.

Absence de circonstances aggravantes

(5) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4) ne constitue pas une circonstance atténuante.

Sens de *dommage*

(6) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), ***dommage*** s'entend notamment de la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Motifs

(7) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4), motive sa décision.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 60; 1992, ch. 35, art. 30; 1994, ch. 10, art. 13; 2015, ch. 4, art. 25.

61 and 62 [Repealed, 1992, c. 35, s. 30]

61 et 62 [Abrogés, 1992, ch. 35, art. 30]

Presumption against waste

63 No person commits an offence under subsection 18(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 18(2)(f) or (g) unless the person has been ordered by the National Energy Board under section 28.5 of the *National Energy Board Act* to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

R.S., 1985, c. O-7, s. 63; 1994, c. 10, s. 14.

64 [Repealed, 1992, c. 35, s. 31]

Order of court

65 (1) If a person is found guilty of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the National Energy Board or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

(d) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the National Energy Board;

(e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the National Energy Board and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(f) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund — an account in the accounts of Canada — an amount of money that the court considers appropriate;

(g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the

Absence de présomption de gaspillage

63 La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 18(2)f) ou g) n'est réputée commettre une infraction visée au paragraphe 18(1) que si l'Office national de l'énergie lui a ordonné, conformément à l'article 28.5 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'ait pas fait.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 63; 1994, ch. 10, art. 14.

64 [Abrogé, 1992, ch. 35, art. 31]

Ordonnance du tribunal

65 (1) En plus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office national de l'énergie, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;

d) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office national de l'énergie juge acceptables;

e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office national de l'énergie à des moments que celui-ci précise, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement — ouvert parmi les comptes du Canada —, la somme que le tribunal estime indiquée;

g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(i) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(k) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(l) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(m) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act;

(n) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest under the *Canada Petroleum Resources Act* or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

l) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

m) se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi;

n) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue de l'acquisition d'un titre sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the National Energy Board may, in the manner that the court directed the offender,

Prise d'effet et durée

(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à la date fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans.

Publication

(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine imposée, l'Office national de l'énergie peut procéder à la publication, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to Her Majesty

(4) If the National Energy Board incurs publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

R.S., 1985, c. O-7, s. 65; 2015, c. 4, s. 26.

Variation of sanctions

65.1 (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under section 65, the court may, on application by the offender or the National Energy Board, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Board, vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

(a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order for any period or by extending the period during which the order is to remain in force, not exceeding one year; or

(b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or by relieving the offender of compliance with any condition that is specified in the order, either absolutely or partially or for any period.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested, and may hear any of those persons.

2015, c. 4, s. 26.

Subsequent applications with leave

65.2 If an application made under subsection 65.1(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application may be made under section 65.1 in relation to the offender except with leave of the court.

2015, c. 4, s. 26.

Recovery of fines and amounts

65.3 If a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed is not paid when required or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 65(1) or 65.1(1), the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in any court of competent jurisdiction in Canada, and the judgment is enforceable against

Créances de Sa Majesté

(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 65; 2015, ch. 4, art. 26.

Ordonnance de modification des sanctions

65.1 (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 65 peut, sur demande de l'Office national de l'énergie ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et de l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant les obligations imposées ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée limitée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Préavis

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

2015, ch. 4, art. 26.

Restriction

65.2 Après audition de la demande visée au paragraphe 65.1(1), toute nouvelle demande au titre de l'article 65.1 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

2015, ch. 4, art. 26.

Recouvrement des amendes et autres sommes

65.3 En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à la présente loi ou d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu des paragraphes 65(1) ou 65.1(1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance auprès de toute juridiction compétente au Canada, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende ou la somme à payer, y compris les frais éventuels; le

the person in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.

2015, c. 4, s. 26.

jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

2015, ch. 4, art. 26.

Continuing offences

66 Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

R.S., c. O-4, s. 51.

Infractions continues

66 Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

S.R., ch. O-4, art. 51.

67 [Repealed, 1992, c. 35, s. 32]

67 [Abrogé, 1992, ch. 35, art. 32]

Limitation period

68 A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

R.S., c. O-4, s. 53.

Prescription

68 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

S.R., ch. O-4, art. 53.

Evidence

69 In any prosecution for an offence under this Act, a copy of an order purporting to have been made pursuant to this Act or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Act or the regulations to make that order is evidence of the matters set out therein.

R.S., c. O-4, s. 54.

Preuve

69 Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté pris en vertu de la présente loi ou de ses règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou de ses règlements à le prendre fait foi de son contenu.

S.R., ch. O-4, art. 54.

Jurisdiction of judge or justice

70 Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

R.S., c. O-4, s. 55.

Compétence du juge ou du juge de paix

70 Le juge ou juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

S.R., ch. O-4, art. 55.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

71 (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Act, the regulations or any order made pursuant to this Act or the regulations.

Injonctions

71 (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres donnés sous leur régime, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

R.S., c. O-4, s. 56.

Recours au civil

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à cet égard ni d'y porter atteinte.

S.R., ch. O-4, art. 56.

Administrative Monetary Penalties

Powers

Regulations

71.01 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any direction, requirement, decision or order, or of any direction, requirement, decision or order of a specified class of directions, requirements, decisions or orders, made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any term, condition or requirement of

(A) an operating licence or authorization or any specified class of operating licences or authorizations, or

(B) any approval, leave or exemption or any specified class of approvals, leave or exemptions granted under this Act;

(b) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under section 71.06, 71.2 or 71.5, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

Maximum penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation shall not be more than $25,000, in the case of an individual, and $100,000, in the case of any other person.

2015, c. 4, s. 27.

Powers

71.02 The National Energy Board may

(a) establish the form of notices of violation;

Sanctions administratives pécuniaires

Attributions

Règlements

71.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin :

a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision — ou à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné, pris ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition ou modalité :

(A) d'un permis de travaux ou d'une autorisation ou d'une catégorie spécifiée de l'un de ceux-ci,

(B) d'une approbation ou d'une dérogation accordées sous le régime de la présente loi ou d'une catégorie spécifiée de l'une de celles-ci;

b) de prévoir la détermination ou la méthode de détermination du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 71.06, 71.2 ou 71.5.

Plafond — montant de la pénalité

(2) Le montant de la pénalité déterminé en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.

2015, ch. 4, art. 27.

Attributions

71.02 L'Office national de l'énergie peut :

a) établir la forme des procès-verbaux de violation;

(b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;

(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and

(d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 71.4.

2015, c. 4, s. 27.

b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;

c) établir le sommaire caractérisant chaque violation dans les procès-verbaux;

d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 71.4.

2015, ch. 4, art. 27.

Violations

Commission of violation

71.03 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, direction, requirement, decision or order, or term or condition the contravention of which, or the failure to comply with which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 71.01(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

2015, c. 4, s. 27.

Liability of directors, officers, etc.

71.04 If a corporation commits a violation, any director, officer, or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.

2015, c. 4, s. 27.

Proof of violation

71.05 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.

2015, c. 4, s. 27.

Issuance and service of notice of violation

71.06 (1) If a person designated under paragraph 71.02(b) believes on reasonable grounds that a person

Violations

Violations

71.03 (1) La contravention à une disposition, un ordre, un arrêté, une ordonnance, une instruction, une décision ou une condition ou modalité, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 71.01(1)a), constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

But de la pénalité

(2) L'imposition de la pénalité ne vise pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

2015, ch. 4, art. 27.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

71.04 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

2015, ch. 4, art. 27.

Preuve

71.05 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

2015, ch. 4, art. 27.

Procès-verbal — établissement et signification

71.06 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents

(2) The notice of violation shall

(a) name the person that is believed to have committed the violation;

(b) set out the relevant facts surrounding the violation;

(c) set out the amount of the penalty for the violation;

(d) inform the person of their right, under section 71.2, to request a review with respect the amount of the penalty or the facts of the violation, and of the prescribed period within which that right is to be exercised;

(e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(f) inform the person that, if they do not exercise their right to request a review or if they do not pay the penalty, they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

2015, c. 4, s. 27.

Contenu

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

c) le montant de la pénalité;

d) le droit qu'a le prétendu auteur de la violation, en vertu de l'article 71.2, de demander la révision des faits concernant la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;

e) les modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

2015, ch. 4, art. 27.

Rules About Violations

Certain defences not available

71.07 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

2015, c. 4, s. 27.

Règles propres aux violations

Exclusion de certains moyens de défense

71.07 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Principes de common law

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

2015, ch. 4, art. 27.

Continuing violation

71.08 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

2015, c. 4, s. 27.

Violation or offence

71.09 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

2015, c. 4, s. 27.

Limitation or prescription period

71.1 No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the matter giving rise to the violation occurred.

2015, c. 4, s. 27.

Reviews

Right to request review

71.2 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the National Energy Board allows, make a request to that Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

2015, c. 4, s. 27.

Correction or cancellation of notice of violation

71.3 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the National Energy Board, a person designated under paragraph 71.02(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.

2015, c. 4, s. 27.

Review

71.4 (1) On receipt of a request made under section 71.2, the National Energy Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 71.02(d).

Violation continue

71.08 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

2015, ch. 4, art. 27.

Cumul interdit

71.09 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Précision

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

2015, ch. 4, art. 27.

Prescription

71.1 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.

2015, ch. 4, art. 27.

Révision

Droit de faire une demande de révision

71.2 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office national de l'énergie peut accorder, saisir l'Office national de l'énergie d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits pertinents concernant la violation, ou des deux.

2015, ch. 4, art. 27.

Annulation ou correction du procès-verbal

71.3 Tant que l'Office national de l'énergie n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.

2015, ch. 4, art. 27.

Révision

71.4 (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office national de l'énergie procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 71.02d).

Restriction

(2) The National Energy Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 71.02(d).

2015, c. 4, s. 27.

Object of review

71.5 (1) The National Energy Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.

Determination

(2) The National Energy Board or the person conducting the review shall render a determination and the reasons for it in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of them.

Correction of penalty

(3) If the National Energy Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty.

Responsibility

(4) If the National Energy Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the notice issued under section 71.06 or as set out in the determination if the amount of the penalty was corrected under subsection (3).

Determination final

(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal or to review by any court.

Federal Court

(6) Despite section 28 of the *Federal Courts Act*, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the National Energy Board.

2015, c. 4, s. 27.

Burden of proof

71.6 If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a

Restriction

(2) L'Office national de l'énergie effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 71.02d).

2015, ch. 4, art. 27.

Objet de la révision

71.5 (1) L'Office national de l'énergie ou la personne qui effectue la révision décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été déterminé conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.

Décision

(2) L'Office national de l'énergie ou la personne qui effectue la révision rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.

Correction du montant de la pénalité

(3) L'Office national de l'énergie ou la personne qui effectue la révision corrige le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été déterminé conformément aux règlements.

Obligation de payer la pénalité

(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal dressé en vertu de l'article 71.06 ou, si le montant en a été corrigé en vertu du paragraphe (3), dans la décision.

Décision définitive

(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Cour fédérale

(6) Malgré l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de l'Office national de l'énergie.

2015, ch. 4, art. 27.

Fardeau de la preuve

71.6 En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance

balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.

2015, c. 4, s. 27.

Responsibility

Payment

71.7 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

2015, c. 4, s. 27.

Failure to act

71.8 A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review within the period referred to in section 71.2 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.

2015, c. 4, s. 27.

Recovery of Penalties

Debt to Her Majesty

71.9 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Limitation period

(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.

2015, c. 4, s. 27.

Certificate

72 (1) The National Energy Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 71.9(1).

Registration in Federal Court

(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

R.S., 1985, c. O-7, s. 72; 1992, c. 35, s. 33; 2015, c. 4, s. 27.

des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.

2015, ch. 4, art. 27.

Responsabilité

Paiement

71.7 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.

2015, ch. 4, art. 27.

Défaut

71.8 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité imposée en vertu de la présente loi, le fait de ne pas demander de révision dans le délai visé à l'article 71.2. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu de payer la pénalité.

2015, ch. 4, art. 27.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

71.9 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

2015, ch. 4, art. 27.

Certificat de non-paiement

72 (1) L'Office national de l'énergie peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 71.9(1).

Enregistrement à la Cour fédérale

(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.

L.R. (1985), ch. O-7, art. 72; 1992, ch. 35, art. 33; 2015, ch. 4, art. 27.

General

Admissibility of documents

72.01 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 71.06(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

2015, c. 4, s. 27.

Publication

72.02 The National Energy Board may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

2015, c. 4, s. 27.

Application

Application

72.1 This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section.

R.S., 1985, c. 36 (2nd Supp.), s. 128.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

73 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

1980-81-82-83, c. 81, s. 85.

Coming into Force

Commencement

***74** Sections 39 to 47 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

* [Note: Sections 39 to 47 in force July 31, 2010, *see* SI/2010-50.]

R.S., c. O-4, s. 58.

Dispositions générales

Admissibilité de documents

72.01 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 71.06(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

2015, ch. 4, art. 27.

Publication

72.02 L'Office national de l'énergie peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

2015, ch. 4, art. 27.

Portée

Portée

72.1 La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article.

L.R. (1985), ch. 36 (2e suppl.), art. 128.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

73 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

1980-81-82-83, ch. 81, art. 85.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

***74** Les articles 39 à 47 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

* [Note : Articles 39 à 47 en vigueur le 31 juillet 2010, *voir* TR/2010-50.]

S.R., ch. O-4, art. 58.

SCHEDULE 1

(Subsections 14.1(1), 25.1(1) and 25.4(3))

Provisions

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1	*Arctic Waters Pollution Prevention Act*	4(1)
2	*Canada Shipping Act, 2001*	187
3	*Canadian Environmental Protection Act, 1999*	125(1) to (5)
4	*Fisheries Act*	36(3)
5	*Migratory Birds Convention Act, 1994*	5.1(1) and (2)

2015, c. 4, s. 28.

ANNEXE 1

(paragraphes 14.1(1), 25.1(1) et 25.4(3))

Dispositions

	Colonne 1	Colonne 2
Article	Loi	Dispositions
1	*Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*	4(1)
2	*Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*	187
3	*Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*	125(1) à (5)
4	*Loi sur les pêches*	36(3)
5	*Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*	5.1(1) et (2)

2015, ch. 4, art. 28.

SCHEDULE 2

(Subsections 14.1(1), 25.1(1) and (2) and 25.4(3))

Provisions

Part 1 — Provisions of Acts

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1	*Species at Risk Act*	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1)
2	*Fisheries Act*	35(1)

Part 2 — Provisions of Regulations

Item	Column 1 Regulations	Column 2 Provision
1	*National Parks General Regulations*	10 and 16
2	*Migratory Bird Sanctuary Regulations*	3(2)(b) and 10(1)
3	*Migratory Birds Regulations*	5(1) and 6(a)

2015, c. 4, s. 28.

ANNEXE 2

(paragraphes 14.1(1), 25.1(1) et (2) et 25.4(3))

Dispositions

Partie 1 — dispositions de lois

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1	*Loi sur les espèces en péril*	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1)
2	*Loi sur les pêches*	35(1)

Partie 2 — dispositions de règlements

Article	Colonne 1 Règlement	Colonne 2 Dispositions
1	*Règlement général sur les parcs nationaux*	10 et 16
2	*Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs*	3(2)b) et 10(1)
3	*Règlement sur les oiseaux migrateurs*	5(1) et 6a)

2015, ch. 4, art. 28.

RELATED PROVISIONS

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

Definitions

19 (1) The definitions in this section apply in sections 20 to 28.

existing federal interest means

(a) an interest, within the meaning of section 2 of the *Canada Petroleum Resources Act*, in oil and gas in the Yukon Territory or the adjoining area in effect on the transfer date; or

(b) a production licence issued on or after the transfer date by virtue of section 23. (*titres fédéraux existants*)

transfer date means the effective date of the first order of the Governor in Council made pursuant to section 47.1 of the *Yukon Act*, as amended by this Act, after this section comes into force that transfers the administration and control of oil and gas to the Commissioner of the Yukon Territory. (*date de transfert*)

Definitions

(2) The expressions ***adjoining area***, ***gas***, ***oil***, ***oil and gas interest***, ***territorial oil and gas minister*** and ***Yukon oil and gas laws*** in sections 20 to 28 have the same meaning as in section 2 of the *Yukon Act*.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

Continuation of existing interests

20 (1) Every existing federal interest remains in effect on and after the transfer date until it expires or is cancelled, until it is surrendered by the holder of the interest or until otherwise agreed to by the holder of the interest and the territorial oil and gas minister.

Application of Yukon laws

(2) On and after the transfer date and subject to subsection (3), Yukon oil and gas laws apply in respect of every existing federal interest, except that

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Définitions

19 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 20 à 28.

date de transfert La date d'entrée en vigueur du premier décret pris sous le régime de l'article 47.1 de la *Loi sur le Yukon*, dans sa version modifiée par la présente loi, après l'entrée en vigueur du présent article et opérant le transfert de la gestion et de la maîtrise de ressources pétrolières ou gazières au commissaire du Yukon. (*transfer date*)

titres fédéraux existants

a) Les titres — au sens de l'article 2 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — visant des ressources pétrolières ou gazières du Yukon ou de la zone adjacente, et existant à la date de transfert;

b) les licences de production octroyées à compter de la date de transfert dans les circonstances prévues à l'article 23. (*existing federal interest*)

Terminologie

(2) Pour l'application des articles 20 à 28, les termes ***ordonnance pétrolière ou gazière***, ***droit pétrolier ou gazier***, ***gaz***, ***ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières***, ***pétrole***, ***ressources pétrolières ou gazières*** et ***zone adjacente*** s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Yukon*.

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Continuation des titres existants

20 (1) Le passage de la date de transfert est sans effet sur la validité des titres fédéraux existants, qui restent en vigueur jusqu'à leur expiration, leur annulation ou leur abandon, ou jusqu'à ce que leur titulaire en convienne autrement avec le ministre territorial responsable des ressources pétrolières et gazières.

Effet des ordonnances pétrolières et gazières

(2) À compter de la date de transfert, les ordonnances pétrolières et gazières s'appliquent aux titres fédéraux existants, mais ne peuvent avoir pour effet de restreindre les droits mentionnés au paragraphe (4) dont ces titres sont assortis, ni la durée de validité de ceux-ci.

(a) rights under an existing federal interest, within the meaning of subsection (4), may not be diminished; and

(b) the term of an existing federal interest may not be reduced.

Cancellation or suspension

(3) An existing federal interest may be cancelled or rights under it suspended, in accordance with Yukon oil and gas laws, if the interest could have been cancelled or the rights suspended in like circumstances before the transfer date.

Rights

(4) For the purposes of subsection (2), rights under an existing federal interest are the following:

(a) in the case of an exploration licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in paragraphs 22(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 22(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of the lands described in the licence in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(b) in the case of a significant discovery licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in paragraphs 29(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence other than any part of the lands for which a determination has been made under Yukon oil and gas laws to the effect that there is no potential for sustained production of oil or gas, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 29(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of those lands in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(c) in the case of a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*,

(i) the rights described in subsection 37(1) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) a right to the extension of the term of the licence, as provided by subsection 41(3) of that Act; and

Annulation ou suspension

(3) Une ordonnance pétrolière ou gazière peut toutefois avoir pour effet d'annuler un titre fédéral existant ou de suspendre les droits dont il est assorti pour des motifs qui auraient pu, avant la date de transfert, entraîner une telle annulation ou suspension.

Droits

(4) Les droits visés au paragraphe (2) sont les suivants :

a) s'agissant d'un permis de prospection délivré sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* :

(i) le droit de prospecter les terres visées, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures — pétrole ou gaz — et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières ou gazières applicables, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

b) s'agissant d'une attestation de découverte importante délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* :

(i) le droit de prospecter les terres visées — à l'exclusion de toute partie de celles-ci n'offrant, aux termes d'une décision conforme aux ordonnances pétrolières ou gazières applicables, aucune possibilité de production régulière de pétrole ou de gaz —, ainsi que le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures — pétrole ou gaz — et de les aménager en vue de la production de ces substances,

(ii) en remplacement du droit d'obtenir une licence de production sous le régime de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des ordonnances pétrolières ou gazières applicables, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables sous le régime de ces ordonnances;

c) s'agissant d'une licence de production délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, à l'égard des terres visées :

(d) in the case of a lease issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, C.R.C., c. 1518,

(i) the rights described in section 58 of those Regulations, as that section read on the transfer date, in respect of the lands described in the lease, and

(ii) a right to the reissuance of the lease, as provided by section 63 of those Regulations, as that section read on the transfer date.

(i) les droits mentionnés au paragraphe 37(1) de cette loi,

(ii) le droit à la prolongation de la licence en conformité avec le paragraphe 41(3) de cette loi;

d) s'agissant d'une concession accordée en vertu du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* (C.R.C., ch. 1518), à l'égard des terres visées :

(i) les droits mentionnés à l'article 58 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert,

(ii) le droit au renouvellement de la concession en conformité avec l'article 63 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert.

Confirmation of interests by Yukon laws

(5) Yukon oil and gas laws must include provisions corresponding to the provisions of this section for as long as any existing federal interest remains in effect.

Confirmation des titres fédéraux

(5) Toute ordonnance pétrolière ou gazière doit comporter des dispositions ayant, à l'égard des titres fédéraux existants et pour toute la durée de leur validité, le même effet que le présent article.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Exercise of access rights

21 Where Yukon oil and gas laws confer a right of access to lands for purposes of exploration for or production or transportation of oil or gas, and provide for the resolution of disputes between persons exercising that right and persons, other than the Governments of Canada and the Yukon Territory, having rights or interests in the surface of those lands, those laws shall provide for such resolution to be by means of access orders of the Yukon Surface Rights Board made in accordance with the *Yukon Surface Rights Board Act*.

Exercice des droits d'accès

21 Toute ordonnance pétrolière ou gazière conférant des droits d'accès aux fins de recherche, de production ou de transport de pétrole ou de gaz et traitant de la résolution des litiges opposant toute personne exerçant un tel droit d'accès à toute personne — autre que les gouvernements du Canada et du Yukon — qui détient un droit ou un intérêt sur la surface de la terre visée, doit prévoir que ces litiges sont tranchés par ordonnance d'accès rendue par l'Office des droits de surface du Yukon en conformité avec la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Territorial Lands Act

22 Where any lands have been withdrawn from disposition pursuant to the *Territorial Lands Act* before the transfer date for any purposes and under any conditions, no oil and gas interest may be granted pursuant to Yukon oil and gas laws in relation to those lands, for those purposes and under those conditions, for as long as those lands remain withdrawn from disposition.

Loi sur les terres territoriales

22 Il ne peut, sous le régime d'une ordonnance pétrolière ou gazière, être octroyé aucun droit pétrolier ou gazier sur une terre déclarée inaliénable sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* avant la date de transfert, aux fins et aux conditions afférentes à la déclaration et pendant la durée de celle-ci.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Pending applications under *Canada Petroleum Resources Act*

23 (1) Where an application for a declaration of commercial discovery or a production licence under the *Canada Petroleum Resources Act* in relation to lands in the Yukon Territory or the adjoining area was made but not disposed of before the transfer date, the application shall be disposed of in accordance with that Act as if it continued to apply in respect of those lands after the transfer date.

Applications made after transfer date

(2) Where a declaration of commercial discovery is made before the transfer date under the *Canada Petroleum Resources Act* and is in effect on the transfer date, or is made on or after the transfer date by virtue of subsection (1), in relation to any lands that immediately before that date were subject to an existing federal interest,

(a) the owner of that interest may apply for a production licence in relation to those lands in accordance with that Act at any time within 30 days after the transfer date or after the making of the declaration, whichever is later, and

(b) an application so made shall be disposed of in accordance with that Act,

as if that Act continued to apply in respect of those lands after the transfer date.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

Pending applications under *Yukon Surface Rights Board Act*

24 Where an application was made but not disposed of before the transfer date under section 65 of the *Yukon Surface Rights Board Act* in respect of a mineral right with a right of access under subsection 5.01(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the application shall be disposed of as if section 65 of the *Yukon Surface Rights Board Act* continued to apply in respect of the right of access after the transfer date.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

Indemnification by Yukon

25 (1) The Government of the Yukon Territory shall indemnify the Government of Canada against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any acts or omissions of the Government of the Yukon Territory in respect of the

Demandes pendantes

23 (1) Les demandes de déclaration de découverte exploitable ou de licence de production visant des terres du Yukon ou de la zone adjacente et formées sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* avant la date de transfert sont traitées conformément à cette loi comme si elle continuait de s'y appliquer.

Demandes postérieures à la date de transfert

(2) Lorsque, sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, une déclaration de découverte exploitable soit a été faite avant la date de transfert et était toujours valide à cette date, soit, dans les circonstances prévues au paragraphe (1), a été faite à cette date ou par la suite, à l'égard de terres faisant, à cette même date, l'objet d'un titre fédéral existant, le titulaire peut, conformément à cette loi, demander une licence de production dans les trente jours qui suivent soit la date de transfert, soit, si elle est postérieure, la date de la déclaration; la demande est alors formée et traitée conformément à cette loi comme si elle continuait de s'appliquer à ces terres.

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Demande pendante

24 La demande formée, à l'égard d'un droit minier assorti d'un droit d'accès découlant du paragraphe 5.01(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, sous le régime de l'article 65 de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon* et pendante à la date de transfert est traitée comme si le droit d'accès continuait d'être assujetti à cette disposition.

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Garantie du Yukon

25 (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à garantir le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, à

operation of Yukon oil and gas laws on and after the transfer date.

Indemnification by Canada

(2) The Government of Canada shall indemnify the Government of the Yukon Territory against any claim, action or other proceeding for damages brought against the Government of the Yukon Territory, or any of its employees or agents, after the transfer date in respect of the operation of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or Part II.1 of the *National Energy Board Act* before the transfer date.

Exception

(3) A Government is not entitled to be indemnified under this section by the other Government if it has settled the claim, action or proceeding without the approval of the other Government.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

Publication of transfer date

26 The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall cause notice of the transfer date to be published in the *Canada Gazette*.

— 1998, c. 5, ss. 19 to 27*

*[Note: Transfer date, November 19, 1998, see P.C. 1998-2022.]

Coming into force of Yukon oil and gas laws

27 Yukon oil and gas laws may be made at any time after this Act has been assented to, notwithstanding the application of the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* in the Yukon Territory until the transfer date, but those laws have no effect before the transfer date.

compter de la date de transfert, d'ordonnances pétrolières ou gazières.

Garantie du gouvernement fédéral

(2) À compter de la date de transfert, le gouvernement fédéral s'engage à garantir le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, contre toute réclamation ou procédure en dommages-intérêts découlant d'actes ou d'omissions qui lui sont imputables relativement à l'application, avant la date de transfert, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de la partie II.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Exception

(3) La garantie prévue au présent article devient caduque lorsque le gouvernement assigné conclut une transaction sans avoir consulté l'autre.

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Publication

26 Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien fait publier dans la *Gazette du Canada* la date de transfert.

— 1998, ch. 5, art. 19 à 27*

*[Note : Date de transfert le 19 novembre 1998, voir C.P. 1998-2022.]

Entrée en vigueur des ordonnances

27 Une ordonnance pétrolière ou gazière peut, nonobstant la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, être prise dès la sanction de la présente loi, mais elle ne peut prendre effet avant la date de transfert.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2015, c. 4, s. 8(2)

8 (2) Section 5.021 of the Act is replaced by the following:

Net environmental benefit

5.021 The National Energy Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 5(1)(b) unless the Board determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Board considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

— 2015, c. 4, ss. 17(2) to (4)

17 (2) Paragraph 25.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) other than in the case of a small-scale test that meets the prescribed requirements, the Chief Conservation Officer approves in writing the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval;

(3) Subsection 25.1(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the agent is used in accordance with the regulations.

(4) Subsection 25.1(3) of the Act is replaced by the following:

Net environmental benefit

(3) Other than in the case of a small-scale test, the Chief Conservation Officer shall not approve the use of a spill-treating agent unless the Officer determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Officer considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2015, ch. 4, par. 8(2)

8 (2) L'article 5.021 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avantage environnemental net

5.021 L'Office national de l'énergie ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

— 2015, ch. 4, par. 17(2) à (4)

17 (2) L'alinéa 25.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas d'un essai à petite échelle qui respecte les exigences réglementaires, le délégué à l'exploitation approuve par écrit son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;

(3) Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) elle est conforme aux règlements.

(4) Le paragraphe 25.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avantage environnemental net

(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, le délégué à l'exploitation n'approuve l'utilisation de l'agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que celle-ci procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.